

# PEREGRINO

BOLETIN DEL CAMINO DE SANTIAGO - 2ª EPOCA - Nº 14 - JULIO 1.990 - PRECIO: 275 PTAS.

NAJERA  
CUNA  
DE REYES

LA PEREGRINACION  
EN BICICLETA



# PEREGRINO



BOLETIN  
DEL CAMINO  
DE SANTIAGO

EDITA ASOCIACION RIO-  
JANA DE AMIGOS DEL  
CAMINO DE SANTIAGO

DIRECTOR  
José Ignacio Díaz

SUBDIRECTOR  
José Ramón González

REDACCION  
Luis Cereceda  
José Luis Barrio  
César Alonso  
Manolo P.C.

DIBUJOS  
Eduardo Martínez  
Jesús F. Cañas

SECRETARIA REDACCION  
Maite Moreno  
Eva del Val

CORRESPONSALES  
Galicia:  
Antón Anxo Pombo  
Bierzo:  
Alberto Morán  
Sahagún:  
Pedro Conde  
Burgos:  
Braulio Valdivielso  
Estella:  
Francisco Beruete  
Navarra:  
Fernando Videgain  
Palencia:  
Alberto Ruiz  
Madrid:  
José Cimadevila  
Alemania:  
Herbert Simon  
Bélgica y Holanda:  
Gerrit van Lent  
Francia:  
J.P. Laulom  
Gran Bretaña  
Laurie Dennet

REDACCION  
Y ADMINISTRACION  
Apartado de Correos, 60  
26250 Sto. Domingo  
de la Calzada  
La Rioja. España  
Tfno. (941) 35 01 34

IMPRESION  
Gráficas Ochoa, S.A.  
Dres. Castroviejo, 19  
Logroño  
Dep. Legal: LO-427-1987

PEREGRINO. BOLETIN  
DEL CAMINO DE  
SANTIAGO es el órgano  
de difusión propio de las  
Asociaciones españolas de  
Amigos del Camino de  
Santiago.

## Sumario

### EDITORIAL

La bicicleta protagonista del Camino ..... 3

### ASOCIACIONES

III Jornadas Jacobeas en San Sebastian..... 4

III Marcha de la Asociación de Burgos..... 4

### TEMAS JACOBEOS

Jornadas para sacerdotes del Camino de Santiago .. 5

Ayuda al refugio de Jato..... 5

### NOTICIAS

6

### ESPECIAL BICICLETA

A vélo jusqu'a Compostelle ..... 8

La Peregrinación Ciclista a Compostela ..... 9

A chacun son Chemin ..... 9

Guía Práctica de peregrinación en bicicleta ..... 10

### NOTAS

11

### AL BORDE DEL CAMINO

"Joven" peregrino belga de 63 años..... 12

### REPORTAJE

Nájera, Cuna de Reyes ..... 14

Nájera, más que una oferta cultural ..... 15

Entrevista: Una ciudad que progresa ..... 16

La ermita de San Juan de Ortega ..... 17

### HISTORIA

El Camino de Santiago a su paso por Nájera ..... 18

Esoterismo jacobeo: La superación de la estética ..... 20

### GUIA PRACTICA DEL CAMINO

22

### COLABORACIONES

La acogida al Peregrino ..... 24

### ESTAMPAS DEL CAMINO

La iglesia de Lugaut ..... 25

### LIBROS

26



Especial bicicleta



Al borde del Camino



Reportaje

## AVISO A LOS LECTORES

Con motivo del Congreso de Estella y con vistas a poder publicar en Peregrino toda la información que en él se genere la próxima revista será un ejemplar doble (números 15 y 16) y aparecerá a finales de septiembre o primeros de octubre.

## AYUDA A JATO

En relación a la llamada de ayuda al refugio de la familia Jato que se explica en la pag. 5, recordamos que en los donativos que se ingresen en nuestras cuentas bancarias (ver boletín de suscripción en pag. 27), o que se nos envíen directamente deben llevar la nota "Refugio Jato" para identificarlos como donativos.

## SUSCRIPCIONES A PEREGRINO

Puede suscribirse a Peregrino llamando al teléfono 941-350134 o enviando el impreso de la pag. 27 a nuestra redacción. El precio de suscripción anual es de 1.500 pts para España y 2.000 para el extranjero. Hay números atrasados disponibles al precio de 400 pts. De los números 0,1 y 2 sólo podemos facilitar fotocopia.





# LA BICICLETA PROTAGONISTA DEL CAMINO

*Partiendo de la base de que el peregrino tradicional era el que a pie o a lomos de una caballería recorría el camino que mediaba entre su ciudad de origen y Santiago de Compostela, ya que eran los únicos medios que existían para el desplazamiento, sería ingenuo pensar que el peregrino no fue nunca en bicicleta, máquina inventada a fines del siglo XIX, y a la que nunca Aymerico Picaud y siguientes escritores de guías peregrinas pudieron hacer referencia.*

*Recordemos que lo sustancial de la peregrinación es:*

*salir del propio "modus vivendi" y ver desde lejos, en perspectiva dinámica, la propia vida.*

*entrar en contacto con personas con una (a veces única) idea común a la suya: ir a Santiago*

*salir de su propia autosuficiencia y tener que necesitar constantemente de los demás.*

*vivir un cierto espíritu de pobreza: pedir alojamiento, agua, comida, refugio...*

*esperar del más allá la solución de cosas que no le damos o no hemos sabido darle solución con los criterios del más acá.*

*pasar venturas y desventuras, porque el camino no es fácil ni la climatología hispánica perdona.*

*visitar monumentos deliciosos, entrar en contacto con el románico, catecismo hecho piedra.*

*llegar a Santiago y unirse en el abrazo al Apóstol con los miles de peregrinos que llegaron ante la misma imagen en busca de paz*

*... Y todo esto con un único medio de desplazamiento: el esfuerzo de las piernas.*

*Todo esto nos lo puede ofrecer la bicicleta como medio de peregrinación.*

*La peregrinación ciclista NO es una peregrinación "descafeinada". Esta sería la que prescindiendo de las ideas transcendentales, hace del folklore, o de la economía, a veces del turismo o la propia superación física su único móvil de peregrinación. No lo será, pues, por el mero hecho de ir cabalgando sobre una máquina que hay que mover con mucho esfuerzo físico, si el dueño de esas piernas tiene un inmenso corazón de peregrino y al divisar desde el "Monte del Gozo" las torres de la Catedral de Santiago de Compostela y meter los dedos en los cinco huecos esculpidos por millones de manos en el pilar del Pórtico de la Gloria, lo hace no como un turista, sino como quien lleva en sus piernas cientos, a veces miles, de kilómetros de peregrinación.*

*La mayor parte de nuestros peregrinos ciclistas no son profesionales del pedal. Son personas que sin importarles el esfuerzo físico que supone, han tenido que prepararse durante meses, para poder superar los kilómetros de cada jornada.*

*Sirva este pequeño homenaje como testimonio de admiración a tantos peregrinos que cabalgando sobre sus pedales renuevan cada día la peregrinación jacobea.■*





## III JORNADAS JACOBEAS EN SAN SEBASTIAN



El pasado mes de mayo y organizadas por la Asociación de Amigos de los Caminos de Santiago de Guipuzcoa se celebraron en San Sebastián las III Jornadas Jacobeas. Ciertamente resulta aleccionador para todos los interesados en el tema del Camino de Santiago comprobar el auge que éste tiene incluso en provincias por las que no pasa el Camino Francés, pues el salón de actos de la Caja de Guipuzcoa, cedido desinteresadamente por esta entidad al igual que en años anteriores, congregó todos los días a numerosísimo público.

El primer día, lunes 7 de mayo, el Prof. Bravo Lozano ofreció una magnífica y documentada conferencia con el rigor y gracia que le caracteriza sobre "La Guía del Peregrino Medieval del Codex Calixtinus. Guía para los peregrinos jacobeos de hoy" seguida de animado coloquio.

El martes 8 el profesor Jose Luis Orella de la Universidad del País Vasco disertó sobre un tema que conocía a la perfección, pues además de haber escrito sobre él, lo había reco-

rrido personalmente años antes "El Camino de Santiago en Guipuzcoa".

En cuanto a conferencias el miércoles 9 cerró el ciclo Pablo Arribas Briones que cautivó a la sala con su disertación sobre "La picaresca en el Camino de Santiago" tema, que al igual que otros muchos, domina a la perfección, saliendo airoso con su verbo fácil de las situaciones comprometidas a que se prestaba la conferencia. Se cerraron las Jornadas con un concierto en la iglesia de San Vicente que si no es tan antigua como las que estamos acostumbrados a ver en el Camino tiene a su favor una espléndida acústica que permitió se luciera la coral burgalesa "Mediaevum" que interpretó música medieval con sus correspondientes instrumentos de la época.

Quedaron muy contentos los organizadores tanto por las jornadas como por la asistencia de público, si bien se lamentaban de que sean los socios de la Asociación los que más fallan a estos actos. ■

**Fernando Imaz**

## EN LA FIESTA DE SAN JUAN DE ORTEGA

El pasado día 2 de junio se cubrió, con mayor número de caminantes que en jornadas anteriores, la III Marcha de los Amigos del Camino de Santiago de Burgos. En esta ocasión se varió la etapa para recorrer el tramo de Camino que separa la capital burgalesa del Monasterio de San Juan de Ortega.

La Junta Directiva del Colegio de Aparejadores puso a disposición de los participantes un autobús que les trasladó hasta Villafria donde comenzaba el recorrido andandò. Con ritmo ligero pasando por las localidades de Urbanaja y Cardeñuela de Riopico ascendimos al páramo de Matagrande superando con creces la cota de los mil metros. Gozamos de buen tiempo, pero la niebla se hacía sentir en el páramo sirviendo para poner en marcha el ánimo de los romeros de cara a los actos religiosos.

Rápida bajada a Atapuerca para descansar en la cantina de esta histórica localidad a la que la historia y la geología han hecho famosa. Inevitable referencia a la celebre batalla de Atapuerca entre castellanos y navarros que significó la ampliación y consolidación de las fronteras de Castilla el año 1.054 y que supuso la muerte del rey García de Navarra o el de Nájera en disputa con su hermano Fernando I.

Tras el descanso en Atapuerca de nuevo a caminar para antes de alcanzar Agés, visitar el pequeño puente recuerdo de la ingente obra de San Juan De Ortega cuya fiesta se celebraba ese día. De



nuevo en el páramo para entre diversas variedades de roble llegar al Monasterio de San Juan de Ortega con tiempo para presenciar la organización de la Romería.

La Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Burgos que este año ha sido admitida como cofrade de pleno derecho, abrió la procesión en la que contaban hasta 20 vistosos estandartes. Incapaz la iglesia de albergar a tantos romeros venidos de toda la comarca, Burgos y Sto. Domingo de la Calzada. El sol se había hecho ya presente y aunque muchos iniciarían el regreso a Burgos para comer, los romeros ocuparían los terrenos próximos al Monasterio. Los socios de nuestra Asociación comieron juntos en una salita preparada al efecto en el Monasterio.

Por la tarde tras la Salve popular la Asociación proyectó el audiovisual "El Camino jacobeo en Galicia" tras lo cual se iniciaría el regreso a Burgos. ■

**Angel Ruiz Garrastacho**



BELGICA

Organizado de modo conjunto por las dos Asociaciones belgas de Amigos del Camino se celebró en Bruselas el pasado 30 de junio un encuentro internacional jacobeo en el que participaron representantes de varias Asociaciones Europeas.



VALENCIA

Hemos recibido diversos ejemplares de "Vieiragrino", boletín informativo de la Asociación Valenciana, en los que informan de las actividades de sus miembros y de otros aspectos relacionados con la peregrinación. En su último número recogen un reportaje sobre una peculiar peregrinación que se produce cada año en Les Useres, en la montaña valenciana, y que tiene diversos rasgos que se relacionan con la tradición jacobea. ■



PALENCIA

Como en años anteriores, la Asociación palentina ha celebrado en Carrión de los Condes y en otros pueblos de la comarca unas jornadas de divulgación en torno al Camino de Santiago y a su incidencia en la historia palentina. Hubo varias conferencias, proyección de videos, mesas redondas, exposiciones y un concurso entre escolares de la zona sobre los aspectos más destacados de la Ruta Jacobea en Tierra de Campos. ■





## JORNADAS PARA SACERDOTES DEL CAMINO DE SANTIAGO



Los participantes en las Jornadas junto al Arzobispo de Santiago.

La Comisión Interdiocesana del Camino de Santiago celebró en Santiago de Compostela unas Jornadas para sacerdotes del Camino centradas en el tema de la acogida que la Iglesia presta a los peregrinos. Las jornadas fueron organizadas por Jaime García, director de la Comisión y canónigo compostelano, y colaboró de modo admirable la Xunta de Galicia. Asistieron 60 sacerdotes de las diversas Diócesis del Camino en España.

El apretado horario de trabajo de las Jornadas contaba con diversas comunicaciones acerca de los problemas que plantea la atención a los peregrinos y la respuesta que la Iglesia debe dar desde la perspectiva de una acogida evangélica.

Las comunicaciones fueron seguidas de un profundo debate en el que los sacerdotes asistentes hicieron un análisis profundo de los logros y carencias de la atención que la Iglesia presta hoy a los peregrinos. De cara al futuro se plantearon diversas iniciativas para mejorar la atención pastoral y material que sirva para dar una respuesta adecuada de la Iglesia a los nuevos retos que plantea el desarrollo actual del Camino de Santiago.

D. Antonio Rouco, arzobispo de Compostela, presidió algunos actos y agradeció a los sacerdotes su pre-

sencia y, sobre todo, el servicio constante de muchos de ellos a la peregrinación jacobea.

El programa de actos incluía una peregrinación marítimo-fluvial desde Villagarcía de Arosa a Padrón renovando la antigua peregrinación por los lugares más significativos de la tradición en torno a la llegada del sepulcro del Apóstol a Galicia. El acto final fue una comida ofrecida por la Xunta de Galicia y que contó con la presencia del presidente D. Manuel Fraga, del Conselleiro de Presidencia, autoridades de la Armada y alcaldes de Padrón y Ponte-cesures.

Como resumen de las jornadas se han publicado unas conclusiones que destacan los valores de la peregrinación jacobea y las

necesidades que plantean los peregrinos y a las que los sacerdotes deben dar respuesta como testimonio de acogida cristiana que busca siempre estar abierto a todos en una acogida fraterna. Aspecto destacado en estas conclusiones es la llamada a integrar la acogida a los peregrinos dentro de la pastoral habitual de las parroquias de la Ruta que tienen como característica propia el ser parroquias del Camino.

Finalmente los sacerdotes manifiestan su gratitud a las Asociaciones de Amigos del Camino y a otras personas singulares que con una dedicación encomiable acogen a los peregrinos y hacen una llamada para que mejore la atención espiritual y material de los peregrinos en la Catedral Compostelana. Estas conclusiones se publican íntegras en la página 13 del Servicio de Documentación.

Esperamos que como fruto de estas Jornadas se logre mejorar la atención a los peregrinos en algunas parroquias del Camino al estilo de otras que desde hace tiempo lo vienen haciendo con una dedicación admirable y que de este modo los sacerdotes den un testimonio común de la importancia que la Iglesia da a la peregrinación a Santiago de Compostela. ■

Jose Ig. Díaz



El Presidente de la Xunta de Galicia hablando a los asistentes a la clausura de las Jornadas.

## AYUDA AL REFUGIO DE JATO

El pasado mes de abril un peregrino francés provocó de modo fortuito un incendio en el refugio de la familia Jato en Villafranca del Bierzo. El refugio y la mayor parte del invernadero resultaron completamente destruidos. Este hecho ha provocado un gran deterioro económico en la familia de Jato además de dejar inservible por una temporada ese refugio pequeño y pobre, pero grande y hermoso por el cariño que toda la familia pone en la atención a los peregrinos. Y que estas frases no son palabras de cumplido lo pueden testificar los miles de peregrinos que en los últimos años han encontrado en la acogida sencilla de Jato uno de los momentos más entrañables de su peregrinación.

Con el objeto de ayudar a la reconstrucción del refugio las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago de España han acordado hacer una llamada a todos los peregrinos jacobeos para que a través de Peregrino ayuden económicamente a paliar este problema. Creemos que es obligado por parte de todos los que hemos recibido la acogida desinteresada de Jato ayudarle ahora en este momento difícil para él y su familia.

Los que quieran colaborar pueden enviar sus donativos a las diversas cuentas bancarias de Peregrino en España y en otros países de Europa o a través de cheque bancario. En todos los casos es muy importante que se señale claramente "Refugio Jato" para poder distinguir los donativos de los ingresos normales de la revista. No se publicarán listas de donativos por lo cual no es necesario que figure el nombre de la persona que aporta.

Esperamos que esta llamada tenga un pronto eco entre esa gran familia que formamos todos los amantes del Camino de Santiago porque la zona de refugio ya está en reconstrucción y se necesita dinero cuanto antes. ■





## EL FUERO DEL PEREGRINO

II Congreso Internacional de Asociaciones Jacobeas

Del 30 Agosto a 2 Septiembre de 1990



Camino de Santiago Camino de Europa

En la reunión de la Coordinadora de Asociaciones Españolas de Amigos del Camino de Santiago celebrada en Palencia el pasado 2 de junio se aprobó de modo definitivo el programa del Congreso que se celebrará en Estella del 30 de agosto al 2 de septiembre.

Los trabajos del Congreso se centrarán en el tema: "Hospitalidad y derechos y deberes de los peregrinos" y pretende elaborar un "Fuero del Peregrino" que no sólo sea recuerdo del 900 aniversario del Fuero de Estella en el marco de cuyas celebraciones se desarrolla el Congreso, sino que sirva de reflexión de los amantes del Camino de Santiago en este momento de apogeo de la peregrinación y punto de partida del trabajo futuro de las Asociaciones en relación a los peregrinos y la hospitalidad que sigue siendo una de las grandes riquezas del Camino que debemos conservar y enriquecer. El Fuero no pretende tener rango de ley oficial, pero sí de clarificador de ideas para los peregrinos que se incorporan al Camino y para los que trabajan en diferentes ámbitos relacionados con todo lo jacobeo.

En la actualidad las Asociaciones Españolas están trabajando en el estudio de un anteproyecto que servirá para elaborar el documento de trabajo que se someterá a

las opiniones y modificaciones de los grupos de trabajo que se formarán con los congresistas que se reúnan en Estella.

También será objeto de los grupos de trabajo el estudio de otros temas puntuales que pueden servir para desarrollar normas de aplicación práctica en torno a la hospitalidad. Entre estos temas figura la Credencial del Peregrino a la que se pretende dotar de mayores ventajas para los peregrinos y más fiabilidad de cara a los que los acogen. Otro tema previsto es la mejora de los refugios, normas de uso para los peregrinos y consejos para los promotores de los albergues.

En nuestro número anterior adelantábamos las condiciones para las comunicaciones al Congreso. Recordamos que se admiten comunicaciones escritas en los diversos idiomas del Congreso, de extensión libre y que podrán leerse durante 7 minutos, íntegras o un resumen, aunque para las actas del Congreso se publicarán en toda su extensión. Las comunicaciones se deben enviar a Estella antes del 20 de agosto. En caso de que el número de comunicaciones no permita que se lean todas, la organización se reserva el derecho a seleccionarlas, pero se publicarán todas en las actas. En casos especiales la organización puede aceptar comunicaciones que no traten el tema del Congreso pero que tengan un interés especial para el Camino.

Finalmente recordamos que los que quieran asistir al Congreso pueden llamar por teléfono al 941-551747 de 19 a 21 horas y se les facilitará todo tipo de información sobre el Congreso y sobre los posibles alojamientos en Estella. También pueden escribir a "Amigos del Camino de Santiago de Estella", C/ San Nicolás 1, Aptdo.20. 31200-Estella.■

## SEMANA DE ESTUDIOS MEDIEVALES EN NAJERA

En la ciudad riojana de Nájera tendrá lugar del 6 al 11 de Agosto próximo una semana de Estudios Medievales organizada por los Amigos de la Historia Najerillense.

A lo largo de la semana habrá diversas conferencias a cargo de destacados profesores de historia procedentes de diversas universidades entre los que citamos a Juan Ignacio Ruiz de la Peña, Manuel Riu Riu, Margarita Cantera Montenegro y Jose Angel Garcia de Cortazar.

También están programadas visitas a los principales monumentos artísticos de Nájera, San Millán y Cañas; conciertos de música antigua y una exposición de Arte Medieval. Los interesados en participar pueden dirigirse al Ayuntamiento de Nájera, el plazo de inscripción termina a finales de julio.■

## EXPOSICION EN BURGOS



En los claustros de la catedral de Burgos estará expuesta hasta el mes de septiembre una importante colección de libros y documentos de la Iglesia de Castilla y León. La exposición fue inaugurada el pasado mes de mayo por sus majestades los Reyes de España y representa la segunda parte de la serie de exposiciones que bajo el título "Las Edades del Hombre" han programado las Diócesis de Castilla y

León y que tuvo su primera parte con la extraordinaria muestra de pintura y escultura que se celebró en Valladolid el año pasado.

Esta exposición destaca por la calidad de los libros y documentos expuestos y por el sentido didáctico con el que están ordenadas las diversas secciones de la muestra. Mas que presentar una colección de libros admirablemente iluminados y documentos de alto valor histórico se pretende ayudar a comprender cómo esos libros y documentos son testigos y transmisores de la vida que palpita detrás de los pergaminos y de las letras.

Pocas veces una Exposición de este estilo ha estado presentada de una forma tan asequible a los no entendidos en los misterios de la paleografía, pero que pueden asimilar la importancia de esos libros y documentos como parte de nuestra historia.■





## EL CAMINO DE SANTIAGO EN LA PROVINCIA DE LUGO

II SEMANA DE ESTUDIOS HISTÓRICOS



Del 23 al 17 de julio próximo se celebrará en Portomarin la II Semana de Estudios Históricos que organiza la Diputación de Lugo y que estará dedicada al estudio del Camino Francés en la Provincia lucense.

Habrán cinco conferencias dedicadas a "La música en el Camino de Santiago"; "La Geografía y el Camino en Lugo"; "Asistencia médica en el Camino de Santiago";

"Historia del arte en el Camino Francés de peregrinación en la provincia de Lugo"; y "Recientes hallazgos en la Catedral Compostelana".

También se celebrará una Mesa Redonda sobre la actualidad y perspectivas de futuro del Camino de Santiago en la provincia de Lugo con participación de representantes de Asociaciones Jacobeas, Ayuntamientos, Parroquias, Diputación de Lugo y Xunta de Galicia.

Aspecto destacado de los actos es el homenaje que se tributará a Elías Valiña y la inauguración en El Cebrero de un monumento en su memoria.

El plazo de inscripción como congresista se cerró el pasado mes de mayo. La dirección de la Semana estará a cargo de Ramón Yzquierdo Perrin, Profesor de Historia del Arte en la Universidad de Santiago. ■

## CAMINO MOZARABE DE SANTIAGO

Del 13 al 23 de abril más de sesenta peregrinos de cuatro países completaron el tramo de peregrinación por el Camino Mozárabe o Via de la Plata entre Sevilla y Cáceres. La peregrinación estaba organizada por la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Navarra y estaba dirigida por Andrés Muñoz Garde, veterano peregrino del Camino Francés.

Trás el éxito de esta peregrinación ya se está preparando la del próximo año del 18 de julio al 2 de agosto entre Cáceres y Astorga. Los interesados en participar pueden ponerse en contacto con la Asociación de Navarra o con nuestra redacción. ■

## CRONICA COMPOSTELANA

Primavera de lluvia, sol y esperanzadoras novedades para los caminos jacobeos denominados secundarios. Asturianos y mariñenses de Lugo crean una asociación para recuperar la ruta del norte entre Luarca y Santiago pasando por Sobrado dos Monxes. El nuevo Plan General de Padrón presta especial atención a la hora de preservar los núcleos de Iria y Escravitude en la ruta del sur o portuguesa, desviando la actual N-550 de su entorno y la ruta jacobea del Mar de Arousa y Ulla ya cuenta con 14 municipios adscritos, algunos tan distantes como O Grove, empeñados en señalar este tramo, restaurar el Via Crucis y repetir con éxito el ascenso por el Ulla el próximo 11 de agosto por la tarde, prometiendo asistir el presidente de la Xunta.

La vía principal sigue gozando de buena salud, esto en cuanto al número de peregrinos. Ultimamente llegaron a compostela un matrimonio holandés de avanzada edad, unos jóvenes franceses en bicicleta, otra pareja de Puente la Reina, un nutrido grupo de irlandeses, etc. El culto al apóstol y las visitas a la catedral también mantienen un alto nivel: el 23 de mayo la Asociación de Amigos do Camiño de Santiago de A Coruña hizo la ofrenda del incienso al apóstol en su festividad de Clavijo, corriendo la invocación a cargo de J.M<sup>o</sup> Ballesteros, la solemnidad de la celebración sólo estuvo un poco enturbiada por los ensayos del "Ultimo de la Fila" en la Praza do Obradoiro, que dió un concierto esa noche principiando las fiestas de la Ascensión. Otro dato a tener en cuenta es el resultado de una encuesta realizada por "La Voz de Galicia" en todo el país según la cual el 93% de los gallegos interrogados, afirma haber visitado al menos una vez la Catedral y al apóstol y el 60% lo ha hecho más de 5 veces; prácticamente todos los escolares de Galicia han realizado una excursión cultural a Compostela en los últimos años. Ya se sabe, para amar las cosas, primero hay que conocerlas.

También en mayo tuvo lugar en la ciudad una reunión de los sacerdotes de las diócesis del Camino para tratar el tema de la atención al peregrino en su vertiente espiritual y material, aprovechando el arzobispo la ocasión para adelantar algunos proyectos cara a 1993 como son el Centro Europeo de Pastoral y Acogida del Monte del Gozo y el montaje de una gran exposición jacobea.

Mientras nos podemos alegrar de estos proyectos, la otra Compostela que es la misma aunque no lo parezca, sigue con su activa vida cultural, sus concentraciones de turistas despistados, de estudiantes apurados para salvar el curso a toda prisa incluso poniendo velitas en la Corticela y ese otro mundo subterráneo, sórdido y marginal que es consustancial al fenómeno urbano y en ocasiones sale a la palestra: en pocos meses han muerto varios personajes del "hampa santiguera", el ayuntamiento cree que hay hasta 300 marginales y casi 400 consumidores habituales de drogas duras; el barrio de Vite es el centro de venta más conocido. En abril murió un joven gitano por sobredosis y poco después se suicidó su novia de 24 años, al empezar abril otro miembro de los clanes de Vite fue asesinado entrando en la rueda de la venganza y las sagas. Y qué decir de las más de 50 dominicanas dedicadas a la prostitución envueltas en las redes de trata de blancas atraídas por el dinero fácil que circula por la ciudad desde que la Xunta sentó sus reales en ella.

Es la otra Compostela que incluso sus habitantes ignoran o quieren olvidar, el duro precio del crecimiento demográfico y económico que nos aleja día a día de aquella pequeña ciudad gallega, casi gran aldea de todos, que hoy corre el riesgo de perder sus señas de identidad como lo era el suprimido mercado callejero de flores, frutas y verduras en torno a la plaza, algo del todo improcedente. Que vayan los sres. del ayuntamiento a Suiza o Alemania y aprendan a conservar los mercados tradicionales, todo es cuestión de organización. ■

Anton Anxo Pombo





## A VELO JUSQU'A COMPOSTELLE

Faire le chemin de Compostelle était pour moi un vieux rêve d'adolescent. Jacques Chemin, mon ancêtre présumé devait l'avoir fait puisqu'il en avait ramené le nom de famille Jacquemin. Compostelle est un mot magique qui charme le tympan de l'oreille mais qui excite aussi l'imagination.

Ayant toujours eu la passion du vélo, il était normal qu'en juillet 85, je découvre le camino dans le sillage d'amis cyclos habitant Pau. Mais on ne peut cycloer vers Compostelle comme on cycloerait joyeusement vers quelque endroit choisi de vacances. Sur un chemin dont la trace a été gravée par des millions d'autres, j'ai éprouvé un mystérieux sentiment de grande joie intérieure. Le cycliste et le cyclo-pèlerin disposent du même outil, mais leurs motivations respectives sont bien différentes.

Le vélo est un merveilleux instrument pour gagner sa Compostela. Il permet d'aller chaque jour, cinq fois plus loin, quatre fois plus vite avec trois fois moins de fatigue qu'à pieds.

Cycloer est un sport mais c'est un sport où l'on est porté et si le soleil fait briller les rayons de vos roues, le pédalage en fait tout autant pour les fibres de votre cœur...

Lors de ma deuxième pérégrination en 1988, c'est en solitaire que j'ai pédalé vers Compostelle.

Au départ de Bruxelles, j'ai apprécié encore davantage l'aide fournie par la voiture de mon épouse car n'avoir aucun bagage à transporter rend la pratique du vélo encore bien plus agréable.

Mais on n'est jamais seul à pédaler sur le Camino. Les rencontres d'autres cyclos-pèlerins permettent des échanges, des repas communs et des retrouvailles à l'une ou l'autre étape.

On prend bien des bains de soleil, le vélo permet aussi de prendre des bains de silence.

Je quittais Carrion de los Condes très tôt ce matin-là. Il me semblait que seul, sur cette route rectiligne nouvellement reconfectionnée, j'allais à la rencontre de l'Eternel. Juste dans mon dos, le soleil surgissait doucement au-dessus de l'horizon. Mon ombre pédalante se projetait devant moi, immense. Nul bruit ne troublait la paix de ce nouveau matin. Mon regard balayait à droite et à gauche de cette route des espaces infinis d'herbes sèches et d'arbustes rabougris: instants merveilleux...

Ceux qui menacent le plus votre sécurité sur le camino, ce sont les chiens errants. Dans la montée vers Rabanal, j'en ai croi-

sé une escouade d'affamés tant ils me paraissaient maigres.

Il y en avait de toutes grandeurs et je ne disposais que de ma seule pompe de vélo comme arme de défense. Mais ils m'ont regardé passer ou bien ils ont fait semblant de ne pas me voir.

En vélo, un col ou un sommet tel celui de la Croix de fer, cela se mérite. J'y ai jeté ma pierre ramassée à Ostabat quelques jours plus tôt et transportée jusque là dans mon sac de guidon. Mais quelle récompense au sommet d'un Cebreiro ou d'un Poyo, lorsque tout d'un coup il vous est loisible de contempler d'en haut, avec les premiers paysages de Galice, un premier matin de la création du monde.

Les travaux routiers avec l'odeur du goudron chaud accentuent parfois la sécheresse du gosier.

En vélo, il faut boire avant d'avoir soif. Il faut accepter de bon cœur tout ce que l'on vous offre sur le chemin.

J'ai d'ailleurs constaté que plus les gens étaient pauvres, plus ils étaient ouverts et charitables.

Je n'ai connu aucune mauvaise rencontre sur mon vélo si frêle face aux mastodontes motorisés et aux chauffards inconscients de la route. J'ai été ému près du porche du cimetière de Navarrete, à la vue du sobre rappel du pèlerinage trop tôt terminé de Madame De Craemer, et j'ai ressenti le même malaise devant le monument du pèlerin Allemand tué un an plus tard dans la ravine d'El Acebo.

Sur le chemin de foi, d'espérance et d'amour que nous ont tracé nos ancêtres, j'ai rencontré un bonheur fait de sérénité et de calme. A mon passage, les oiseaux des forêts de Oca n'ont pas tu leurs délicieux gazouillis. La vieille fermière en haillons m'a souri sur les hauteurs de Portomarin et l'odeur de soupe m'a poursuivi bien souvent à midi.

J'ai connu l'accueil simple et chaleureux à Hervias comme à

San Juan de Ortega. Mais il y a surtout tous les "priez pour moi à Compostelle" qui jalonnent la route.

Je suis heureux d'atteindre Compostelle après 19 étapes et 2200 Km depuis Bruxelles, et je puis enfin enlacer dans mes bras fatigués la statue de l'Apôtre.

Mais une tristesse aussi m'étreint quand je m'assieds sur un vieux banc de chêne dans la grande maison de Saint-Jacques et que je commence à lui débâiller tout mon sac d'intentions. Car il est terminé mon beau raid vers Compostelle.

Mes merveilleux moments, c'est sur la route que je les ai connus en pédalant. Mais, à ces instants de grâce, j'étais seul sur la route et aucun bruit de moteur ne polluaient l'atmosphère.

Dans mon merci à tous ceux qui m'ont aidé, je ne pouvais oublier l'artisan Bruxellois qui avait confectionné mon vélo vraiment à mes mesures. Grâce à mon triple plateau de 49-40 et 30 dents et à mes pignons de 14-16-18-21-26 et 30 dents, j'ai roulé facilement et jamais je n'ai dû mettre pied à terre dans une montée.

J'ai toujours roulé sans forcer car on ne peut être pèlerin si l'on est pressé.

Le pèlerin en vélo comme le pèlerin à pieds doit prendre son temps, car il faut du temps pour détailler un paysage, écouter le vent ou suivre un papillon qui flirte avec une fleur du fossé.

A Compostelle, j'ai su que j'avais pédalé jusqu'au bout de mon rêve. J'ai essayé de com-

prendre le pourquoi de ma pérégrination et j'ai compris où du moins j'ai cru comprendre.

Peu m'importait le contact des touristes qui déambulaient en tous sens même dans la cathédrale. Je les sentais en dehors de la joie que j'éprouvais... car je sais déjà que je reverrai le Camino de cette Espagne parfois aride comme un désert parfois verte comme un paradis.

Le Chemin de Compostelle est bien un chemin Eternel. ■

Armand Jacquemin

(Traducción castellana en la pag.15 del Servicio de Documentación)





# LA PEREGRINACION CICLISTA A COMPOSTELA

Lector interesado por la lectura de la revista Peregrino por sus documentados textos y artísticas ilustraciones, estoy aquí invitado por su director mi amigo Don Jose Ignacio Díaz a redactar algunas líneas sobre mi experiencia de peregrino ciclista a Santiago de Compostela.

Es evidente que no hay una espiritualidad específicamente ciclista de la peregrinación...Las motivaciones del peregrino peatón, ciclista, a caballo, y también automovilista ( si no es un simple turista) son las mismas con las diferencias de intensidad que se derivan del grado de fe y también, con toda seguridad, de la preparación para esta empresa tan enriquecedora desde todos los puntos de vista.

Hace algunos años en el curso de un gran encuentro en París (Palais de Chaillot), de peregrinos de todas las edades y profesiones peatones, ciclistas, a caballo, marítimo, invitados por la Société Française des Amis de Saint-Jacques de Com-

postelle, todos los testimonios terminaban por la constatación de que es imposible hacer esta ruta a Compostela sin volver mejor.

La evocación de esta ruta peregrina renueva en mi memoria un recuerdo de hace mucho tiempo cuando durante una de mis seis peregrinaciones ciclistas (la 1ª en 1954), en el curso de una recepción oficial en el ayuntamiento escuché al señor Carballo alcalde de Santiago emitir el deseo de que el "Camino Francés" fuera declarado oficialmente "ruta cultural de Europa", idea realizada en nuestros días.

Pero vayamos ahora a la peregrinación ciclista. Para el que parte del santuario nacional de Nuestra Señora de los Ciclistas en La-Bastide-d'Armagnac (Landes) están previstas 12 etapas de una media diaria de 85 Km. La experiencia ha mostrado que esta distancia está al alcance de todo ciclista medio, de 12 a 75 años y más..., y permite visitar cada día las bellas iglesias y ricos monumentos del pasado. Hace 18 años una profesora de 28 años, que tan sólo una vez algunos años antes había hecho 25 km en bicicleta fuera de su pueblo de Sedán, hizo este recorrido de más de 1000 km sin jamás montarse en el coche de apoyo. Es cierto que en nuestra organización existe la ventaja de que el equipaje va en el coche que abastece a lo largo de la ruta el abituallamiento de todo socorro útil.

Nuestras etapas son las siguientes: 1ª La Bastide-Orthez. 2ª St-Jean Pied de Port. 3ª Puente-la Reina. 4ª Logroño. 5ª Burgos. 6ª Fromista. 7ª Sahagún. 8ª Astorga. 9ª Villafranca del Bierzo. 10ª Monasterio de Samos. 11ª Mellid. 12ª Santiago de Compostela.

Siempre, en mi grupo de peregrinos ciclistas, hay gentes de edades muy diferentes, algunas veces jóvenes de 12 años y medio, de 14 hasta ancianos de 74 años. Todo se vive cada vez en un gran espíritu de entendimiento, de verdadera familia.

Citemos un bello ejemplo para terminar:

En Marzo del 86, uno de mis amigos, ciego, me telefoneó de Castres para decirme que un viejo profesor que se quedó ciego, residente en Lahonce, deseaba unirse a mi grupo para ir a Santiago en el mes de julio, pero no tendría en este tiempo dispo-

nible ninguno de sus "pilotos" habituales para hacer, en tandem con él, esta peregrinación de 15 días. Al día siguiente llegó, por supuesto en bicicleta, ante mi casa parroquial "Mimile" de Cahors, viejo amigo también y cicloturista veterano. Puesto al corriente de este deseo del ciego me dijo inmediatamente, sin un momento de duda: "su piloto seré yo". Y así en julio, como dos hermanos gemelos en el más perfecto entendimiento y armonía, Mimile, el vidente, y Louis, el ciego, hicieron juntos, nunca mejor dicho, una memorable peregrinación en tandem a Santiago de Compostela.

Que Santiago bendiga a los peregrinos ciclistas que partirán



Imagen de Ntra. Señora de los Ciclistas.

de La-Bastide-d'Armagnac hacia Santiago el 11 de julio.■

**abbé Joseph Massie**

Chapelain de Notre-Dame des Cyclistes à La-Bastide-d'Armagnac. (Texto original francés en la pág. 15 del Servicio de Documentación)

## A CHACUN SON CHEMIN

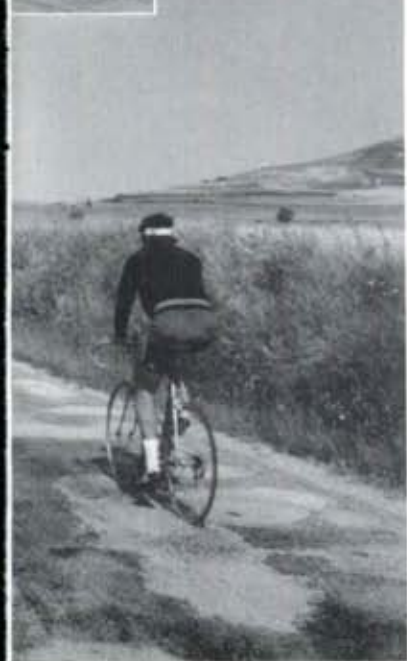
Il avait suffi de quelques dias et du récit du pèlerinage à Compostelle d'un ami pour savoir aussitôt que, moi aussi, je prendrais la route pour rejoindre la nuée des jacquaires qui, depuis des siècles, suivent la Voie Lactée pour vénérer le tombeau de l'apôtre Jacques. Le vélo était l'instrument qui me semblait correspondre le mieux à mes goûts personnels et aux exigences du chemin de Saint-Jacques.

Arrivé à la quarantaine, plus que bien-portant, installé dans ma vie professionnelle en temps que professeur dans une école technique secondaire et dans ma vie familiale, je sentais le besoin de me secouer un peu et venais de rejoindre un club de cyclos quand l'illumination de Compostelle vint à ma rencontre. C'est donc tout naturellement le vélo qui fut choisi pour vivre l'aventure à un rythme qui permettait de s'imprégner des richesses du voyage et de l'esprit du pèlerinage. Car si la marche reste la clé privilégiée pour ouvrir le chemin de la pèlerinage à Saint-Jacques de Compostelle, la bicyclette acquiert ses lettres de noblesse: compromis intéressant entre le lent cheminement du marcheur et la précipitation des moyens de locomotion motorisés, le vélo conserve au parcours ses senteurs et ses rumeurs, sa dimension espace-temps mesurée au rythme de l'effort consenti.

Compostelle n'est pas un lieu, c'est une route. Une route éternelle par l'intention divine qui l'a engendrée, par les millions de pas qui l'ont creusée et par les siècles qui l'ont confirmée; une route nouvelle chaque fois que, rompant avec son clocher, son métier, son foyer, un illuminé de la coquille va y mettre tout ce qu'il y a de meilleur et de pire en lui. Route solidement terrestre, avec ses grandeurs et ses faiblesses, ses beautés et ses laideurs, ses hauts et ses bas. Et même si les motivations de départ sont très diverses, puisqu'elles vont de la performance sportive jusqu'à spiritualité la plus élevée en passant par les découvertes culturelle, ésotérique, sociale ou même gastronomique, finalement la route devient la pierre philosophale qui transmue ceux qui la touchent: le plomb devient de l'or. Lorsqu'il presse les cinq doigts de la main au trumeau du Portique de la Gloire de la Cathédrale de Compostelle, le touriste, esthète, saint et pêcheur devient, qu'il le veuille ou non, Pèlerin de Monseigneur Saint Jacques en Galice.

**Joseph BOEGEN**

(Traducción castellana en la pag.16 del Servicio de Documentación)





## GUIA PARA LOS PEDALES



Aunque el recorrido básicamente es el mismo: el tradicional Camino Francés, varía un poco si la bicicleta es de montaña o normal de carretera. Yo, que ya he ido tres veces y estoy preparando la cuarta para el próximo mes de julio, te voy a hablar de la bicicleta que uso para la peregrinación: la de carretera.

Puesto que las carreteras, en muchos kilómetros, se han trazado sobre las antiguas calzadas romanas, yendo por ellas no se aparta uno mucho de los antiguos itinerarios del medievo. No obstante, siempre que el firme lo permita, se rueda por el Camino. Por ejemplo, Astorga-Ponferrada se va por el camino totalmente ya asfaltado que pasa por Rabanal del Camino- Foncebadón- Cruz de Ferro-El Acebo. Hay que tener mucho cuidado con la bajada desde la Cruz de Ferro; es muy pronunciada y hay gravilla en las curvas.



## GUIA PRACTICA DE LA PEREGRINACION EN BICICLETA

Otro tramo perfectamente viable es el de Ventas de Narón-Palas de Rey. El camino está asfaltado, se pasa por lugares verdaderamente deliciosos y se ahorran 14 kms de carretera.

### I. ETAPAS DIARIAS

Calculando la distancia de ida, pues la vuelta puede ser en tren, (la bicicleta viaja gratis como equipaje) se debe hacer la peregrinación con la suficiente calma como para tener tiempo de visitar los santuarios y puntos claves de la ruta. Acomodándose al tiempo de que dispongamos para la peregrinación, una media de etapa de 50 a 90 Kms podría ser la aceptable.

### II. PREPARACION

a) Física. Si no eres un asiduo practicante del ciclismo, al tener que enfrentarte cada día con muchos kms y almacenar cansancio día tras día, tienes que tomarte muy en serio la preparación física.

Los pasos a seguir podrían ser:

1. Visita a un médico especialista que a la vista del esfuerzo prolongado que intentas realizar te haga un chequeo y te dé los oportunos consejos.

2. Trázate un plan de entrenamientos que comience con pocos kms aumentándolos progresivamente. Verás, si eres constante, cómo tú mismo te extrañarás de tus propios progresos. Estos entrenamientos comenzarán, como mínimo, dos o tres meses antes de la peregrinación. Lleva un cuaderno donde anotes los kms que vas haciendo, siempre sin forzarte demasiado.

3. Completa tu preparación física con gimnasia diaria para dar la elasticidad a los músculos de las piernas, espalda y cuello.

b) Mecánica. Que te vea la bicicleta un buen mecánico y déjate aconsejar por él sobre las mejoras



de efectividad de tu máquina. No te estoy hablando de lujos de marcas, pero es importante, por ejemplo, que las partes móviles de la bicicleta sean de garantía y dispongas de una racional combinación de platos y piñones para que tengas desarrollos cómodos que se adapten a tus fuerzas.

c) Técnica. En la marcha no adoptes posturas rígidas. Los brazos flexibles sin permanecer largo tiempo tensos, ya que puede ser motivo de dolores de hombros y espalda. Mantén el ritmo de pedaleo constante sin pedalear a zarpazos. El pie hacia arriba también debe hacer fuerza. Cuidado especial se debe tener con lo que sobre el sillín va tantas horas apoyado. Hay que evitar rozaduras. Un medio eficaz es mantener siempre extendida vaselina en la prenda en contacto con la piel.

### IV. EQUIPAJE

Por supuesto que hay que olvidarse de la capa y sombrero de peregrino. Tienes que vestir ropa ajustada que haga la menor resistencia al aire y que no tenga nada flotante por el consiguiente peligro de enredarse con las partes móviles de la bicicleta y en la peor de las suertes ver el suelo demasiado cerca. Puedes usar la vestimenta del ciclista: camiseta y pantalón corto. Elige camisetas de colores muy vivos para hacerte ver de los demás vehículos en carretera.

Un chandal, repuesto de camiseta de ciclista y tus cosas (pocas) de aseo personal mételo repartido en dos pequeñas alforjas sobre cualquiera de las dos ruedas. El llevar mochila al hombro supone peligro de inestabilidad.

### V. DOCUMENTACION

a) Personal. El Documento Nacional de Identidad y la fotocopia del Seguro de Enfermedad.

b) De peregrino. El documento que edita La Sociedad de Amigos del Camino de Santiago. Puedes solicitarlo a cualquiera de las Asociaciones que existen en España. En este documento pones los sellos que acreditarán tu peregrinaje y con el que te darán el documento oficial en Santiago llamado "La Compostelana".

### VI. CONSEJOS FINALES

Se cumplidor exacto del Código de la Circulación.

Siempre que lo haya, vete por el arcén.

Ten mucho cuidado con los baches del arcén.

Llena el termo siempre con agua mineral. Desconfía de los manantiales que encuentres.

Lleva alguna herramienta con la que salgas del apuro en carretera. En los fines de etapa encontrarás mecánicos.

El más fuerte que camine el último, pero, si hace viento, el primero.

y...cuando en esa cuesta o ese puerto parezca que no puedes ya más, aprieta los dientes, mira hacia Santiago y lanza un ULTREYA!! ■

**José Carlos Rodríguez**

**NOTA.** Si os interesa saber algún detalle más concreto, podéis escribirme a:

Jose Carlos Rodríguez Fernández  
C/ Duquesa de la Victoria, 32  
26003 LOGROÑO. LA RIOJA









# "JOVEN" PEREGRINO BELGA DE 63 AÑOS

Son muchos y muy diversos los motivos que nos impulsan a emprender el Camino de Santiago.

Por todos es sobradamente conocida su riqueza en monumentos, paisaje, iconografía, etc... pero posiblemente, sólo los peregrinos que realizan el Camino andando terminan siendo los privilegiados que tienen ocasión de disfrutar de la amabilidad y hospitalidad de las gentes que habitan en los pueblos y a la vera del Camino.

Además de la amabilidad y hospitalidad de esas gentes sencillas y generosas que te ofrecen lo mejor de su casa, tenemos a los propios peregrinos que a lo largo de tu andadura tienes ocasión de conocer y a los que te une un ideal común: el Camino de Santiago en sus muy distintos aspectos.

Ese compañero al que no conocías en absoluto, pero que no tiene inconveniente en compartir la comida, el agua de la cantimplora, el duro suelo del refugio. ¡Cuántos y cuán buenos amigos acabas haciendo en el Camino!

La pena es que solamente para los de este año necesitaría varias páginas de la revista, pero quiero no obstante, recordar a Juanjo, de Zarauz, que a su vez conoció e hizo el Camino con Juan, de Madrid, que lo había empezado por ayudar al "chalado" de su padre, que a sus 74 años lo inició en Roncesvalles y tuvo que dejarlo en Burgos, pero, "flasheado" el hijo por el Camino y sus gentes, llegó hasta Santiago.

El matrimonio Mari y Andrés, de Portugaleta, que, al final, impacientes por llegar a Santiago, corrían más que andaban.

O Miguel Angel, navarro de Arizaleta, que con enorme esfuerzo físico y de voluntad, llegó a Santiago a tiempo de ver a Su Santidad Juan Pablo II, eso sí, en zapatos y con las botas en la mano, pues las estrenó para hacer el Camino y pagó las consecuencias.

Y, por último, este peregrino que quiere permanecer en el anonimato, ya que como el Camino lo hacía por las inten-

ciones de Su Santidad, el nombre no tenía mayor importancia, e incluso no quiso ni que se publicara su foto.

Coincidimos durante varios días, andando y charlando a lo largo de muchos kilómetros, nos contamos nuestras experiencias personales, y aceptó le hiciera esta entrevista para la revista PEREGRINO, que más que entrevista, resultó un comentario sus peregrinaciones a Santiago, que suman ni más ni menos que 8.150 Kms.

Ejemplo admirable para los jóvenes y menos jóvenes, aunque también jóvenes de espíritu, que esta año peregrinaron a Santiago

"Soy belga, tengo 63 años y realizo el Camino de Santiago por tercera vez. En 1983, la primera vez que hice el Camino, fui a recibir la bendición de peregrino en la Iglesia de Santiago, de Lieja (Bélgica), la misma de donde salió el monje Robert que llegó a Compostela en el año 1.056 con una numerosa peregrinación... ¡Un guiño allende los siglos! Pasando por París, seguí la Via Turonensis hacia Roncesvalles, con un desvío para saludar a Ntra. Sra. de Lourdes. Después de venerar al Apóstol en Santiago, decidí continuar mi camino hasta Fátima, en Portugal. Representó un total de 3.100 km recorridos en 91 días.

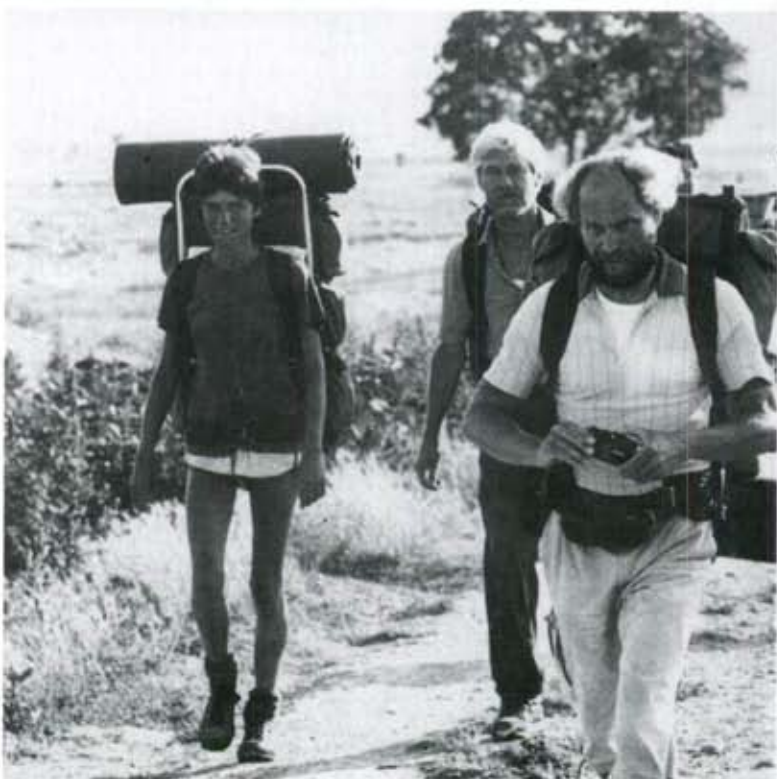
En 1986 volví a hacerlo, pero de manera, digamos, más modesta. Empecé en Le Puy-en-Velay (Francia), visité nuevamente el Santuario de Lourdes (fuera del itinerario histórico), fui hasta la tumba del Apóstol, pero no continué más allá. Una marcha de 1.450 km en 45 días, por la muy encantadora Via Podensis.

Este año salí de mi casa y fui a recibir la bendición a unos 15 km, en Banneux, el Lourdes belga. Siguiendo el camino antiguo de los romeros, atravesando Francia, Suiza, (pasé por el famoso monasterio del Gran San Bernardo) e Italia, llegué a Roma en vísperas del día de San Pedro, sin haberlo programado. Fue como un precioso mensaje de la Providencia, ya que mi peregrina-

ción estaba dedicada a Su Santidad Juan Pablo II. El día siguiente, en pocas horas, el tren me llevó a Torino, donde volví inmediatamente a caminar por el antiguo camino de los peregrinos italianos, y después por la Via Tolosana, Lourdes, el Somport y Jaca, hacia Santiago. El itinerario completo representa 3.600 kms,... un paseo de 98 días.

En el momento de mi primera peregrinación, hace seis años, el Camino no era conocido como hoy, por lo menos en mi país, y era considerado por

mis familiares y por mí mismo como una verdadera aventura, soñada desde muchos años, y fascinante por sus aspectos tan variados deportivo, cultural, artístico, histórico... y espiritual. Sin embargo, cuanto más se acercaba el día de la partida, tanto más intuía por muchos detalles que, de hecho, mi aventura sería religiosa, o no sería. Se ha confirmado más y más este aspecto y tanto más que, entretanto, he participado cuatro veces en la gran peregrinación de Warszawa a Czestochowa, en Polonia, y





cuando se trata de rezar, los polacos nos dejan verdaderamente atónitos.

Hoy, para mí, cualquier peregrinación, sea de un día, una semana o un mes, significa ofrecer al Señor una "rebanada de vida", exactamente como otro le ofrece una flor o un cirio: "Este tiempo ya no me pertenece y acepto de antemano los esfuerzos, las renunciaciones, las privaciones, y, al mismo tiempo, las numerosas y grandes alegrías que conllevará."

Para completar, debo decir que con mi amigo Arturo, comparto la responsabilidad de los peregrinos pedestres en la Association des Amis de Saint Jacques de Compostelle en Bélgica y, como tal, quiero conocer bien y por experiencia aquello de que voy hablando. El Camino entra primero por los pies y no por la cabeza.

Este año he peregrinado a Roma y a Santiago, y puedo decir que un mundo separa ambas experiencias.

En su caminata hacia Roma, el peregrino puede únicamente contar con su propia decisión, su propia voluntad para animarse, y el camino como tal no le ofrece nada, o tan poco, para ayudarlo, estimularlo y confortarlo.

¡Qué diferencia con el Camino de Santiago, en el que continúan realmente presentes

los millares de peregrinos que un día nos han precedido sobre estas mismas sendas!

Su recuerdo está presente en tantos edificios religiosos, hospitalarios o meramente civiles a lo largo del Camino, como está presente su memoria en todas las poblaciones y ciudades que se atraviesan. La gente, desde mozos hasta ancianos, cada uno a su manera, entienden su peregrinación y la respetan, y cada vez que sea necesario, están prontos a ayudarlo.

Noté con mucha alegría todo lo que se va haciendo para la comodidad del peregrino, en lugares como Puente la Reina, Rabanal del Camino, Villalcázar de Sirga, etc..., sin olvidar los "modelos" Santo Domingo de la Calzada y San Juan de Ortega. Me parece que el peregrino merece que se le faciliten un poco las cosas y no creo sea un lujo superfluo encontrar servicios adecuados o duchas en los refugios.

No se puede esperar que todos los peregrinos se conviertan en otros tanto Benditos Labre, sin ofender a este humilde santo, al que personalmente quiero muchísimo.

Pero la ausencia de facilidades no debe ser tampoco motivo de queja o protesta. Aceptar humildemente todo lo que el Señor nos da, tanto lo difícil como lo agradable, debe ser la filosofía del peregrino.

Hablando de refugios, haría dos sugerencias:

1) Que se entregue a los peregrinos una lista muy sencilla, ligera, en papel vulgar, pero actualizada, con información práctica sobre capacidades, facilidades, ofertas, etc..., para facilitar la programación del itinerario.

2) En las proximidades de los pueblos, indicaciones de la presencia de un refugio y señales para facilitar su hallazgo. Para los peregrinos extranjeros es más complicado de lo que parece. Por lo que respecta a la asistencia religiosa, quiero en primer lugar agradecer a esos sacerdotes que en varias localidades dan realmente a los peregrinos la atención que merecen. Todos los peregrinos saben a quiénes me refiero.

Es verdad también que no es el caso de todas las localidades. La disminución del clero



y su envejecimiento no facilitarían las cosas en el futuro.

En descargo de los que prestan menos atención, haría dos observaciones:

1) Debe ser muy aburrido ser importunado no sé cuantas veces por día por individuos en busca de su "sello"...y nada más

2) Personalmente siento que sea tan flaca la asistencia de peregrinos a los oficios parroquiales.

De todo esto, una propuesta franca: "merecemos más".

Creo que sí, porque me parece una oportunidad única ya sea para restablecer el contacto con alguien que lo ha perdido, ya sea para reanimar una brasa que continúa ardiendo debajo de la ceniza, o para depositar una semilla en una tierra inculta.

La diferencia entre mis varias peregrinaciones es notable: En primer lugar, las facilidades ofrecidas en muchas aldeas o ciudades, con refugios que yo desconocía completamente.

Luego, el hecho de que hasta ahora me encontraba siempre sólo o casi sólo en el Camino, por haber hecho la peregrinación fuera del período de vacaciones.

Este año he descubierto la "fraternidad" en el Camino, lo que le da una nueva dimensión. ¡Qué privilegio encontrar

a tantos otros "hermanos en peregrinación" de toda edad, profesión, nacionalidad...! ¡Qué riqueza esta amistad nacida a lo largo del Camino!

Aprovecho la oportunidad para agradecer a todos los que me han gratificado con su benevolencia y simpatía.

Para mí no hay duda de que para los jóvenes una peregrinación a Compostela es una experiencia no solamente positiva, sino exultante y única.

Yo les diría, sin embargo, que es importante que se reserven diariamente "playas de silencio, soledad y recogimiento". Hay mil maneras de hacerlo.

No se anda al encuentro del Señor en la agitación, el ruido y los atropellos. ¡Hay que estar al acecho!

"¿Y dónde se podría hacer mejor que en medio de esta magnífica naturaleza que se nos ofrece a lo largo del Camino?"

Podíamos habernos extendido muchísimo más, pero tenemos que terminar la entrevista, y lo hacemos con estas maravillosas reflexiones a las que, fruto de su experiencia, ha llegado nuestro peregrino y que, suponemos, no son ajenas a los más de 10.000 Kms que lleva peregrinando. ■

Fernando Imaz





# NAJERA



*Sta. Maria la Real.  
Claustro de los Caballeros.  
Siglo XVI*

A orillas del río Najerilla, a ambos lados del antiguo puente de San Juan de Ortega, se extiende la ciudad de Najera. Una población joven en clara expansión industrial que atesora una rica historia de corte de reyes, monasterios, hospitales...de piedras que han visto desfilar en sus calles miles y miles de

peregrinos a lo largo de los siglos.

A través de estas páginas queremos recordar parte de su historia y de su monumentalidad, así como reflejar la realidad actual de una ciudad que revive su historia en las representaciones históricas y en el ritmo diario de la ciudad moderna.

Los orígenes de Najera son oscuros. Es corriente identificarla con la legendaria Senonas o suponerla poblada por los habitantes de la romana Tricio, pocos años después de la invasión agarena.

Los cronicones medievales la mencionan frecuentemente en las luchas de la reconquista. Se dice en ellos que Ramiro I, en el año 843, camino de Clavijo, la ocupó; pero en 921 se hallaba en poder de Abderramán III, siendo ganada a los moros por Ordoño de León en el año 923.

Desde esta fecha Najera se convierte en ciudad importante como ariete fronterizo, lugar de entrevistas, paces, acuerdos, tratados reales, aula regia para sesiones de cortes, ceremonias y festividades religiosas solemnes, cuando Sancho Garces, hijo del tercer Arista, rey de Pamplona, establece en Najera el mismo reino que va a durar desde 923 hasta 1076.

En el siglo XI Najera alcanzó la cima de su gloria y esplendor al convertirse en capital del reino pirenaico que se había llamado hasta entonces reino de Pamplona. Es la dinastía de los Abarcas que suceden a los Aristas de Pamplona; el más importante de la dinastía de los Abarcas es Don Sancho el Mayor que dió fueros a la ciudad y unió en este reino y en torno a su persona la España cristiana del siglo XI, directa o indirectamente, bajo vasallaje, mereciendo del Abad Oliva, de Ripoll, el apelativo de "Rey de las Españas". En Najera acuña Don Sancho el Mayor la primera moneda de la Reconquista, y en Najera nacieron los primeros reyes de Castilla y Aragón, hijos de Don Sancho el Mayor.

Najera va a ser final de etapa del camino de Santiago, cuando el rey Don Sancho el Mayor marca el trazado del Camino por tierras riojanas.

A la importancia histórica de la ciudad de Najera se le añade la importancia artística, cuando uno de sus Reyes, Don García, hijo de Don Sancho el Mayor, dedique el templo románico a la Virgen



# CORTE DE REYES

en 1052, como expresión de su devoción a la Virgen que encontró en la cueva de Malpica en 1044, convirtiéndose en la iglesia del Monasterio en Panteón Real, en el que hay enterrados 20 infantes y 10 Reyes y Reinas de los siglos X, XI y XII.

En el orden artístico es mundialmente conocido el Claustro llamado de los Caballeros, maravillosa obra gótico-plateresca. Fue lugar de enterramiento de la noble-

za de los siglos XV, XVI y XVII. Los finos calados de los ventanales, sostenidos por tres esbeltas columnillas, son un ensueño de filigrana, en los juegos de luz y sombra, cuando al atardecer el hermano sol traspasándolos se mete a fotógrafo fidelísimo.

El templo, de tres naves góticas, que sustituyó a la primera iglesia románica de 1052, es alabado por la armonía de sus proporciones y la esbeltez del conjunto.

En la Capilla de los Infantes destaca la joya románica del siglo XII de la tapa del primer sepulcro de Doña Blanca, Reina de Castilla, esposa de Sancho III el Deseado, hijo de Alfonso VII, el Emperador.

Como pieza importante en el orden artístico está la sillería del Coro alto, una de las sillerías de coro más espléndidas que hay en España en gótico florido.

El monasterio de Santa

María la Real fue siempre ocupado por monjes benedictinos. A raíz de la desamortización fue dedicado a fines diversos. Don Constantino Garrán, ilustre najerino, logró que fuese declarado Monumento Nacional el 17 de Octubre de 1889 y que, en 1895, se encargasen de su custodia los Frailes Franciscanos quienes, desde entonces, cuidan de él con celo y cariño. ■

Marino Martínez Izquierdo

## NAJERA, MAS QUE UNA OFERTA CULTURAL

¿Cómo podían imaginar aquellos berones, primeros moradores del valle del Najerilla, que premonitoriamente estaban alumbrando la Najera de corte real y panteón de reyes?

Cierto que los pueblos no pueden vivir solamente de recuerdos, pero es prácticamente imposible soslayar la historia najerina a la hora de, desde un prisma público y municipal, realizar la oferta cultural.

Esta oferta se inicia con las "EVOCACIONES HISTÓRICO-NAJERENSES", representaciones de retablos históricos que año tras año, desde 1969 de forma ininterrumpida y en fechas que abarcan del 20 al 25 de julio, componen una fantástica sinfonía de luz y colorido. Si añadimos que el escenario es esa excepcional joya plateresca del Claustro de los Caballeros del Monasterio de Santa María la Real y que su puesta en escena es patrimonio casi exclusivo de gente najerina, puede comprenderse el orgullo y cariño del pueblo hacia este acontecimiento estival.

Casi sin poder reponernos del escalofrío producido, cuando en el momento del acto final y con el escenario completamente a oscuras un haz de luz se centra sobre el escudo de la ciudad, comienzan los "FESTIVALES DE NAJERA". En el mismo escenario del Claustro, y durante los últimos días de julio y pri-

meras semanas de agosto, la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de nuestro Gobierno autonómico, volcándose en auténtico verano cultural, hace desfilar por tan incomparable marco una serie de actuaciones de primerísima fila que pueden ir desde Pedro Iturralde, hasta la Orquesta Sinfónica de Euskadi, pasando por el Ballet Clásico de Madrid, una ópera o varias actuaciones teatrales.

Cerrando esta trilogía cultural, y entre los días que van del 6 al 11 de agosto, va a celebrarse la "PRIMERA SEMANA DE ESTUDIOS MEDIEVALES".

El Ayuntamiento, recogiendo una idea, que poste-

riormente se convirtió en un ambicioso proyecto, de la Asociación de Amigos de la Historia Najerillense, grupo entusiasta donde los haya y sobre cuyos hombros está recayendo todo el trabajo organizativo, ha recogido el guante de lo que esperamos sea un magno acontecimiento, aprovechando para animar al mundo universitario a que, nada más llegue a sus manos el dossier de propaganda, efectúen su inscripción y reserva de plaza, ya que la categoría de los ponentes augura un éxito sin paliativos para esta recién nacida Semana Medieval.

Termino apuntando que Najera y su comarca están salpicadas por una serie de

rutas que colmarán la demanda más exigente en todo lo referente a monasterios, fiestas populares, gastronomía o simplemente contemplativas, donde los ojos se llenan totalmente de paisaje.

Convirtiéndome en portavoz de este pueblo najerino, no quisiera cerrar estas líneas sin daros ya de antemano la bienvenida a nuestras tierras, donde, haciendo más las palabras de Gonzalo de Berceo, estáis ya invitados a un "vaso de bon vino". ■

Alfonso Gallego Sáenz

Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Najera.



Sta. María la Real. Sepulcro de doña Blanca. Siglo XII



ENTREVISTA

# UNA CIUDAD QUE PROGRESA

Caracteriza a Nájera, en oposición a otras muchas localidades del Camino que hemos venido estudiando, el hecho de que además de atesorar un rico pasado histórico tiene también un desarrollo actual creciente y un futuro esperanzador.

Charlamos con su joven alcalde, Carmelo Maeztu, para conocer por dentro la realidad actual de este importante hito en la historia de La Rioja y del Camino de Santiago que no ha perdido el tren del desarrollo industrial actual y que está sentando las bases para forjar un nuevo futuro sobre los cimientos de su larga historia.

**Casi todos los que recorren el Camino de Santiago conocen la rica historia de Nájera, pero ¿cómo es la realidad actual de la ciudad?**

El Nájera actual es una ciudad en crecimiento en una línea de gran expansión industrial en torno a la fabricación de muebles manufacturados de madera, barnices etc. y como centro de servicios para todo el entorno de la cuenca del Najerilla. La fisonomía urbanis-

tica ha variado mucho. En la orilla occidental del río el casco antiguo sigue manteniendo los rasgos del pasado, pero a la otra parte del río se encuentra una ciudad moderna, actual, en constante crecimiento.

**¿Cuáles son los problemas o proyectos más importantes desde el punto de vista municipal?**

Teniendo en cuenta esas características industriales, los

principales problemas se centran en la necesidad de dotación de suelo industrial para que realmente ese crecimiento industrial tenga un cauce de expansión. En cuanto a otra serie de necesidades podemos apuntar la recuperación y limpieza del río Najerilla a su paso por la ciudad, tenemos también pendiente el proyecto de creación de la Casa de Cultura que se hará en el edificio de la antigua iglesia de San Miguel y la creación de un parque para la mejora del entorno natural de la ciudad.

**¿Cómo se integra en el desarrollo actual de Nájera la referencia a su historia?**

Hubo un tiempo en que Nájera vivió de espaldas a su pasado histórico, pero en la actualidad nos encontramos en un proceso de revitalización del sentimiento histórico ciudadano. Están surgiendo asociaciones que impulsan la conciencia de los najerinos en torno al conocimiento de su propia historia y a la recuperación de sus vestigios. Hay una serie de grupos que trabajan por dar a conocer e integrar más en la ciudad actual todo el rico pasado de Nájera. Ejemplo concreto de esta revitalización son las "Evocaciones histórico-najerenses" en la que participa gran parte de la población, sobre todo jóvenes, y que no sólo da a conocer la historia de Nájera a los visitantes, sino que sirve de conciencia vital de su propia historia para los mismos najerinos.

**Aspecto importante de Nájera es su carácter de ciudad del Camino de Santiago, ¿cómo se vive este carácter jacobeo en la actualidad?**

Está en alza el sentido histórico y la sensibilización en torno a la incidencia que en Nájera tiene el Camino de Santiago y todo lo que ha significado para la ciudad a lo largo de su historia. Al mismo tiempo hay un mayor interés hacia la atención al Camino y, especialmente, a esos peregrinos anónimos que, sobre todo durante



Carmelo Maeztu, alcalde de Nájera.

el verano, hacen notar su presencia en la ciudad. El año pasado tuvimos que acoger a una serie de grupos de peregrinos, unas 2.000 personas, que no cabían en el refugio habitual y estuvieron pernoctando en el polideportivo, ya que no disponemos de otras instalaciones mejores para estos grupos. Esto influye en la población y hace que esos peregrinos del Camino de Santiago colaboren para que la gente de Nájera se sienta más identificada con ese importante aspecto de la historia najerina que es el Camino de Santiago.

**Finalmente quisieramos que usted como alcalde explicara los aspectos del Nájera actual que deberían conocer los peregrinos que aquí llegan.**

Creo que en principio Nájera es una ciudad que hace compatible el disfrute de un entorno histórico y de una ciudad moderna con todo tipo de servicios. Hay una invitación a una contemplación espiritual en el Monasterio de Sta. María la Real, a admirar el paisaje en torno a las riberas del Najerilla o junto a las peñas de Malpica (donde estuvo el núcleo originario de la ciudad), o a sentir el paso de la historia en las cuevas oradadas en la roca y el barrio de Entrepeñas. Al mismo tiempo la ciudad ofrece al visitante la posibilidad de usar todo tipo de servicios hoteleros, conocer su artesanía, disfrutar de su gastronomía y participar en sus famosas fiestas populares. ■

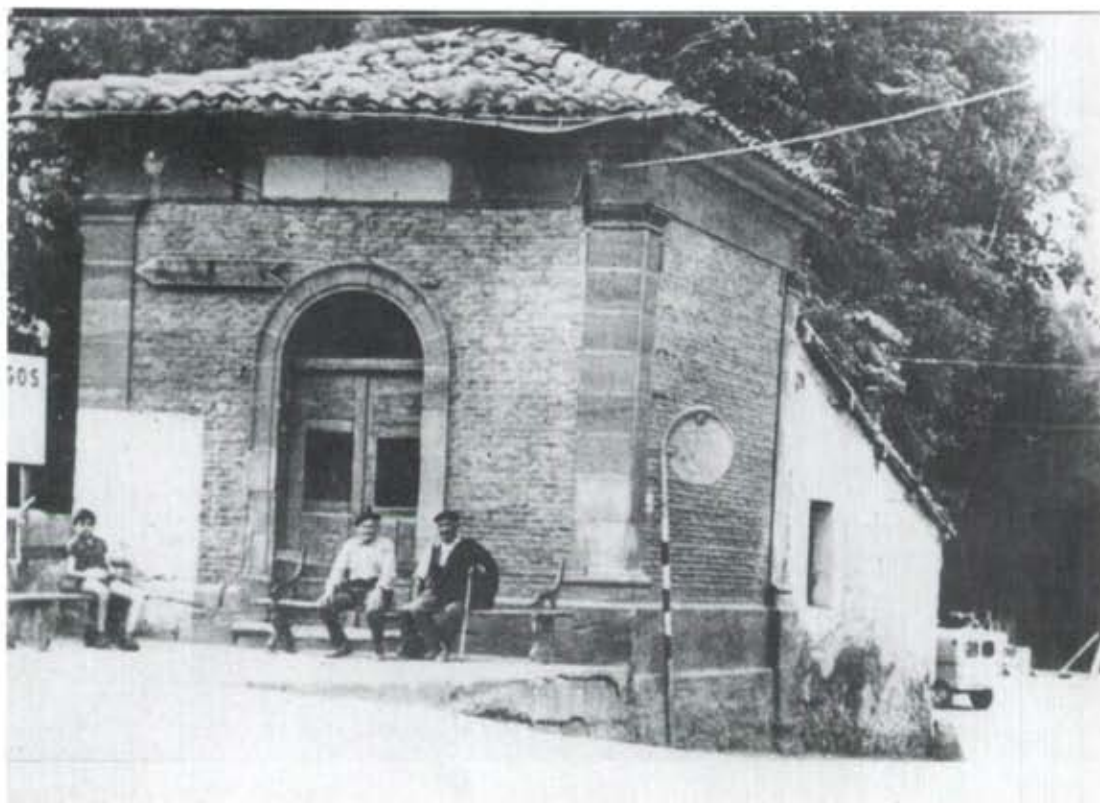


Escena de las "Evocaciones Najerenses".





# LA ERMITA DE SAN JUAN DE ORTEGA



*Ermita de San Juan de Ortega que estuvo a la entrada del puente de Nájera hasta 1970.*

Los puentes son referencia habitual de los pueblos importantes del Camino en La Rioja y Castilla. El de Nájera fue construido en el siglo XI, pues se le cita en el Fuero de Nájera de 1076. Pero fue San Juan de Ortega quien, unos años después, le dió su configuración definitiva. La ermita que existía a la entrada del puente recordaba la memoria del Santo no sólo por su afán constructor, sino por la fama de santidad que en Nájera tuvo en vida.



*Puente actual sobre el río Najerilla.*

Desde los tiempos de Sancho el Mayor de Navarra (1005-1035) se hace pasar por Nájera el camino de Santiago. Desde esa época las peregrinaciones a Compostela tienen en la ciudad una etapa inexcusable y el Códice Calixtino (primera guía turística de España) significa a la ciudad como uno de los lugares más importantes de la Ruta. Su condición de Corte de reyes y sede episcopal de aquel tiempo sitúan en Nájera el lugar de apoyo económico, para habilitar y hacer la famosa calzada de peregrinaciones.

Surgen personajes inmortales, que desde su aportación humana, conciben la realidad

del Camino de Santiago; construyendo puentes y abriendo sendas en el enmarañado bosque riojano y sus ríos serranos, los que en época del deshielo, constituyeron un peligro y un freno a los intusiastas romeros.

Santo Domingo de la Calzada y San Juan de Ortega, serán los nombres más célebres de las construcciones jacobeanas. El primero es alzado patrón de los arquitectos de España y el segundo de los aparejadores, o arquitectos técnicos que es como hoy se les conoce.

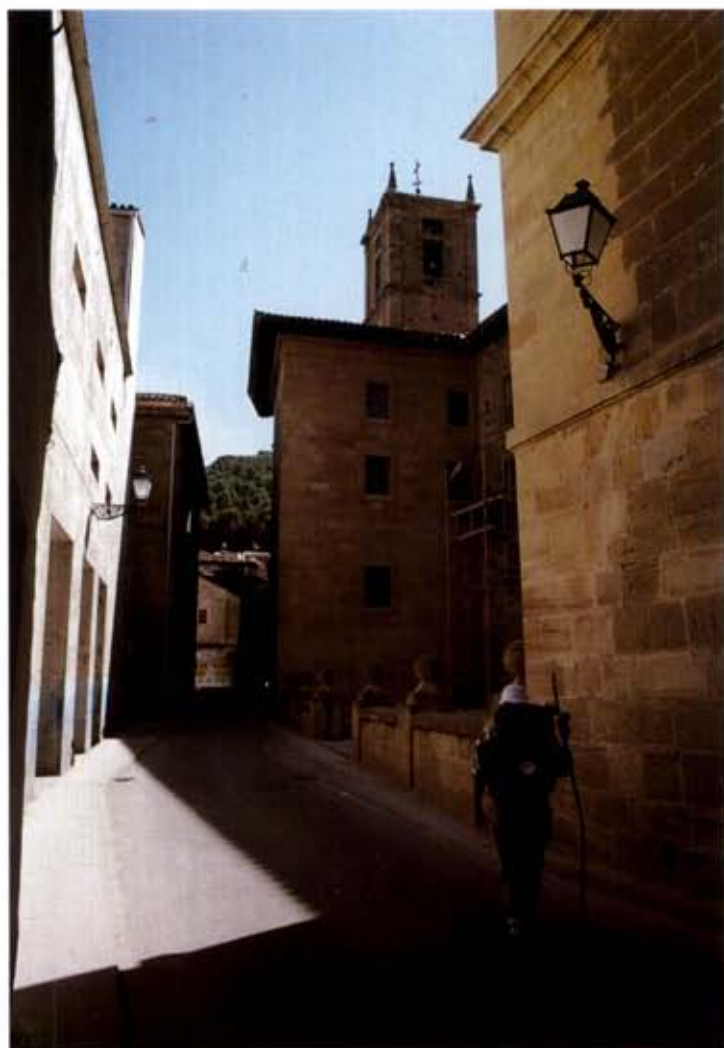
San Juan de Ortega discípulo del primero, concibe su obra desde Nájera donde se ordena sacerdote y eleva sobre el Najerilla su primitivo puente de 7 ojos y doble vertiente, según la arquitectura medieval, situando en su centro una torre defensiva, que luego fue bastión fuerte de la batalla de Nájera, en las luchas de Pedro el Cruel y Enrique de Trastámara. En esa torre sobre el río, tenía el Santo Juan de Ortega, una célebre ermita a la que acudía en su día, 3 de junio, el pueblo en peregrinación, agradeciendo los favores del constructor. Este había nacido en Burgos (Quintana Ortuño) y tenía una estatura gigantesca (cerca de 2 metros). Murió a los 80 años en Ortega, donde hoy existe el monasterio que lleva su nombre. El Santo, viéndose en trance de muerte, decide que sus discípulos lo lleven a su tierra natal, desde Nájera, donde vivió los últimos años de su vida.

Cuando en el siglo XVIII se reconstruye el puente, tomando la configuración actual, se construye una ermita a la derecha donde se depositaban cada año, hasta su fiesta en septiembre, las artísticas arquetas de los Santos patronos de la ciudad Juan Ciro y Antigono. También, había una imagen del Santo constructor. En 1970, por necesidades de dar más anchura al puente se derriba la ermita, para volverla a elevar en otro lugar. Sus piedras quedan sepultadas en el mismo lugar bajo la promesa de reconstruir un día cercano la ermita en honor al Santo ¿Cuándo llegará ese día? ■

**Fortún Garcés**



# EL CAMINO DE SANTIAGO A SU PASO POR NAJERA



Calle que bordea Sta. María la Real cerca de la antigua plaza del mercado al comienzo de la calle Costanilla.

Antes del siglo XI no tenemos noticias concretas sobre los caminos que podían recorrer los peregrinos. Las primeras surgen en la "Historia Silense", que se escribió hacia 1100. Gómez Moreno en su "Introducción a la Historia Silense" traduce a la letra: "desde los montes Pirineos hasta el Castillo de Najera, sacado de la potestad de los paganos, cuanto de tierra se contiene dentro, hizo correr sin retroceso el Camino de Santiago que los peregrinos torcían, desviándose por Alava". Esta noticia se repite en textos posteriores como la "Crónica Najerense", en el Tudense, y en la "Traslación de las Reliquias de San Millán" que escribió el Monje Fernando. Los textos coinciden, ya que todos dependen de la primitiva fuente, en la afirmación de que antes de Sancho el Mayor, los peregrinos desviaban su camino por las sendas extraviadas de Alava, por temor a los moros, y que este Rey habiendo arrancado de manos de los paganos el territorio comprendido entre los Pirineos y Najera, hizo correr libremente el Camino, sin el inconveniente de un retroceso.

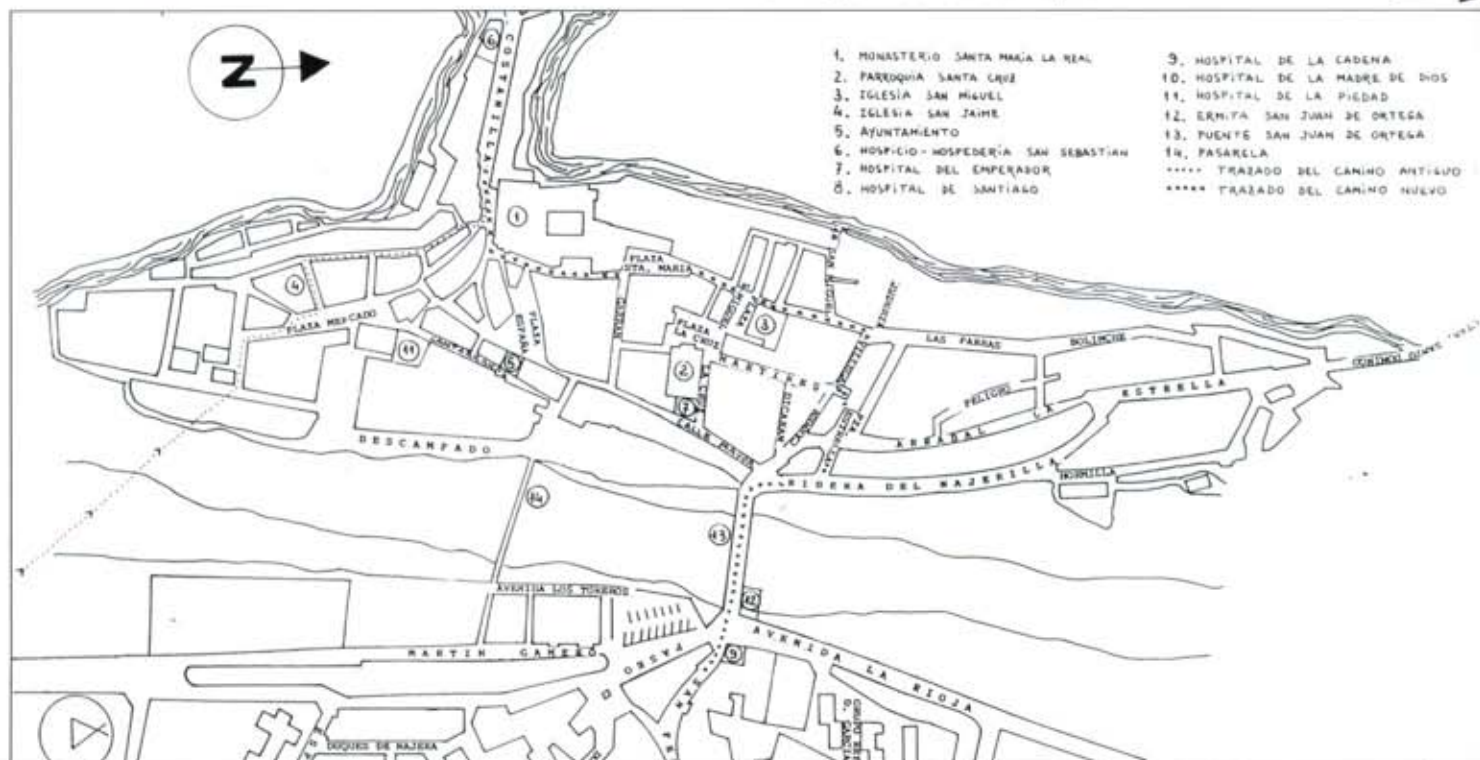
Según esto a Sancho el Mayor se debería el trazado clásico de la Via Jacobea tal como lo describe la "Guía" de Aymeric Picaut. Sin embargo Jiménez de Rada, sabe algo más cuando dice, que Sancho el Mayor llevó desde Najera

por Briviesca y Amaya, y por los límites de Carrión, hasta León y Astorga, el Camino que por causa de las algaradas de los árabes, seguían antes los peregrinos por Alava y las sendas extraviadas de las Asturias de Laredo. Berganza, dió a conocer un documento, que de ser auténtico, probaría la existencia de un camino público de Najera a Burgos en el último tercio del siglo X y bastante frecuentado de viajeros y peregrinos, para que se levantaran Hospitales en sus inmediaciones.

Ya tenemos a Najera, como hito fundamental del trazado del Camino, probablemente desde el siglo X, y seguro desde principios del XI. Es final de etapa desde Estella, y comienzo de la que termina en Burgos. Ahora bien, ¿Cuál era el Camino que una vez en Najera recorrían los peregrinos?

## TRAZADO TRADICIONAL Y ACTUAL

Desde el Alto de San Antón, entre Navarrete y Najera, el Camino de Santiago tradicional, transcurre paralelo a la derecha de la carretera N-120, en dirección a Najera. Cruza la carretera de Alesón a Huércanos y el río Yalde. Deja a su izquierda en buen número de industrias najerinas y salvando el canal de riego y la actual circunvalación, entra en la Ciudad por el llamado







Arco de la Muralla.

Camino Viejo de Logroño. El peregrino actual motorizado, y la mayoría de los que lo hacen a pie, llegan a Nájera por la N-120. Una vez en la Ciudad a partir del Cruce con Uruñuela, se confunden ambos Caminos, hasta el Puente de San Juan de Ortega, siguiendo el tradicional por el antiguo Arrabal y el Arco de la Muralla, calles de Villegas y San Miguel, Plaza de Santa María y antigua calle de las Viudas, Atrio del Monasterio y calle de Costanilla en dirección a Azofra. El "caminante motorizado" tras su estancia en Nájera, sigue por la N-120 y sale de la Ciudad, por Peña Escalera, en dirección a Santo Domingo de la Calzada, dejando a Azofra a su izquierda. El camino tradicional en gran parte está oculto por el asfalto y ha sufrido alguna modificación al instalar industrias y urbanizaciones en la entrada a la Ciudad. No se ha cuidado todo lo posible el trazado antiguo, pero dentro de la transformación que el ritmo de los tiempos trae a las ciudades, se ha conservado todo lo posible.

## CIUDAD HOSPITALARIA

Desde la alta Edad Media es renombrada la hospitalidad najerina. Los historiadores al hablar de esta tradición hospitalaria, en general se centran en la Alberguería que para pobres y peregrinos fundó el Rey don García de Nájera, en el año 1052, según documentos que recogen los Cartularios del Monasterio, tanto el que se encuentra en el Hospital Tavera de Toledo, como el existente en el Archivo Histórico Nacional. Pero bastantes años antes, en 1011, ya existía en Nájera un Hospicio u Hospital para pobres y peregrinos, que había fundado Sancho el Mayor, y

que había puesto bajo el cuidado de los monjes de San Millán.

El P. Serrano, en su "Cartulario de San Millán" recoge un documento en el que podemos leer, que el Rey Sancho el Mayor donó a los monjes de San Millán, el 27 de junio de 1011, la iglesia de San Sebastián con sus casas y posesiones en el barrio de Sopena. Más tarde -seguimos leyendo a Serrano- en el año 1028, el mismo Rey don Sancho, acrecienta los bienes del Hospital-Hospedería de Nájera, con las casas y posesiones que habían pertenecido, en el mismo barrio de Sopena, al caballero Real García Moza, y en 1030, García Fortuniones, vende a San Millán, por 88 sueldos de plata, unas casas que tenía en el mismo barrio, situadas junto a la iglesia de San Sebastián, y junto al río que desagüa en el Najerilla, con el fin de que los monjes puedan completar la Hospedería Monacal. El barrio de Sopena, estaba situado en la parte de arriba del actual Monasterio, en la actual calle de Costanilla.

En el año 1052, don García funda el segundo Hospital de Nájera, el llamado la Alberguería. Según el documento fundacional se crea "para proveerles con abundancia del sustento y vestido que necesitan, así como a los peregrinos que ha de albergar, porque en éstos se recibe y sustenta Nuestro Señor".

El Hospital del Emperador, emplazado en lo que hoy es esquina a las calles Mayor y La Cruz, fue fundado por Alfonso VII, siendo mejorado después por el IX señor de Vizcaya, don Lope Díaz de Haro. Este Hospital siempre fue de Patronato Real, y en el siglo

XVI era solamente para señoras.

Otros varios hospitales se alzaron. Mencionamos el de Santiago, cerca de la actual Salera; el de San Lázaro dedicado a Lazareto; el de la Cadena, junto al puente viniendo de Logroño; el de Madre de Dios, fundado por don Rodrigo Jiménez de Cabredo, en el siglo XVI, y el de la Piedad, que aún hoy existe en la calle de Cantarranas, donde se fundó, por Congregación de vecinos en el siglo XVII.

## CIUDAD DE ERMITAS

La peregrinación tenía por fin principal la devoción y la penitencia. Por eso a lo largo del Camino se levantaron numerosas ermitas, unas sostenidas por Monasterios o Parroquias, y otras por Reyes, Nobles y personas importantes. Sería muy largo su enumeración total, y sólo mencionaremos algunas de las situadas en Nájera. San Salvador de la Peña, fue donada por Sancho el de Peñalén, a Santa María la Real; Santa Cruz pertenecía al Monasterio de San Millán; Santa María, que fue la primera Iglesia Colegial najerina; San

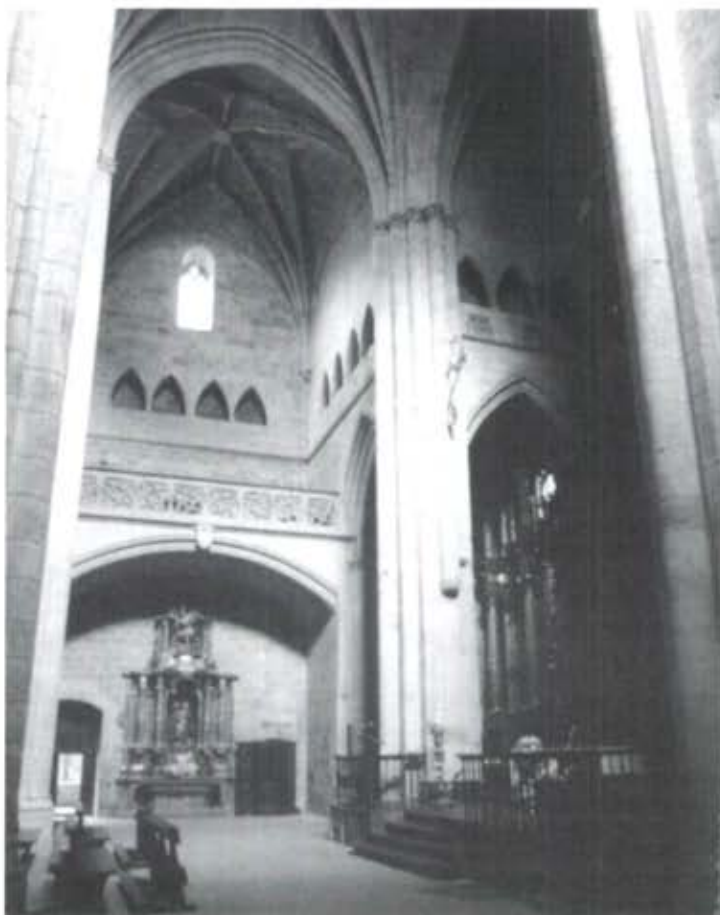
Miguel, pegada a la Peña; San Jaime, perteneció a San Millán y después fue parroquia; San Vicente, donada por Alfonso VII a Santa María; San Julián, junto al barranco así denominado; San Juan de Ortega, a la entrada del Puente; la del Santo Cristo del Humilladero, en el Cementerio Viejo; existieron otras que eran capillas rústicas, entre las que destacamos: San Pedro, San Pelayo, San Facundo, San Román, etc.

Esta breve exposición muestra la importancia que para asistir a los peregrinos tuvo Nájera, cumpliendo los fines fundamentales: cuidar material y espiritualmente al caminante. ■

José L. Sáez Lerena

### Bibliografía.

Cartularios del Monasterio de Santa María.  
 ABAD LEON, F: El Camino de Santiago.  
 CANTERA MONTENEGRO M: Advocaciones religiosas de Santa María de Nájera.  
 VAZQUEZ DE PARGA L.-LACARRA J.M<sup>a</sup>-URIA J: Las peregrinaciones a Santiago de Compostela.-



Interior de la iglesia gótica de Sta. María la Real.





mitivas", y se decantó, sobre todo por mandato de San Bernardo, en líneas de gran pureza, acompañantes de la "sobria ebrietas", conducentes a la elevación de la mirada, del espíritu, precursors del gótico que consagra esta elevación, en un clima de alquimia de la luz, a despecho de la interiorización, del recogimiento, del acogimiento, de la transformación en la cueva iniciática bañada de luz primordial.

Esta estetización del siglo XII tiene dos causas que lo asemejan sorprendentemente al siglo actual, concretamente a esta época postmoderna: una relativa quietud, un refinamiento de gustos, una mayor habilidad de los artesanos, una necesidad de integrar cualquier llamada en un clima de seducción, en suma, un entorno cultural de prerenacimiento que, si no perdió el sentido de lo sagrado, involucró su presentación en expresiones predominantemente artísticas.

Consecuencia de estos

condicionamientos, la atracción inicial del románico es de orden puramente estético, es la del arte románico, y la contemplación de esta belleza entraña la de su soporte, la intuición del signo de trascendencia, la presencia catalizante del símbolo, cuyo estímulo es asimilado entonces en mayor o menor parte a sensaciones placenteras o sublimes, y conlleva en todo caso imágenes de las que deberá desprenderse.

No se trata de una deliciosa dialéctica sobre la existencia de cosas inútiles pero bellas, o bellas pero inútiles, o inútiles por bellas, sino de un problema grave, ya que el destino transcendental de la belleza es muy ambiguo: no es propiamente perfección, ya que ésta, aisladamente, conlleva autosatisfacción, al igual que todos los extremos del humanismo, que se encierra y limita de este modo a una mirada hacia atrás o hacia abajo, habida cuenta de que la perfección no es un fin, sino un medio de alcanzar

algo válido para el espíritu.

Pero si la dinámica de la belleza apunta hacia su imposibilidad, si el arte proclama su fracaso, expresando virilmente este fracaso y desesperación que son el auténtico, el único resultado de esfuerzos humanos en el mundo, podremos hablar de la alta calidad de vivencias, de momentos de absoluto, de situaciones de profundo reencuentro del hombre con su genio de destrucción, expresión material de la apófisis, o sea de la renuncia y la negación, recíproco de una idea directriz insoslayable: estamos en el mundo, y no somos de este mundo.

Pero debe resaltarse un matiz fundamental, en cuanto el aserto de que no somos de este mundo, proveniente de la tendencia a la renuncia-pérdida-destrucción, no dice que seamos de otro mundo, o tengamos un especial destino espiritual.

Por la tanto, si llegamos a pie de símbolo debido a la atracción de una vivencia

estética, tendremos que superarla, y renunciar, al precio de una ascesis si fuere necesario, a la natural admiración de la belleza.

La aspiración, la vocación que ha de ejercer sobre nosotros la trascendencia simbólica nos conducirá mucho más allá de las más sublimes sensaciones estéticas, y los maestros canteros, después de mostrarnos que son capaces de alcanzar sistemáticamente la perfección técnica, dejan siempre en sus obras un halo de misterio, una sensación de presencia que va a justificar nuestra atención contemplativa.

Interiorizada esta presencia, las formas ya no tienen razón de ser, y menos cualquier exaltación o satisfacción externa.

La contemplación de la belleza es el aspecto lúdico, festivo, la diversión de la vida espiritual, y como tal, simple preludio momentáneo a lo puramente espiritual. ■

Juan Pedro Morin



*La iluminación solar cíclica confiere inmediatamente una sensación lúdica, de fiesta pura del simple paso de la luz que dora y acaricia la piedra que volverá a ser gris. Pero es también signo, y la significación del soporte, dinamizada transcendentalmente por el rayo que, focalizado en la Anunciación, simboliza, en los límites de lo físico, la Encarnación. (Capitel de la Anunciación. San Juan de Ortega).*





## ESOTERISMO JACOBEO

# LA SUPERACION DE LA ESTETICA

Uno de los problemas aparentemente más difíciles, a la hora de concretar la actitud del peregrino ante los monumentos sagrados, estriba en el entrecruzamiento de vivencias meramente placenteras de goce estético, y las de vocación transcendental canalizadas por el símbolo.

Ambas tienen el mismo soporte, se contemplan a la vez, y generalmente la belleza salta a la vista, mientras que el símbolo, si es percibido, penetra lentamente, despierta intuiciones sucesivas, conduce a situaciones espirituales actuadas por la Presencia, en las que un proceso apofático, previo a la Identificación, ha eliminado todo carácter cualitativo, toda imagen o representación, toda formulación conceptual.

La cuestión se afina más si consideramos que lo percibido como arte no lo es en

realidad. Me resisto a llamar al románico "arte" porque, en perspectiva moderna, el arte es ante todo creador, obra de "genios", mientras que el arte sagrado (por algo no suele venir firmado) es a lo más una obra maestra, es decir obra de un maestro compañero, que conoce a fondo la técnica, talla la piedra con suma habilidad, en una palabra, consigue la perfección en el buen hacer, cada vez que realiza una obra. Tampoco es obra genial, precursora, dechado de inventiva, sino laboriosa aplicación de una técnica que se transmite de maestro a adepto.

Sin embargo esta transmisión no es solamente de técnica, sino toda una iniciación que sacraliza la obra, que eleva a autorrealización transcendente una actividad totalmente alejada de nuestro mundo en que las sutilezas

dialécticas agotan las energías sin agotar las posibilidades. El compañero realiza su obra, su trabajo, tal como le ha sido enseñado, esculpe o pinta temas que ha visto, ignorando a veces todo o parte de lo que deben sugerir, pero asegurado por la Tradición de que tienen un poder de sugestión, un lenguaje transcendental, y que en ello reside su valor y razón de ser.

Estos maestros no pretendían, con su buen hacer, causar un deleite, ni siquiera una elevación de los sentimientos por la contemplación de la belleza, y menos una sensación armónica o sublime, una "Aisthesis", o sea una actividad irracional, sino ante todo un signo, una llamada a lo espiritual.

El románico del siglo XI, es tachado a menudo de rudo, de bárbaro, y en todo

caso de primitivo, de anterior al "artístico". Pero si admitimos que no es obra de sublimes neuróticos, posesos de sus obsesiones, ávidos de infinito, o de cero, de libertad sin contenido, si admitimos que apunta a algo distinto del arte, algo que se contempla mejor sin experiencia estética, nos daremos cuenta de que es el auténtico románico.

**"La historia del románico es la de su estetización".**

La historia del románico es la de su estetización, que no consiguió superar, ya que no podía volver a figuras "pri-



*Admiramos la delicadeza de la talla, la simetría de las figuras, el suave aleteo que aligera la masa del capitel. Posteriormente nos sentiremos obligados a elegir y dejarnos arrastrar por la fuerza asensional del espíritu. (Catedral de Jaca).*

*Nos sentimos invadidos por el armonioso sosiego que se desprende de estas figuras mayestáticas y serenas. Pero acabamos viviendo con los adeptos coronados la eternidad de la piedra al ritmo de la música, expresión pura del tiempo. (San Miguel in Excelsis. Estella).*





# ITINERARIO EN SANTIAGO PARA PEREGRINOS

**Monte del Gozo:**

Situado en la parroquia de S.Marcos es lugar de parada obligada, con hermosas vistas sobre el Pico Sacro, Monte do Viso y la Ciudad de Compostela. Al lado de la pequeña capilla de S.Marcos, monumento conmemorativo de la Jornada Mundial de la Juventud con Juan Pablo II el 19-20 Agosto de 1989.

**Puerta del Camino:**

Antiguo acceso de peregrinos a la ciudad por una antigua puerta de la muralla hoy desaparecida. En la vecindad, Ex-monasterio de Stº Domingo ss.XIII-XVIII hoy Museo del pueblo gallego y Panteón de Gallegos Ilustres.

**Casas Reales:**

Elegante caserío compostelano, Iglesias de Stª María del Camino, Animas, Palacios de Fondevila y Amarante. Casa de los Simeón (Archivo Universitario)

**Plaza de Cervantes:**

Fuente dedicada al autor de "El Quijote". Iglesia neoclásica de S. Benito del Campo. Antiguo Ayuntamiento. En esta plaza tuvieron su palacio los Condes de Altamira.

**Plaza de la Inmaculada:**

Llamada de antiguo del Paraíso, Cambias o Azabachería. Tradicional entrada de los peregrinos en la Catedral (Puerta norte s. XVIII). Palacio de los Arzobispos, Ex-convento de S. Martín Pinario (seminario mayor). Desde esta plaza el peregrino contemplará la célebre "Cruz dos Farrapos" tras la cúpula de la Catedral y la silueta románica de la Capilla de Ntra.Sra de la Corticella.

**La Catedral:**

Construida entre 1075 y 1211 en estilo románico. Asombra su proporción, y la equilibrada armonía de los elementos constructivos. Acceso a la Cripta para venerar los restos de Santiago y sus discípulos, restos del mausoleo romano y de la Iglesia de Alfonso III (s.IX). Cumplido el ritual del "abrazo" a la imagen de Santiago, iniciamos el recorrido del Templo por las naves laterales, Capillas del Pilar, Mondragón, La Azucena y la Puerta Santa (abierta catorce años por siglo). La capilla de

los Reyes de Francia con sus recuerdos fundacionales, organiza simétricamente el ábside de la Catedral. La de S.Juan y Sta. Fe de Conques que mantienen en parte sus formas románicas.

El peregrino no olvidará la contemplación del altar mayor desde el centro del crucero, tocará el interior de la columna hueca que alberga según tradición inveterada "El Bordón de Santiago" verá los barrocos órganos anclados en la nave central y las suntuosas lámparas colgadas a 23 m. de altura. La Capilla de reliquias es también Panteón Real, su riqueza merece una contemplación detenida, la Lauda sepulcral de Teodomiro, el Tesoro...tantas cosas.

**El Pórtico de La Gloria:**

Tras el cumplimiento del ritual de apoyar los dedos en la columna central y de propinar los "tres croques" al Maestro Mateo (es la estatua que está detrás de la columna), el peregrino llenará los espacios que Mateo levantó desde la Cripta del Pórtico.

**El Claustro:**

Por el transepto sur entraremos en este amplio espacio de arquitectura renacentista. En la secretaría, nos proveeremos de la "Compostela", veremos las viejas campanas heridas por los años, antiguos relojes de sol, las torres, la cúpula...y tumbas de canónigos por doquier. El archivo, custodia mil años de historia, la Biblioteca que guarda el célebre "Botafumeiro", la Sala Capitular cuyo techo granítico ensalza los símbolos jacobeos, los Tapices, la arqueología...

**Platerías :**

Siete estilos diferenciados, le dan a la plaza sur una armonía heterodoxa. La puerta románica se convirtió en el S.XIX en el expositor de una rica iconografía románica de distintas manos y procedencias. Por la rua del Villar, contemplamos sobre arcos, las íntimas "galerías" decimonónicas. La Casa del Deán, Palacio de los Monroy...En la Oficina de Turismo, nos proveerán de información práctica y plano de la Ciudad (nº 43).

**Las ruas de Raiña y Franco:**

Nos descubren lejanas huellas de peregrinos y un vario-



*Vista de la Catedral desde la plaza de la Inmaculada antes llamada Azabachería, Cambias o del Paraíso.*

pinto enjambre de tabernas, tascas y restaurantes anunciados con artísticos letreros donde el caminante saciará su sed, en animada tertulia con los amigos de las "tazas". La Casa Grande del Cabildo, dejó su solar a Correos y Teléfonos, la Capillita del Franco que se hace eco de la tradición y "Fonseca" la Vieja Universidad nacida en tiempos de Carlos V.

**El Obradoiro:**

Es el canto de cisne del urbanismo de Compostela, ahí tienen su sede las instituciones... la Iglesia, El Concejo, la Xunta de Galicia (Presidencia) y la Universidad (Rectorado). Seis edificios presididos por la armonía vertical de la fachada del Obradoiro...allí la fiesta, la meta, la estrella. Cerrada al viento norte por el antiguo hospital de los RR.CC., nos brinda al oeste la serena silueta del Palacio de Rajoy.

Desde aquí, la ciudad se nos abre a nuestro ojos y a

nuestros pasos... el Parque de la Herradura, El Monte Pedroso, las Torres de S. Francisco...

**La Quintana de Muertos:**

El ábside de la Catedral se convirtió en balcón para contemplarla, recoleta, todo suena en ella con el lejano eco de los siglos.

La zanfona de los ciegos al pie de la puerta Santa, los poemas de Lorca que la cantó en gallego, los "Literarios", los autos sacramentales...

La Quintana no está muerta, fue de muertos y es de vivos...

La Canónica, la Casa de la Parra, la Puerta Santa, las "señoras de San Payo" que ponen flores en la frialdad de un muro que abre sus rejas al sol poniente. Subimos por la vía Sacra, las benedictinas visitaron de oro los altares de su Iglesia dedicada a S. Pelayo, la Troya, Jerusalén, ecos de un barrio judío, las Algalias donde las casas lucen impávidas sus





Portada de la Iglesia de San Martín Pinario desde la Troya.

piedras armeras. Preguntoiro, Cinco Calles, Altamira, El Castro... La Taberna de "El Mañoso" y "El Asesino" dieron de beber y comer a muchas generaciones. S. Agustín, S. Félix, la Iglesia de la Compañía, las Mercedarias en Patio de Madres... el mercado bullicioso en la mañana de los jueves...! Que laberinto de estilos !.

Geografía e Historia, Filología, El Instituto de la Lengua Gallega, nuevas disciplinas para viejos edificios. La Puerta de Mazarelos por donde los vinos "Ribeiros" y "Ullaos" entraban en la Ciudad.

#### Ex-Colegiata de Sar:

Una empinada cuesta nos lleva a la Ex-Colegiata de Sta. María la Real del Sar. Resuenan en sus bóvedas de cañón los ecos de la Comunidad de Regulares de S. Agustín. El río, que cantó Rosalía, dejó el románico en posición inestable. El barroco le jugó a la iglesia una mala pasada.

El Sar y el Sarela bajan al Ulla, se encuentran con él en Padrón, aquí el peregrino tocará el "pedrón" de la barca de Santiago. El Santiaguíño o Monte de S. Gregorio es lugar de romería de culto y de leyenda.

En Padrón, los mendicantes dominicos, custodiaron durante siglos el cauce del río Sar, mientras los franciscanos cultivaban los minúsculos pimientos en Herbón.

En Iria nació la jerarquía episcopal gallega y Cela, que vió la luz entre el tren y las bombillas. En Padrón muere el canto de Rosalía.

O que ven a Santiago e non vai a Padrón ou fai a romería ou non. ■

Suso Pardo



Rua de Abril Ares.

### REFUGIOS DE PEREGRINOS

En relación a la lista de refugios publicada en el N° 13 tenemos que añadir las siguientes correcciones: En Estella además del refugio del Ayuntamiento hay otros lugares de acogida más amplios especialmente en la Casa del Agua Salada segunda planta. En Navarrete se puede seguir usando el refugio del Convento de los Padres Camilos. En Población de Campos (Palencia) se ha inaugurado recientemente un refugio amplio y bien dotado en locales del Ayuntamiento. ■

### LUGARES BARATOS PARA COMER EN SANTIAGO

1- CASA MANOLO (S. Benito 1), 450 pts. Conocido internacionalmente, ofrece la mejor relación calidad-precio de Santiago con más de 15 platos a escoger del primer grupo y unos 25 del segundo. Comida casera. Durante el curso estudiantil, en verano largas colas de turistas. Con postre. Muy abundante.

2- COCINA ECONOMICA (Rua Travesa 13 o Plaza da Oliveira). Para peregrinos con problemas de dinero. Regentado por las Hijas de la Caridad. Desayuno de 9-10, 25 pts; Comida ( 2 platos y postre), 125 pts, sólo de 1,30-2,15

y cena de 8,30 a 9, 75 pts.

3- QUATRO VIENTOS (rua Sta Cristina 16). Por unas 300 pts se puede tomar un caldo o medias raciones y de segundo otro plato. Sin postre. Comida casera, cocido. Frecuentado por paisanos, estudiantes y jubilados. Se comparten las mesas.

4- S. ROQUE (Hospitalillo 7). Menú de 400/425 pts con 2 platos y fruta. Comida casera. Estudiantes y obreros.

5- MONTEVIDEO (Castrón D'ouro 11). Camino de la Colegiata del Sar. Guisos y potajes caseros. Menú de 2 platos sin postre 300 pts.

6- ROIS II (San Clemente 32). V-Menú del peregrino con dos platos, postre y vino por 525. A escoger entre varios.

7- NOIA (San Clemente 3). Menú de dos platos a escoger 450/475 pts

8- CASA RAMOS (San Clemente 9). Se escoge entre los platos del día, en torno a 500

9- SAN CLEMENTE (San Clemente 8). Menú de estudiantes único, varía todos los días, comida elaborada: 475 pts, 2 platos y postre a escoger.

10- TRINIDAD (San Clemente 6 ). Todo el año menú de estudiantes con dos platos (a veces también caldo) y postre. Cocina elaborada. 500 pts.

11- CALO (Rua Hortas 25). 3 platos, postre y vino por 500 pts. Cocina casera.

12- PICO SAGRO (Rua de S. Francisco). Por 400 pts menú del estudiante con 3 platos, sin postre.

13- ABRIL ARES (Rua Son Abril Ares 6) De 450 a 500 pts 2 platos a escoger con ensalada y varios postres a elegir.

14- CASA REY (Rua Don Abril Ares 4). Tres platos abundantes, postre pan y vino por 795 pts.

Para tomar vinos (siempre se dan tapas durante el curso) y raciones: A Raiña, Franco o Casa Suso, donde van numerosos peregrinos (Rua do Vilar)

Otros lugares con restaurante baratos: S. Hospitalillo, Tras-San Paio, Porta da Peña, Rua do Cardeal Payá o Praza da Univerdidade. También en la jacobea Rua de San Pedro.

Para estudiantes hay muchos en la Zona Nueva (sobre todo en la calle nueva, hasta 12) con comidas rápidas y fritongos. Sobre 500 pts. ■

A.A. Pombo





# LA ACOGIDA AL PEREGRINO

**Como testimonio de los temas tratados en las Jornadas para sacerdotes celebradas recientemente en Santiago, traemos a nuestras páginas la comunicación de Jesús Arraiza Delegado Episcopal para el Camino de la Diócesis de Pamplona.**

Parto de la idea de que la acogida al peregrino, desde el punto de vista del sacerdote, es una acción de pastoral eclesial; pastoral actual de una Iglesia concretada en el mundo que nos corresponde vivir. Y comienzo afirmando que la Iglesia existe en el mundo de los hombres para ser signo del Reino de Dios. Esta es su razón de ser. Nada contradice tanto la naturaleza de la Iglesia como el hecho de que este carácter de signo quede desvirtuado por sus infidelidades y extravíos.

Decimos hoy que la Iglesia debe ser purificada en varias de sus realidades presentes. Pues bien, purificar el signo mismo de la Iglesia es, en consecuencia, un reclamo que no podemos eludir.

La situación actual hace todavía más apremiante este imperativo, ya que la credibilidad de la Iglesia es cuestionada y puesta en tela de juicio por muchos; su respetabilidad

social ha descendido sensiblemente; su relevancia moral es puesta en entredicho. Todo este ambiente dificulta el encuentro con los alejados y debilita la adhesión de muchos creyentes a la comunidad eclesial viva o a las instituciones jerárquicas. Para robustecer el encuentro y la adhesión es, pues, necesario purificar el signo de la Iglesia.

Pero purificarlo es algo más profundo que mejorar su imagen. No debe tratarse de un programa de "marketing", ni de una operación de cirugía facial. Se trata ante todo de un cambio real en la vida de los eclesiales. En lenguaje muy nuestro conocemos este cambio con la palabra "conversión".

Convertirse significa para la Iglesia profundizar en sus opciones fundamentales: la pasión por Dios, la fraternidad entre sus miembros, la inquietud evangelizadora, la voluntad de servicio a la sociedad, la debilidad para con los pobres. La comunidad cristiana a todos sus niveles, descubre sus infidelidades cuando se mira en el espejo de estas grandes opciones. Y en este mismo espejo encuentra las pistas para su conversión. Dejo de lado la totalidad de las opciones citadas para centrarme en la "voluntad de servicio a la sociedad" y mas concretamente en el aspecto de la acogida, encuadrada dentro de la cali-



*Escena del mausoleo de San Juan de Ortega que representa la acogida del Santo a los peregrinos.*

dad humana y cristiana de nuestros servicios asistenciales, educativos y pastorales.

Muchas personas distantes de la Iglesia acuden a comunidades e instituciones eclesiales para solicitar de ellas diversos servicios asistenciales, educativos o pastorales. La acogida que les dispensamos es ya un primer signo de la comunidad cristiana. En medio de una sociedad acostumbrada a la acogida desganada del "funcionario", a la acogida interesada del "vendedor" y a la acogida sonriente, placentera y llena de promesas luego vacías del político que busca sus votos, la acogida evangélica guarda, por el hecho mismo de ser un bien tan escaso, una capacidad de sorprender favorablemente los espíritus y de predisponerlos hacia la comunidad en cuyo nombre acogemos.

Y hablando de acogida, amigos curas del Camino, no podemos dejar de lado una llamada convencida a mejorar la acogida al peregrino. Debemos darnos cuenta de que las parroquias que aparecen a lo largo de la Ruta gozan de un carisma especial: el carisma de la caridad expresada en la acogida al peregrino.

Caridad. La acción de Cáritas no es nueva en la Iglesia,

más bien es heredera de siglos de caridad en la misma. Caridad es en múltiples casos hospitalidad. Famosos hospitales jalonan el Camino: entre otros, el histórico de Santa Cristina de Somport o el de Santa María de Roncesvalles, donde, según la "Pretiosa":

" la puerta se abre a todos, No sólo a católicos sino aun a paganos,

A judíos, herejes, ociosos y vanos,

Y más brevemente, a buenos y profanos".

Con esos dos grandes hospitales medievales, el del Crucifijo de Puente de la Reina, donde se daba al peregrino "pan, vino, lecho y fuego"; la hospedería de Santo Domingo o la de San Juan de Ortega "donde les dan de comer cuando llegan y llegan casi a todas horas"; los hospitales del Rey y de San Lesmes de Burgos. ¡Cuántas caridades sembró San Amaro entre sus muros!; la casa de los peregrinos de Villasirga; los hospitales de San

Zoilo de Carrión y el de Sahagún; el de San Marcos de León "como una casa real para recibir a los peregrinos de Santiago"; el original de Orbigo, el de San Juan de Astorga, el ya desaparecido de Fon-



*Los peregrinos de hoy siguen acudiendo a las iglesias en busca de una acogida que no siempre encuentran.*





pitales de Santiago, presididos por el gran Hospital Real.

Y no solamente la historia de los siglos con sus mil nombres de instituciones preclaras. La acogida, la hospitalidad, son signos de actual vitalidad en nuestra Iglesia. Así lo entienden nuestros obispos del Camino de Santiago cuando recuerdan en su Carta Pastoral:

"Como Obispos de las Iglesias que atraviesan los peregrinos, damos gracias a Dios por este rescoldo humano y cristiano que alienta en el alma de los que viven a la orilla del Camino de Santiago. Al mismo tiempo invitamos a todos a incrementar el sentido de la hospitalidad especialmente a las parroquias, monasterios, casas religiosas, asociaciones y hogares cristianos. Recordamos las palabras del Evangelio: 'Todo aquél que dé de beber tan sólo un vaso de agua a uno de esos pequeños, por ser discípulo, os aseguro que no perderá su recompensa' (Mt. 10.42). 'Tuve hambre y me disteis de comer; tuve sed y me disteis de beber; era forastero y me acogisteis'. En los peregrinos acogemos al mismo Jesucristo."

Sí, amigos, el Camino de Santiago es un canto a la hospitalidad cristiana, a la acogida en nombre del Señor Jesús. En lo que de nosotros dependa, purifiquemos con la conversión nuestras vidas y purifiquemos la Iglesia, al menos, en el signo de acogida que se personifica también en los peregrinos. Que

el signo de la acogida al pobre, al necesitado, al ignorante, al desesperado, al peregrino es signo de conversión y de vitalidad de la Iglesia.

Permitidme ahora un tono más personal, confidencial y directo.

¿Qué se encuentra la Iglesia a través de mi presencia sacerdotal en la persona de un peregrino?

Un hombre, un ser humano que pasa a mi lado, muy distinto a mis feligreses, a los amigos, a los fieles de mi parcela de todos los días.

Una presencia que yo, miembro y ministro de la Iglesia, no puedo ni debo borrar como apago la luz todas las noches o cuando me molesta.

Un ser humano circunstancialmente, al menos, rodeado de pobreza: fuera de su ambiente familiar, alejado de su patria, siendo su personalidad totalmente desconocida, casi anónimo hasta que contacto con él.

El cual: en virtud de una promesa, por deseo de practicar la virtud de la oración, de vivir temporalmente en estado de penitencia, de encontrar su identidad cristiana o simplemente humana adentrándose en las raíces de su fe, o quizás por motivos esotéricos o culturales CAMINA, CAMINA Y CAMINA....

Concluyendo. El sacerdote es hombre de Iglesia, responsable de una parcela de la misma que se encuentra en el Camino de Santiago; ante la

presencia del peregrino se topa delante con una incógnita: ¿Quién es, qué quiere, qué espera de mí?. Con su actitud de acogida desbroza lo desconocido. El, que como ministro de la iglesia está acostumbrado a tratar y tocar el misterio del perdón, de la eucaristía, de la gracia, se halla frente a frente con el misterio pequeño del hombre que se acerca con indignancia humana. Con su trato deshace el misterio, y en muchos casos descubre la realidad de la Iglesia universal y del ecumenismo practicable.

Insisto, con la acogida se purifica el signo de la Iglesia que aparece como la llamada al Reino que a todos nos admite en sus límites.

Y, aunque algo de esto ha aportado ya nuestro Abad Antonio, permitidme que ponga fin a mis palabras con los consejos que dicta Alfonso X el Sabio en la Partida I, título XXIV y en la Ley II:

"Omes que facen sus romerías e pelegrinajes por servir a Dios y honrar a los santos; derecho es que mientras en esto anduvieren que ellos e sus cosas sean guardados". "E deben los de la tierra... honrarlos e guardarlos, e por ende tenemos por bien e mandamos que los pelegrinos que vienen a Santiago, que ellos e sus compañías e sus cosas vengán salvos e seguros por todos los nuestros Reynos..." ■

Jesús Arraiza



badón o el Real de Santa Ana de Ponferrada; el de Villafraña, que "usurpaba al Abad sus derechos sobre los peregrinos"; el estratégico del Cebreiro, el de San Antonio de Sarria, el de Portomarín, el de Sancti Spiritus de Mellid, y finalmente los numerosos hos-

## ESTAMPAS DEL CAMINO

En medio de una inmensa extensión de bosque, en la zona más despoblada de Les Landes, entre Gironde y Marsan, allí donde la Vía de Limoges entra en el departamento de Landes, se levanta, solitaria y altiva, la iglesia de Lugaut.

Antigua etapa de peregrinos, recupera, después de un largo periodo de abandono, su juventud y destino hospitalario primitivo.

Lugaut, del latín "lucus altus" (signo de un lugar sagrado para los antiguos) se conoce desde 1319. La iglesia, próxima a la Comandancia de Bessaüt, debe su importancia a la peregrinación compostelana.

Comprende la iglesia, ricamente decorada con frescos del primer tercio del siglo XIII, y los lugares de acogida y vivienda.

La iglesia ha sufrido destrozos, sobre todo durante las gue-

## LA IGLESIA DE LUGAUT

rras de religión. Desamortizada en 1896, reencuentra hoy una nueva juventud gracias a una Asociación de Recuperación, animada por el padre Michel Bats. Claustro, muros exteriores

e interiores han sido restaurados recientemente. Los frescos del coro, descubiertos casualmente en 1961, han sido descubiertos y están en proceso de restauración.



Estos frescos contienen tres grupos diferentes que representan escenas interesantes: el Juicio Final, escenas de la vida moral, escenas históricas, la Anunciación, la Visitación y la Natividad.

Paralelamente a esta restauración de la iglesia y de su decoración, los recuperadores de Lugaut han emprendido la restauración de los edificios de vivienda y acogida adosados al muro norte de la iglesia y quieren devolverle su destino primitivo de alojamiento para peregrinos.

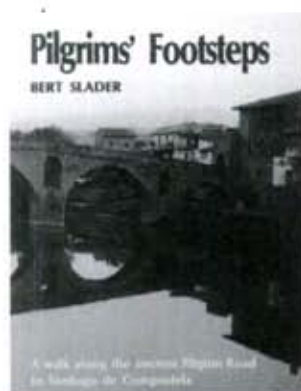
De este modo, este antiguo paraje recupera su juventud y su vocación. ■

Abbé J. Laulom

(Texto original francés en la pag.18 del Servicio de Documentación)







**BERT SLADER "Pilgrims Footsteps"** (A walk along the ancient Pilgrim Road to Santiago de Compostela). Quest Books. 1989. 2 Slievenabrock Avenue, Newcastle, Co. Down BT33 OHZ. Printed in Northern Ireland by Nelson and Knox (NI) Ltd.

La bibliografía sobre el Camino de Santiago ha ido en creciente y rápida progresión en los últimos años. De esto, como amantes del tema, hemos de congratularnos por lo que supone de divulgación y porque nos da una oportunidad de selección.

En el amplio número de nuevas publicaciones, sin embargo, escasean los libros especializados sobre el tema o que aporten alguna faceta nueva sobre el mismo. Predominan, como es natural, el de "recuerdos" o "memorias de peregrino", verdaderos cuadernos de notas en los que el interés mayor es la simpatía emocional del recuerdo que en nosotros despierta.

De este último tipo es la obra del irlandés Bert Slader, que realizó su peregrinación en 1985 y que, si no aporta alguna novedad al tema en cuanto a contenido o enfoque objetivo, sí me parece importante el que la obra está escrita en un inglés sencillo y ameno, pues para aquellos que tienen al inglés como segunda lengua y pudieran encontrar dificultad con el español o francés, lenguas en las que predomina la bibliografía del Camino, puede serles de gran ayuda este libro.

El libro narra las incidencias de la peregrinación del autor destacando los principales hitos y leyendas de ella. Puede servir como referencia para la elaboración de una futura peregrinación.

Como curiosidad hay que destacar el apéndice dedicado a la gastronomía del Camino. Servirá junto a los reportajes fotográficos de evocación en el recuerdo de las jornadas peregrinas. ■

Remedios Malmierca



**ALMAZAN, Vicente. "Gallaecia-Scandinavia"** Ed. Galaxia. Vigo, 1986 1100 pts. (en gallego)

Esta obra es una muestra palpable del universalismo que han alcanzado los estudios jacobeos. Su autor, nacido en 1924, estudió en las universidades de Estrasburgo, Estocolmo, Heidelberg y Colonia, donde se doctoró, impartiendo luego clases en Canadá y USA. Especializado en estudios medievales, colabora con numerosas revistas europeas y americanas, incidiendo sobre todo en las relaciones entre el mundo románico y el germánico.

En este trabajo, que el autor dedica a "Galicia, inspiradora milenaria do ideal europeo", pretende mostrarnos los fuertes y hasta ahora bastante desconocidos vínculos establecidos entre nuestro país y los pueblos escandinavos. La primera parte sirve para introducirnos en el mundo nórdico a través de sus sagas y de las incursiones vikingas. La segunda está íntegramente dedicada a las peregrinaciones y el culto jacobeo que estas generaron entre los s. XII y XVI.

Una vez cristianizados, los fieros guerreros pasan a engrosar la masa de romeros a los célebres santuarios europeos, sobre todo a Compostela; la impronta de esta experiencia colectiva quedará plasmada en la aparición de cofradías santiaguistas, la representación de la iconografía jacobea en sellos, blasones, pinturas, tallas, banderas, etc; el hallazgo de tumbas de peregrinación con conchas de vieira, etc. Incluso establece relaciones entre el arte románico compostelano y algunos templos medievales nórdicos. Por último, Galicia y Santiago entran en algunas sagas.

El amplio repertorio bibliográfico ayudará a los interesados para profundizar más en el tema. También cuenta con ilustraciones aunque de poca calidad. Hasta ahora no ha sido traducido al castellano. ■

Antón Anxo Pombo



**RAYMOND DURSEL Fotografía de Zodiaque "Rutas de peregrinación"** Ediciones Encuentro. Traducción Alberto Villalva. Madrid 1983.

Se trata de una exposición muy original de los antiguos caminos de Santiago en Francia y en España. No es una descripción o un estudio desde el punto de vista geográfico o artístico, tampoco es una guía práctica para el peregrino caminante.

Raymond Dursel mete al lector en el ambiente y la mentalidad del antiguo peregrino medieval. Y lo consigue presentando ante nosotros el CAMINO como la Ruta de los Santos. Hace una descripción de las iglesias, monasterios y mausoleos de Santos que se encuentran al borde del CAMINO, contemplándolos con el espíritu de los peregrinos antiguos -la devoción- y así nos impregna hoy con algunos de los sentimientos más profundos de aquellos caminantes.

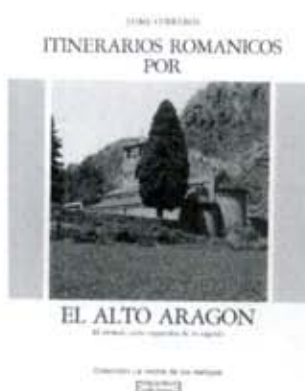
En la primera parte nos presenta los santuarios de los que habla Aimery Picod en las cuatro rutas francesas y en España. La segunda parte del libro habla de los santuarios importantes no mencionados por Aimery Picod. La última parte hace una serie de consideraciones sobre los santos y su antigua devoción, que nos impulsa a releer e Liber Sancti Jacobi.

Los textos están ilustrados con varias series de fotografías muy acertadas. Son de la prestigiosa colección de Zodiaque.

En una nueva edición se podría mejorar la traducción al español evitando las frases demasiado largas que resultan farragosas, también se pueden corregir algunos galicismos. Se echa en falta algún comentario sobre los santos del Camino en España que no aparecen en el Codex Calistinus.

El autor une sus grandes conocimientos históricos con su rica experiencia de peregrino después de haber caminado 1500 km a pie por estos viejos caminos de Europa. ■

Ignacio Melchor



**COBREROS, Jaime. "Itinerarios románicos por el Alto Aragón"** (El símbolo como expresión de lo sagrado). Ediciones Encuentro (Colección La noche de los tiempos). Madrid 1989. 239 pags.

Aunque no trata de modo exclusivo del Camino de Santiago, este libro es interesante para el conocimiento del arte románico y su simbolismo en el tramo de Camino de Santiago en la provincia de Huesca que no suele aparecer con mucha frecuencia en los libros jacobeos.

El hecho de que el autor divide la obra en ocho itinerarios nos está dando idea del carácter de guía de viajero que el libro tiene y que puede servir para que el amante del románico pueda admirar de una manera conjunta parte del extenso patrimonio románico del Alto Aragón. En los itinerarios están claramente descritos los recorridos, lugares para pernoctar y todos los datos que pueden servir a la comodidad del viajero.

Los monumentos están descritos con todo detalle y enmarcados en su entorno histórico y en su paisaje. Siempre se acompaña una interpretación convincente de los elementos simbólicos, aunque su valor es relativo como corresponde a todo intento de descifrar el simbolismo románico.

La fotografía, obra también de Cobreros, es magnífica y ayuda a descubrir esos detalles ocultos que prestan al románico su encanto incomparable. ■

Eduardo Martínez





# Hotel San Fernando, s.a.



\* \*

Tels. 36 37 00 - 36 38 01  
Télex: 37313 HSF  
26300 NAJERA (La Rioja)

48 habitaciones con teléfono, baño, calefacción (todas exteriores)

Cocina selecta.- Cafetería

**RESTAURANTE RIO**  
SALA DE FIESTAS  
"MANAGUA" Y "DINO"

Grandes aparcamientos.

Situado en pleno Camino de Santiago.

Dentro de la Ruta de los Monasterios

(a 13 kms. de El Escorial de La Rioja y cuna del castellano, "San Millán de la Cogolla").

Junto a la zona del vino de Rioja,

con posibilidades de visita a bodegas.

EXPLOTACION DEL HOTEL EN REGIMEN FAMILIAR

Especialidad en "grupos", excursiones y banquetes.  
Salón para convenciones. - 6 comedores climatizados.

| DOÑA ESTEFANIA | Capacidad | 450 | plazas |
|----------------|-----------|-----|--------|
| DON GARCIA     | "         | 250 | "      |
| EL NAJERILLA   | "         | 56  | "      |
| "RIO"          | "         | 60  | "      |
| LA BODEGUILLA  | "         | 25  | "      |
| SAN FERNANDO   | "         | 40  | "      |



## HOTEL \*\*\* "EL CORREGIDOR"

ZUMALACARREGUI, 14  
AVDA. CALAHORRA, 17  
T.NOS. (941) 342128 y 34255.

26250 STO. DOMINGO  
DE LA CALZADA  
(LA RIOJA)



## MERCA - CENTRO HERNAEZ

### La Boutique de la Alimentación

Carnes, Charcutería, Frutas  
y Verduras  
Croissantería, Pescados,  
Mariscos y  
productos Ultracongelados

A su servicio en Arrabal  
de la Estrella nº 3  
Tfno. 36 34 98  
NAJERA (La Rioja)

### PEREGRINO

Boletín del Camino de Santiago

Apto. 60. 26250-Sto. Domingo de la Calzada. ( La Rioja ).

## BOLETIN DE SUSCRIPCION

Nombre y apellidos.....

Dirección.....

Localidad.....Cod.Pos.....

Provincia.....Pais.....

**Suscripción Anual (seis números):** España: 1.500 pts

Extranjero: 2.000 pts

**Formas de pago:**

**Contra reembolso** (Se cobran 150 pts de gastos de envío)

**Giro postal o ingreso en la cc. 12.208.947 de Caja Postal**

**Talón Bancario.** (Eurocheque para el extranjero) **al portador o a nombre de Revista Peregrino.**

**Domiciliación Bancaria** (Sólo para España. Rellene el impreso inferior)

**Ingreso directo en una de las siguientes cuentas bancarias**

**España:** CAJARIOJA (Oficina de Sto. Domingo) CC. 154032608.) (2.000 pts)

**Francia:** BNP (Oficina de St. Sever, Landes) CC. 05095974, a nombre de J.P. Laulom (120 FF). Envíe a J.P. Laulom, Allée du Carmel, 40500 St. Sever, la nota de ingreso o el cheque por el importe indicado.

**Alemania:** STADTSPARKASSE KÖLN (BLZ 37050198) Kto. nr. 15703366, a nombre de H. Simon (35 DM)

**Bélgica:** KREDIETBANK (Schumanplein 4, 1040 Brussel) nm. 426-4484612-86, a nombre de G. van Lent (700 FB).

**Holanda:** POSTBANK ARNHEM. nº 2918279, a nombre de G. van Lent, Brussel. (FL 36,-).

**Autorización de pago por Banco.**

En lo sucesivo les ruego acepten el recibo anual presentado por la revista **PEREGRINO** con cargo a mi cuenta

Entidad bancaria

Titular de la cuenta

Número de cuenta

Oficina o sucursal

FIRMA





# Gobierno de La Rioja

Consejería de Educación, Cultura y Deportes



Retablo Mayor de la Iglesia Parroquial San Juan Bautista (Grañón).

**REVITALIZACION DEL CAMINO DE SANTIAGO**



## CONFRATERNITY OF SAINT JAMES PEREGRINACION DESDE LAS ISLAS BRITANICAS A SANTIAGO DE COMPOSTELA

Congreso en Londres y Hengrave Hall

15 a 18 de marzo de 1990

## LOS PEREGRINOS INGLESSES A SANTIAGO

(Texto integro de la conferencia)

Durante la Edad Media, los peregrinos iban a Santiago de Compostela desde Inglaterra como desde Francia, Alemania, Italia y la mayoría de los países cristianos; pero los peregrinos ingleses tienen un interés especial por dos razones principales, la naturaleza y la cantidad de las fuentes donde se registran sus peregrinaciones y, en segundo lugar, el hecho de que muchos de ellos fueran por mar.

Veamos primero las fuentes. La mejor y mas grande historia general de la peregrinación jacobea es, desde luego, la obra en tres volúmenes "Las peregrinaciones a Santiago de Compostela", que escribieron en 1943 y 1944 tres eruditos españoles en colaboración: Luis Vázquez de Parga, José María Lacarra y Juan Uribe Riu. Me honraron con su amistad los tres, pero especialmente el profesor Uribe Riu, cuyo ejemplar de la gran obra llegué a heredar. Subrayo esto porque estos tres eruditos eran nuestros predecesores en el estudio de las peregrinaciones, y cualquiera de nosotros que quiera estudiar algún aspecto del tema tiene que seguir los pasos de ellos y partir de su trabajo clásico, aunque llegue a conclusiones diferentes.

Estos años, en plena Segunda Guerra Mundial, no eran el mejor momento para investigar las crónicas, documentos y otras fuentes primarias de la historia de media docena de países europeos, especialmente en España donde casi ninguna biblioteca poseía tales obras. Sin embargo nuestros tres héroes - porque creo que así debemos considerarlos - consiguieron de una manera u otra alcanzar las "Acta Sanctorum" y las "Monumenta Germaniae Histórica"; y, en cuanto a Inglaterra, consiguieron consultar la colección de documentos conservados en el Public Records Office, que publicó en 1704 Tomás Rymer bajo el título de "Foedera". Dadas estas restricciones, consiguieron hacer un trabajo poco menos que milagroso. Y, en cuanto a los peregrinos ingleses, tuvieron un instinto acertadísimo, porque los investigadores que estudian los peregrinos de otros países tienen que fiarse sobre todo de referencias esporádicas en crónicas, hagiografías y documentos esparcidos; pero en Inglaterra no.

Tres instituciones medievales han podido conservar sus archivos más o menos intactos desde 1200 hasta hoy: el Papado, la Corona de Aragón y la monarquía inglesa; y los archivos de la monarquía inglesa, que contienen millones de documentos, se conservan todavía en Londres, en el Public Records Office. En cambio, relativamente pocos documentos medievales han sido conservados por las monarquías francesa, castellana, alemana y escandinava. Ahora bien, entre los millones de documentos reales de la Inglaterra medieval, debe de haber centenares, si no miles, de referencias a la peregrinación compostelana. Una recopilación cuidadosa de estas referencias debería brindar más datos que cualquier búsqueda en ningún otro archivo europeo, con las excepciones posibles del Vaticano y de Barcelona, los cuales evidentemente debe de ser meta de futuras investigaciones sobre las peregrinaciones.

Tal recopilación de datos en el Public Records Office ya lo hizo hace algunos años la Señora Constance Storrs. Cuando su libro llegue a publicarse, debe de ser la historia definitiva de los peregrinos ingleses a Santiago; y ella está mucho más capacitada que yo para dar esta conferencia. Si soy yo quien se atreve a

hablarles en este momento, les aseguro que lo hago únicamente bajo las órdenes de nuestra Presidenta.

La segunda razón para nuestro interés en los peregrinos ingleses, el hecho de que muchos de ellos fueran a Santiago por vía marítima, será el tema de la conferencia del profesor Tate mañana. Por el momento, sólo quiero decir que desde los días de los cartagineses, el mar Cantábrico unía, más que separaba, España e Inglaterra; y Galicia no era para los ingleses aquella Finis Terrae que era para francos e italianos, sino uno de tantos puntos de la costa continental abordable por un capitán hábil. Teniendo esto en cuenta, y dado el conocido entusiasmo de los anglo-sajones por las peregrinaciones a Roma y a Jerusalén, es probable que muchos peregrinos ingleses sobre los que nada sabemos visitasen la tumba de Santiago en los primeros siglos después de su descubrimiento. Pero ¿quién fue el primero en dejarnos restos de su peregrinación?

Tiene algún derecho al título Gautier Giffard, caballero de Normandía quien luchó contra los musulmanes en España, en 1064, luego visitó Santiago, y finalmente volvió al Norte para participar en la batalla de Hastings y recibir de Guillermo el Conquistador unas haciendas en Buckinghamshire como premio. Aunque no era exactamente inglés, él fue el primer peregrino que vivió en Inglaterra.

Nuestros tres héroes sugirieron otro candidato, Ansgot de la Haye, terrateniente en Lincolnshire, quien, al volver de una peregrinación a Santiago, disfrutó de la hospitalidad excepcional de Santa María de la Selva Mayor, monasterio cerca de Burdeus fundado hacia 1077. Para pagar la hospitalidad, Ansgot dotó La Selva con la iglesia de Burwell y otras heredades en Lincolnshire, en alguna fecha entre 1094 y 1120; y su peregrinación tiene que fecharse en algún año, desconocido, entre 1077 y 1120.

Ansgot es el representante típico de una clase de peregrino inglés: el gran terrateniente que viajaba por tierra a través de Francia, se hospedaba en monasterios franceses y les premiaba con heredades en Inglaterra. Varias donaciones de este tipo fueron registradas en documentos que todavía se conservan en los archivos franceses, donde una investigación sistemática probablemente descubriría los nombres de muchos peregrinos. Entre ellos, ciertamente saldría Ricardo Mauleverer, terrateniente de Yorkshire, quien al volver de Santiago se hospedó en la abadía de Marmoutier, cerca de Tours, y a la que donó heredades en Yorkshire, hacia los años 1100-1104.

Unos años antes, hacia 1094-98, el conde de Shrewsbury, Hugo de Montgomery, su hermano Arnulfo y su senescal Gualdiero heredades en Shropshire y en otros condados al monasterio de La Selva; y aunque las cartas de donación no mencionan Santiago, parece probable que el Conde Hugo y sus compañeros las concedieron, al visitar La Selva durante alguna peregrinación. Si así fuera, es posible que fueran los primeros peregrinos conocidos que llegaron de Inglaterra.

Todos estos peregrinos eran, desde luego, normandos. Más auténticamente inglés era San Godrico de Finchale, cuya vida y milagros fueron escritos poco después de su muerte en 1170. Nació en Walpole de Norfolk hacia los años 1070 de una familia muy pobre; fue buhonero, marinero y luego mercader, navegando

→





por el Mar del Norte y el Mediterráneo. Muy piadoso pero casi analfabeto, leía constantemente un salterio, su único libro; y empezó a combinar sus viajes comerciales con visitas a santuarios como Saint Andrews, Roma y Jerusalén, hasta convertir su vida en una peregrinación constante. Después de un breve intento de establecerse en tierra como merino de un terrateniente en Norfolk, hizo más peregrinaciones, a Roma, a San Gil de Provenza, y otra vez a Roma; volvió, esta vez a Carlisle, donde se le apareció en una visión San Cutberto, santo patrono del Norte de Inglaterra, quien prometió mostrarle una ermita apropiada para vivir, si iba una vez más a Jerusalén. Se fue, "llevando en sus hombros la bandera de la Cruz de Nuestro Señor", y al volver visitó Santiago. Una vez vuelto a Inglaterra, hacia el año 1110, se instaló en una ermita en Finchale, cerca de Durham, donde vivió otros sesenta años como el ermitaño más reverenciado del Norte de Inglaterra; y compuso unos himnos a Santa María, que se hallan entre piezas de música más antiguas de Inglaterra.

Es interesante notar que en el primer anglo-sajón cuya peregrinación a Santiago puede fecharse aproximadamente, se combinan los caracteres de peregrino, mercader, músico, santo y (según alguna fuente) pirata, y que viajase no por el camino francés que empleaba la aristocracia normanda, sino por la vía marítima de sus hoy olvidados predecesores. Sus biógrafos registraron su peregrinación porque llegó a ser un ermitaño famoso y taumaturgo; pero debía de haber muchos peregrinos parecidos en esta época en la que tantos ingleses viajaban al Santo Sepulcro o a Bizancio.

Al Santo Sepulcro iba, desde luego, el grupo más numeroso de peregrinos ingleses que visitó Santiago. En mayo de 1147 una flota de 164 barcos zarpó de Dartmouth con unos 13.000 cruzados, ingleses, alemanes y flamencos, quienes quisieron circunnavegar España y reunirse con otros cruzados en la Tierra Santa. Después de un viaje difícil por el Cantábrico, llegaron a Asturias, y luego a la ría del Tambre, donde desembarcaron para celebrar el Pentecostés, el 8 de junio, sobre la tumba del Apóstol. Desde allí fueron al sur, y ayudaron al rey de Portugal, Alfonso I, a capturar Lisboa a los musulmanes el 24 de octubre; victoria famosa, y precedente de la alianza anglo-portuguesa. Muchos peregrinos olvidaron Jerusalén y se establecieron en Lisboa, donde uno de sus capellanes, Gilberto de Hastings, llegó a ser el primer obispo.

Esto fue, desde luego, un caso excepcional. Casi todos los demás peregrinos ingleses antes de 1200 han dejado huella en las fuentes o por ser nobles o por salir en algún cuento de milagros.

Entre los nobles que se hospedaban en conventos franceses, premiándoles con heredades inglesas, habrá que incluir a Ralph de la Haye, en la Selva; Waleran de Beaumont, conde de Worcester, en Bec, hacia 1145; y Oliver de Merlimond, en san Victor de París, al que dio la iglesia de Shobdon. Esta iglesia se halla hoy en ruinas, pero las pocas esculturas que quedan y las de las iglesias vecinas de Kilpeck, Brinsop y Stretton Sugwas demuestran fuertes influencias artísticas de la catedral de Santiago, y de ciertas iglesias del camino jacobeo. Posiblemente Oliver llevó consigo a Santiago a un artista que dibujó varias esculturas que vio en las iglesias de Herefordshire.

Otros peregrinos nobles se mencionan, no en los cartularios monásticos y crónicas franceses, sino en los ingleses: Robert II, conde de Derby (hacia 1139-59); Guillermo, conde de Lincoln (hacia 1141-53); Hugo, conde de Chester (1173); Patricio conde de Salisbury (1168); y luego Enrique de Blois, el gran obispo de Winchester (1151).

En cambio, los peregrinos pobres no dieron heredades, ni concedieron cartas de donación ni merecieron la atención de los cronistas; pero algunos sí que salen en otro tipo de fuente, la colección de cuentos de milagros de santos, tales como los de la mano de Santiago, de la abadía de Reading, tema de la conferencia que dará el doctor Kemp pasado mañana, y donde se mencionan un caballero llamado Ricardo de Leurs, quien visitó Santiago dos veces antes de 1127.

De la misma manera, los "Milagros de San Godrico" mencionan un peregrino de Chester-le-Street, quien no había llegado a casa así que su padre creía que debía haber muerto y pidió a San Godrico que rezase por su alma; pero el Santo le aseguró que su hijo en aquel momento mismo atravesaba el río Humber y llegaría a casa dentro de ocho días. De hecho, el hijo llegó en siete días, lo cual demuestra que solía andar un promedio de doce millas diarias en una buena carretera. En otro cuento, una chica de Durham, Eda, que padecía fiebre desde hacía siete años y había ido dos veces a Santiago para curarse, sólo se curó de verdad cuando visitó la tumba de San Godrico. Finalmente, una señora noble del Norte de Inglaterra se puso en camino para hacer la peregrinación a Santiago, pero al llegar a la costa inglesa enfermó gravemente, y sólo recobró su salud después de doblar un penique y jurar que visitaría la tumba de San Godrico.

Estos cuentos demuestran, como sería de esperar, que algunos peregrinos visitaban Santiago buscando que les curase sus enfermedades, que solían doblar un penique en señal de voto, y, sobre todo, que se podía emplear Santiago como medida universal de los poderes taumaturgicos de otros santos. Esto también se encuentra en otras colecciones de cuentos de milagros. Ralph de Attenborough padecía locura y de constantes meneos de cabeza, durante la mayor parte del año 1200. Parecía mejorarse de salud al salir en peregrinación a Santiago hacia el 2 de febrero de 1201, y volvió hacia el 12 de mayo, curado, al parecer. Pero recayó en su locura a principios de agosto, y sólo se curó definitivamente después de pasar la noche del 28 de septiembre de vigilia al lado de la tumba de Gilberto de Sempringham; se conserva el cuento entre los documentos presentados para la canonización del futuro San Gilberto. Son de interés especial la frase para "salir en peregrinación a Santiago" "acceptit baculum ad Sanctum Iacobum" (aceptó un bastón para Santiago); y los cien días que duró la peregrinación. Ya que la distancia por tierra debía de ser unas 1.200 millas en cada dirección, Ralph debía de haber andado 24 millas diarias, o haber viajado en barco hasta Burdeos y luego andado desde allí, o, posiblemente, haber andado hasta Santiago y luego viajado en barco directamente desde Galicia hasta Inglaterra.

En su colección de los milagros de Santo Tomás Becket, Benedicto de Peterborough dice que algunos peregrinos jacobeos encontraron una tormenta en el Canal de la Mancha y rezaron pidiendo ayuda, no a Santiago sino a Santo Tomás. Vueltos al puerto de Sandwich, se fueron en seguida a Canterbury, donde muchos de ellos "ofrecieron las cruces que, a la manera inglesa, habían pensado ofrecer a Santiago." — frase curiosa que sugiere que hacer ofrendas de cruces a Santiago era una costumbre específicamente inglesa. ¿Será verdad? ¿No hicieron tales ofrendas peregrinos continentales? ¿Y se conserva en Santiago, o en su archivo, algún rastro de estas cruces?

Otro peregrino que padeció una tormenta en la Mancha se menciona en los Milagros de "San Guillermo de Norwich": Botilda, esposa de Gerardo, cocinero del cabildo catedral de Norwich en el tercer cuarto del siglo XII, es la primera inglesa, que sepamos, que hizo la peregrinación a Santiago, combinándola con una peregrinación a San Gil de Provenza.

Sin duda había muchos ingleses que pensaban en peregrinar a Santiago, sin ponerse nunca en camino, como el rey Enrique II, o su hijo mayor, el príncipe Enrique; pero el más interesante de ellos fue Anselmo de San Saba, monje del monasterio piemontés de San Miguel de la Chiusa. Su tío, San Anselmo, arzobispo de Canterbury, estuvo exilado en Italia en 1098; recogió a su sobrino y le llevó a Inglaterra, parando en el camino en la gran abadía de Cluny. Allí el abad, San Hugo, les contó la historia del peregrino que habiendo sido tentado por el diablo, disfrazado de Santiago, se había castrado y luego suicidado y había sido vuelto a la vida por Nuestra Señora. En la próxima etapa de su viaje, los dos Anselmos contaron esta historia, y otras dos que les había contado San Hugo, a gente que encontraron en León de Francia, entre quienes se encontraba un clérigo que recopilaba una colección de cuentos de los milagros de Santiago que vendría a parar finalmente en el "Liber Sancti Jacobi". Cuando llegaron a Inglaterra, Anselmo de San Saba entró en la abadía de San Edmundo, cuyas ruinas visitaremos mañana, y en 1121 llegó a ser su abad. Allí recopilaba una de las primeras colecciones de los milagros de Nuestra Señora y naturalmente incluía el cuento que San Hugo le había contado. De esta manera Anselmo de San Saba tuvo una mano en el desarrollo de ambas tradiciones de cuentos de milagros, los de Nuestra Señora y los de Santiago. Al mismo tiempo mantuvo su interés por la peregrinación, y en algún momento decidió ir personalmente a Santiago; pero le disuadieron sus monjes, que no quisieron quedarse sin su protección abacial, y que posiblemente consiguieron que el rey Enrique I le presionase para que no se ausentase. Anselmo se dejó convencer, se quedó en su abadía, pero en vez de ir, construyó una iglesia cerca de su abadía y la dedicó a Santiago, quizás el primer ejemplo inglés de la conmutación de un voto jacobeo en otra obra piadosa.

Hasta ahora hemos mirado los primeros peregrinos ingleses a través de las fuentes típicas de Inglaterra en el siglo XII, y de la mayoría de otros países incluso en los siglos XIII y XIV, es decir, fuentes narrativas y algún que otro documento. Pero, desde principios del siglo XIII, también tenemos en Inglaterra fuentes específicamente burocráticas. Los grandes departamentos del gobierno, la Cancillería Real, la Tesorería y los Tribunales, empiezan a mantener archivos sistemáticos, con copias de los documentos que despachan, y estos ascienden, como he dicho, a millones de documentos. Naturalmente, pertenecen a unos grupos estereotipados y formulaicos, pero ofrecen unas informaciones específicas sobre muchísimos peregrinos. En general son copiados no en registros, como libros, sino en rotulos, es decir, hojas de pergamino cosidas





una a otra y luego arrolladas. Las series más importantes son los rotulos "Liberate", que empiezan en 1200, y contienen instrucciones para pagar dinero; los "rotulos patentes", que empiezan en 1201, y contienen cartas abiertas que el receptor podría necesitar demostrar a otras personas; y los "rotulos cerrados", que empiezan en 1204 y contienen informaciones e instrucciones más secretas.

El sistema fue comenzado por Don Juan (1199-1216) un rey de genio administrativo e incompetencia política, que llevó Inglaterra a una guerra con Francia, luego a una guerra civil, y finalmente a una invasión francesa. Es de suponer que estas guerras disuadieron a los peregrinos; pocos se encuentran en los años que siguieron a 1201, cuando Felipe, obispo de Durham, iba a Santiago a través de Dover, Wissant y Chinon. De hecho, el próximo que yo he encontrado, y el primero que mencionan los rotulos gubernamentales, es del año 1216, cuando el hijo de Don Juan, el rey - niño Enrique III, se enfrentaba con una invasión francesa. Un ricohombre, Ralph de Normanvill, quiso hacer la peregrinación jacobea, pero tenía el deber de quedarse en Inglaterra para luchar contra los franceses. Finalmente se puso de acuerdo con los regentes: pudo ir a Santiago, pero con dos condiciones. Sus hijos tenían que quedarse en Inglaterra para servir al rey contra los franceses, recibiendo un salario de 200 marcos; y Ralph mismo tenía que ir a Santiago en pascua de 1217, siguiendo una ruta directa, viajando cada día una distancia razonable y volviendo en seguida para luchar en favor del rey. No sé si Ralph cumplió el acuerdo; pero era necesario, ya que la guerra no terminó hasta septiembre de 1217.

Otro vasallo del rey, Rogelio de la Zouche, sacó otra licencia de peregrinación jacobea en 1220, con la concesión de que si moría en el camino, sus albaceas podían recoger sus ingresos durante todo un año fiscal, para pagar sus deudas. Ambas licencias eran necesarias, porque se tomó por supuesto que un funcionario necesitaba el permiso real para ausentarse de su puesto, y que un ricohombre lo necesitaba para ausentarse del reino. Así, al menos durante el siglo XIII, la mayoría de las personas que sacan licencias de peregrinación jacobea son funcionarios; a los demás ingleses no se les prohibía normalmente salir del país, y por lo tanto no necesitaban permiso especial para hacerlo. Sin embargo, una vez comenzada la Guerra de Cien Años en 1330, el rey necesitaba muchos más soldados y por lo tanto frecuentemente prohibía que la gente saliese del reino; subió, naturalmente, el número de peregrinos que sacaban licencias; y podemos sospechar que quizás el rey mantenía tales prohibiciones precisamente para vender licencias.

Mientras tanto, una vez que se había persuadido a los invasores franceses a volver otra vez a Francia en 1217, parece que las peregrinaciones volvieron a florecer y con ellas las menciones documentales. Un peregrino rico necesitaría asegurarse de que nadie le atacaría las propiedades durante su ausencia y por eso la mayoría de los documentos que los peregrinos sacaban de la Cancillería eran cartas de protección, con las cuales el rey prometía proteger las propiedades de un peregrino durante su ausencia. Así, en abril de 1221, Pedro des Roches, obispo de Winchester, sacó una carta de protección para sus propiedades, valedera hasta que volviese de su peregrinación a Santiago; y a principios de 1222, Walter Gray, arzobispo de York, obtuvo cartas parecidas, pero con un límite de tiempo, es decir, valederas únicamente hasta navidad. Así el arzobispo tendría diez meses para hacer la peregrinación, tiempo más que suficiente con tal de que no se demora demasiado fuera de Inglaterra y así permitir que su ausencia causase problemas en el Norte de Inglaterra. En términos generales, parece que las cartas de protección solían ser válidas durante un tiempo limitado, si el peregrino tenía cierta importancia administrativa o política; y si no, no. En 1222, aunque se despachan cartas de protección sin límite de tiempo para peregrinos relativamente menores como Elias Giffard, Warner Sanford y Robert Marmion, cuando Guillermo, conde de Warenne, sacó una carta de protección para él y siete compañeros nombrados en abril de 1223, aquella sólo era válida hasta el día de Todos los Santos.

Un peregrino importante también podría nombrar a un lugarteniente para cuidar sus asuntos durante su ausencia, como lo hizo en 1308 Alan Zouche, alcaide del castillo de Caerphilly, con una carta real que le permitió nombrar un lugarteniente que actuaría como alcaide hasta que volviese de Santiago.

Un peregrino prudente redactaría su testamento antes de salir, y quizás pediría confirmación al rey, como lo hicieron el obispo de Winchester en 1221, Ricardo de Gray en 1237 y Enrique conde de Hereford en 1237. Y, desde luego, si fuera funcionario, intentaría obtener la mayor cantidad posible de los retrasos inexorables de su salario, antes de salir para Santiago. Así, en 1268 los rotulos Liberate demuestran que se pagó a Enrique de Nivelles sesenta chelines para los gastos de su peregrinación, y que repre-

sentaban una parte del salario retrasado; y al año siguiente los mismos rotulos demuestran que se pagó nueve libras, cuatro chelines y siete y medio peniques, también como salario retrasado, a Juan de Vaym, oficial del rey, que iba a salir para Santiago. A veces también el rey daría dinero a peregrinos sencillamente como acto de caridad, por ejemplo, en 1246, cuando dio diez marcos a Arnaldo Cotin.

La gran mayoría de los peregrinos debían de marcharse con entusiasmo por una mezcla de motivos religiosos y otros. Pero la peregrinación judicial también existía en la Inglaterra medieval. Así, cuando Juan Pecham, arzobispo de Canterbury, hizo su visita oficial a la diócesis de Chichester en 1283, descubrió en la parroquia de Hamme que el párroco, Rogelio, había fornicado con varias mujeres, y, después de arrepentirse, había vuelto a su pecado. El arzobispo le condenó, como castigo, a hacer peregrinación a tres santuarios continentales: en el primer año a Santiago, en el segundo a Roma y en el tercero a Colonia. Durante sus peregrinaciones, cuidaría su parroquia Ralph, párroco de la parroquia vecina de Barewe, a quien Rogelio debía de compensar con cien chelines anuales. Este incidente se registra, no en los archivos reales, sino en los registros del arzobispado; y sin duda se podrían encontrar muchos parecidos con una investigación sistemática de los innumerables registros episcopales que se conservan de la Inglaterra medieval. Es un ejemplo curioso del empleo de la peregrinación como castigo por ofensas contra el derecho canónico; y llegaría a ser más frecuente en los siglos XIV y XV, cuando la peregrinación jacobea, como la mayoría de las actividades religiosas, entraba en el proceso de regulación y burocratización que dominaba la Iglesia en aquella época.

Vemos más claramente la distancia entre la burocracia y la realidad si preguntamos cuántos peregrinos, de los ya mencionados, llegaron de verdad a Santiago. El hecho de pagar a la Cancillería una licencia y una carta de protección ciertamente insinúa una intención seria de peregrinar; pero no nos dice cuántos salieron para Santiago, ni cuántos llegaron allí. A veces la documentación cancelleresca sí indica que el peregrino ya ha salido, pero raramente explica si ha hecho toda la peregrinación.

Sin embargo, algún tipo de documento judicial sí que nos lo dice, es decir, rotulos llamados "Inquisiciones port Mortem", que son las actas de pesquisa judiciales sobre la mayoría de edad. Si algún terrateniente moría antes de que su heredero llegara a los 21 años (o, en el caso de heredera, 15), entonces cuando el heredero sí llegó a 21 años tenía que demostrar esto delante de un tribunal para conseguir su herencia. Los testigos que juraban que recordaban su nacimiento solían recordarlo, no por el año después de Cristo, sino porque en tal año ocurrió algún acontecimiento notable, tal como por ejemplo su propia peregrinación a Santiago. Así, a principios de 1289, cuando cierto Juan, heredero de Iseult de Apeltrefeld, reclamó su herencia por tener ya 21 años, un testigo, Gilberto de Hercing, de 80 años, dijo que Juan había nacido la vigilia de Pentecostes de 1277, cosa que recordó porque fue precisamente cuando el mismo volvió de su peregrinación a Santiago. Testigos como Gilberto nos dan los nombres de 5 peregrinos del siglo XIII y más de 30 del XIV, que cumplieron de verdad toda la peregrinación. La mayoría de ellos peregrinaron a Santiago cuando tenían entre 20 y 40 años, aunque evidentemente Gilberto era excepcional, ya que lo hizo a la edad, bastante mayor, de 59 años.

En contraste, conocemos los nombres de algunos que morían durante la peregrinación, como Ricardo Neve en 1308, y de otros que ni siquiera salían para Santiago, impedidos por razones particulares o políticas.

Aquí dejamos los archivos ingleses por otro gigante archivo medieval, el papal, cuyos registros contienen innumerables datos sobre peregrinos de muchas nacionalidades. Por que si, en vez de meramente decidiendo hacer una peregrinación a Santiago, una persona emitió un voto de hacerlo, entonces le podía liberar de tal voto sólo el Papa o alguien a quien el Papa delegara tal poder; y tales hechos se registrarían en los registros papales.

La liberación de voto más sencilla ocurrió cuando alguien había hecho voto de peregrinar a Santiago dentro de cierto plazo, pero luego lo encontró difícil o peligroso, y obtuvo del papa, o del delegado papal, una extensión de plazo. Por ejemplo, tanto la esposa del rey Eduardo II, Isabel, como su amante, Rogelio Mortimer, hicieron voto de peregrinar a Santiago dentro de cierto plazo; pero después de destronar y asesinar al rey Eduardo II, en 1327, encontraron su propia posición como dueños de Inglaterra demasiado precaria para ausentarse durante meses. Así, Rogelio obtuvo del Papa Juan XXII una extensión de dos años a su plazo, pero precisamente en octubre de 1327, pocos días antes de un golpe de estado que le derrocó y le llevó a la muerte. Sospecho que la petición de extensión de plazo que Rogelio hizo al Papa debía ser inspirada por el temor a una conjura, aunque no





pudo identificar a los conjurados.

Un cuarto de siglo más tarde en 1355, el nieto de Rogelio, y conde de March, también obtuvo del Papa una extensión del plazo de su propio voto de peregrinar a Santiago; coincidiendo con el mismo día en que lo obtuvieron el rey Eduardo III y dos funcionarios importantes. Parece evidente que esto debe relacionarse con la expedición a Calais más tarde en el mismo año, en que todos estos iban a participar. Y creo que sería posible seguir en esta línea, examinando los varios proyectos de peregrinación y relacionándolos, o su posposición, con la historia política de la época.

Pero esta tarde, no. Quiero indicar sólo que el Papa pudo dar una extensión de plazo, con o sin la condición extra de cumplir otros actos de caridad durante la extensión. O pudo dar permiso para hacer la peregrinación, no personalmente sino por procuradores, como lo dió al obispo de Hereford en 1252 o al rey Eduardo I en 1307. O el Papa pudo quitar absolutamente la obligación de peregrinar, conmutándola por la obligación de hacer otro acto de caridad. Hacia fines del siglo XIV, tal acto pudo significar dar dinero, no a Santiago, sino a la Tesorería papal, para gastos de una cruzada, o incluso para mantener las iglesias de Roma. Y en varias ocasiones el papa delegaba el poder de conmutar votos así, a legados pontificios, o incluso al confesor del rey o de otro personaje que había hecho el voto. Así la conmutación evolucionaba, desde una liberación excepcional de una obligación sagrada, hasta un método más de conseguir ingresos para la Curia Romana. Sin embargo, es justo reconocer que en muchas ocasiones el papa concedía la autoridad de conmutar votos, **salvo** los votos de peregrinación a Santiago y a Roma; y esto demuestra que la peregrinación jacobea seguía disfrutando de un prestigio excepcional, incluso entre los **apparatchiks** más cínicos de Aviñón.

Naturalmente, a veces el dinero que un peregrino hubiera gastado en una peregrinación a Santiago se gastaba un honor del Apóstol, pero de otra manera, por ejemplo, la construcción de iglesias, altares y otras cosas dedicadas a él, en la misma Inglaterra. En 1361, por ejemplo, Agnes Holme, de Burton-in-Lonsdale, legó tanto dinero como hubieron gastado dos peregrinos en el viaje a Santiago, para construir una gran vidriera en la catedral de York, con Santiago en una esquina y Santa Catalina en la otra.

De manera parecida, en 1365, cinco peregrinos ofrecieron construir un altar dedicado a Santiago si los devolvía sanos y sal-

vos a su pueblo de Burgh, en Lincolnshire; y al volver así, construyeron un altar de Santiago en la iglesia de San Pedro, y formaron una hermandad de Santiago para mantenerlo. Y, en 1375, cuando cinco peregrinos de Yorkshire estuvieron encarcelados quince semanas en Burgos, y condenados a la horca, consiguieron escapar con ayuda de San Edmundo; y al volver, vinieron todos aquí, a la tumba de San Edmundo, llevando un enorme cirio y un exvoto en forma de un barco de cera.

Este cuento, sacado de los **"Milagros de San Edmundo"**, parece devolvernos otra vez al mundo de San Anselmo y San Godrico. Nos recuerda que, aun cuando los abogados y los funcionarios de la baja edad media intentaban reglamentar y oficializar la peregrinación, la realidad vital seguía floreciendo. Y la realidad vital no cambió mucho entre el siglo XII y el XV. La atracción de Santiago fue constante, vigorosa y popular entre la mayoría de los ingleses y, desde luego, de inglesas. No he hablado apenas de las mujeres, pero entre las primeras peregrinas que mencionan los rútilos de la Cancillería de 1235 están María Duston y Ermintrude Talbot; y desde luego el más famoso de todos los peregrinos ingleses fue la dama, Alison de Bath, inventada, o quizás sólo oída, vista y recordada, por Chaucer.)

En conclusión, aunque debemos explotar al máximo los dos archivos enormes, de la monarquía y del papado, tenemos que reconocer que un fenómeno tan popular como la peregrinación jacobea habrá dejado huellas en todas partes: desde los itinerarios escritos por Guillermo Way y el peregrino anónimo de Purchas hasta las vidrieras, estatuas, pinturas murales y capillas de Santiago; desde los libros de aduanas de Bristol y Southampton hasta las hermandades parroquiales de Lincoln; y desde la poesía galesa, que se dice inédita, en la Biblioteca de Aberystwyth, hasta los documentos de Roncesvalles y de otros conventos y hospitales. Tengo una admiración sin límites para la obra de la Señora Storrs en el Public Records Office, y deseo que su libro se publique cuanto antes. Creo, sin embargo, que debe de ser, no la **última** palabra sobre los peregrinos ingleses, sino la primera palabra **seria** sobre ellos; y que debemos emplearlo como base segura de muchas investigaciones futuras. ¡Nos queda muchísimo trabajo por hacer! ■

Derek Lomax

# PEREGRINACION POR MAR A SANTIAGO DE COMPOSTELA DESDE LAS ISLAS BRITANICAS

## (Resumen de la conferencia)

1. La experiencia de la peregrinación desde estas islas hacia el continente ocurrió ya en la época formativa de nuestra civilización medieval. Una pequeña muestra de este impulso de viajar nos ofrece la **"Crónica anglo-Sajona"** del siglo VIII:

"Y tres escotos (en estas crónicas 'escotos' siempre quiere decir 'irlandeses') llegaron a Inglaterra en una embarcación, sin remos desde Irlanda, porque anhelaban estar en peregrinación, no importaba a dónde. Esta embarcación fue una especie de barquilla de forma redonda hecha de dos cueros y medio, tenían ellos comida para nueve días. Se llamaban Dubhslaine, Macbeathadh y Maeclinmhairn".

Mucho más tarde, gente de mayor categoría como San Columbano, San Findán y San Galo fundaron centros de estudio en Europa, como Bobbio en Italia, Rheinau en Alemania y San Gallen en Suiza. Esta tarde, sin embargo, tendremos que descartar incidentes aislados en este proceso y concentrar la atención sobre los grandes rasgos de la peregrinación a Santiago por mar. ¿Por qué por mar y no por tierra a través de Francia y España?. En la época de tránsito en masa, durante la baja Edad Media, el peregrino tenía que evaluar los peligros marítimos, tempestades, tormentas, piraterías, además de dolores físicos durante la travesía. En cuanto a los viajes por tierra, uno está expuesto a extremos de calor, frío, hambre, bandillaje, por no mencionar la Guerra de los Cien Años entre Inglaterra y Francia.

Además, hay que tener en cuenta que un viaje de ida y vuelta por tierra dura por lo menos seis meses; mientras que, con tiempo favorable, el viaje por mar desde la Mancha hasta la Coruña puede completarse en cinco días. En fin de cuentas, podemos dejar la última palabra al conocido peregrino y erudito inglés, el Dr. Boorde. Dice en su libro **"Introducción a la sabiduría"**, de principios del siglo XVI:

"Preferiría hacer la peregrinación a Roma cinco veces que bajar una vez desde Orleans a Santiago".

Estos tempranos viajes marítimos, como las incursiones de los vikingos, o la cruzada del siglo XII, la que conquistó Lisboa, no son más que la reanudación del antiguo tráfico costero entre el Septentrión y el Mediterráneo a través del estrecho de Gibraltar. Este tráfico llegó a pleno florecimiento en la primera parte del siglo XV, en 1456 contaba en el puerto de la Coruña, ochenta y cuatro barcos de todas las naciones del norte. Si pensamos en un bajo promedio de sesenta por barco, cifra corriente, el total llegará a unos cinco mil desembarcando en serie durante varios días.

2. Debo advertir antes ante todo, que es imposible estudiar este tráfico como fenómeno social aislado. Porque el fenómeno de tránsito marítimo en masa, interesante por sí mismo, fluctúa inevitablemente según las presiones político-comerciales de los tres reinos que dominan la franja atlántica, Castilla, Francia e Inglaterra, ésta con el pie puesto en los dos lados de la Mancha.

Las enemistades y alianzas entre estos tres reinos oscilaban a través de los siglos XIII a XV, según los límites de la ocupación inglesa del territorio francés. La clásica alianza castellano-francesa no fue nunca tan firme como para que los castellanos dejaran de tratar con los ingleses. Y casi no hubo una familia real inglesa que no prometiese hacer sus votos en Santiago desde los tiempos de Enrique II (1154-1189), a través de Eduardo I, II y III hasta Juan de Gante, padre de reinas. Igual le pasó, por ejemplo, a Felipe de Valois. En efecto, nadie, aparte de Juan de Gante, llegó a Santiago. Los reyes, ingleses y franceses, prometieron, después se retiraron echando uno la culpa al otro por haber dificultado el paso. Estas promesas no eran, desde luego, de carácter exclusivamente espiritual, sino solían combinarse con ofertas de casa-





miento y alianza, como ocurrió en el caso de Eduardo I de Inglaterra con Leonor de Castilla en 1254.

Huelga advertir que el factor central relacionado con la presencia de la flota inglesa en el Golfo de Vizcaya era que los puertos importantes de la franja atlántica de la costa francesa estaban bajo el dominio inglés. Aún más, el geógrafo árabe Idrisi del siglo XII nos advierte que los marineros ingleses conocían tan bien el Golfo que se llamaba el mar inglés. Esta situación facilitaba el movimiento de la flota mercantil inglesa y el desarrollo de rutas comerciales desde puertos como La Rochela y sobre todo Burdeos. La importación de vinos y exportación de tejidos y velarte hizo fortuna en puertos ingleses como Bristol. Al final de la Edad Media la capacidad de los barcos casi se triplicó, de 80 a 200 toneladas; barcos, desde luego, muy adecuados para el transporte de peregrinos. Los más grandes, como el barco Mary London de trescientas veintiseis toneladas, llevó 400 peregrinos a Santiago a finales del siglo XV. Se coordinaban los recursos marítimos entre los mercaderes ingleses y bordeleses, a los que se adherirían después los puertos de Vizcaya y Asturias. Y el comercio de vino, hierro, carbón, corcho contribuía al aumento del transporte de peregrinos durante los siglos XIV y XV.

Lo curioso es que, a pesar del temprano desarrollo del comercio castellano, los barcos castellanos nunca volvían desde Inglaterra con peregrinos ingleses. El dato más temprano que tenemos de licencias inglesas para llevar peregrinos tiene la fecha de 1235, y éste es un caso aislado. Según nuestras investigaciones el tráfico inglés empezó, por razones evidentes, durante el reinado de Pedro el Cruel, para cobrar después una fuerza a veces casi independiente de los sucesos políticos; por ejemplo, el cisma y la excomunión de Castilla. El auge llegó en 1434 con algo así como setenta licencias oficiales para embarcar peregrinos.

3. Estas licencias oficiales constituyen la base más segura para calcular la frecuencia de viajes marítimos, el tonelaje y cifras de pasajeros. Huelga observar que la existencia de un permiso oficial no quiere decir que el viaje se haya cumplido o que el número de pasajeros indicado sobre la licencia fuese obedecido por el patrón. Además de eso, muchas licencias valían por más de un viaje y a veces ni se fijaba la cantidad de peregrinos. Por lo tanto hay que aceptar que los cálculos son muy provisionales. El número de peregrinos por barco varía de 30 a 400. Esta cifra no corresponde necesariamente a la capacidad entera del barco que al mismo tiempo puede llevar un cargamento de tejidos o vino. Además podemos suponer que un barco puede hacer dos viajes por año, tres a lo sumo.

Tomando todo esto en cuenta, y con un promedio de 60 viajeros donde la licencia no concreta la cifra, el total para el siglo catorce será, en cifras redondas, 5.000. Para la primera mitad del siglo XV, punto culminante del tráfico, será unos 14.000 (tres veces más). La mayor parte del tráfico cae en los años de jubileo, 1428, 1434, 1445, 1451 y 1456. El negocio no suele estar en manos de gente de categoría, nobles y mercaderes de los puertos de la Mancha. Sin embargo, hubo nobles como el hijo del conde de Devon (Courtenay), o el conde de Oxford (de Vere); también figuraban de vez en cuando grandes mercaderes como Robert Sturmy, alcalde de Bristol. El fue gran pionero de las empresas marítimas inglesas posteriores, y socio de la importante corporación bristolense de empresarios que se llama los **Merchant Venturers** (los mercaderes ventureros) que todavía existe en forma menos agresiva. En términos generales la mayor parte del negocio está en manos de individuos con un solo barco o dos, esparcidos por los pequeños puertos de la Mancha, puertos que ahora no son más que balnearios.

4. De los puertos conocidos donde se embarcaban los peregrinos, pocos han sobrevivido hasta la Edad Moderna como centros de comercio. De la costa oriental, el más norteño es Newcastle-on-Tyne; más al sur se halla Boston, de donde salieron más tarde otros emigrados hacia las colonias norteamericanas. Los demás, Londres y Bristol aparte, se esparcían a lo largo de la costa de la Mancha. En Irlanda existían dos centros importantes

en ambas costas; Dublín al este y Galway al oeste. De aquí se navegaba con preferencia al Golfo de Bristol para reunirse con el tráfico de la Mancha. Este, a la vez, seguía la protección de la costa atlántica francesa (en manos inglesas), y normalmente en formación de convoy, según decretos ya existentes desde el año 1226; porque las piraterías francesas, inglesas y castellanas no distinguían fácilmente entre amigo y enemigo. Don Pero Niño, conde de Buena, se atrevió a saquear a Poole, uno de los puertos más favorecidos por los peregrinos en 1405. El barón Rosmital de Bohemia, fue atacado por galeras inglesas mientras atravesaba la Mancha desde el mismo puerto en 1466 en ruta a Santiago.

5. Estos pobres peregrinos viajaban la mayor parte en embarcaciones de origen nórdico que se llamaban cocas (**cogs**), urcas (**hulks**) y balleneras. En el siglo XIV apareció la carraca de tres mastiles con velas cuadradas y latinas. La Mary London, antes mencionada, era de 350 toneladas y como 30 metros de largo. Un grabado alemán de 1511 dibujaba lo que era una simple carraca, aquí llamado el Barco de la Penitencia, con el predicador tronando desde el castillo de popa. Estos pobres de tránsito en masa eran gente de mediana y baja condición. Las licencias oficiales insisten explícitamente en que no deben entrar en estos barcos gente noble, caballeros, escuderos, clérigos. Otros barcos hubo, menos en número desde luego, en que se pagaba 40 ducados por cabeza, con dos comidas diarias, una copa de malvasía, y protección contra los galeotes, pero esta es otra manera de pasar el tiempo.

6. Sólo nos queda tiempo para mencionar a dos peregrinos de más de mediana importancia cultural. El mismo año que salió el gran barco Mary London en 1473, se embarcó el más romántico representante de la nobleza yorkina, Anthony Woodville, (Earl Rivers), Baron Scales, gran sabio y mayordomo de la casa real. Durante el viaje a Santiago, leía para distraerse los **"Dichos y decires de los filósofos"** en versión francesa. Este tratado era conocido en castellano por el título **"Bocados de oro"**. Al volver lo tradujo al inglés y lo entregó al famoso impresor Caxton en 1477. Este tomo fue el primer libro impreso en Inglaterra.

El otro peregrino se llamaba según un documento gallego "Johannes Guadguar": Juan Goodyear o Buen Año, quien en 1456 trajo a la catedral de Santiago cinco tablas de alabastro que traen en bajorrelieve escenas del martirio de Santiago. Esta piedra, tan docil para el escultor, viene de la región de Nottingham donde habito yo. Lo importante de este regalo, es que es único en cuanto al tema historiado de la vida del Santo. No puede ser, por lo tanto, un ejemplo de la fabricación en serie, sino una obra específicamente encargada con destino a un sitio particular.

7. El fenómeno del tránsito en masa de peregrinos desde las Islas Británicas a la Coruña durante la Edad Media no es explícita como consecuencia exclusiva de la fama del Santo. Dependía de dos factores: la creciente intensidad del comercio marítimo costero a partir del siglo XIII, y las relaciones político-económicas de Castilla e Inglaterra. Esta quería retener su dominio sobre Gascuña y necesitaba Castilla para proteger su flanco. Castilla, a pesar de las alianzas con Francia, siempre veía con buenos ojos un vecino que podía refrenar a la Corona de Aragón: esta fue la política de Alfonso XI de Castilla. En cuanto al comercio marítimo Castilla e Inglaterra habían mantenido contactos desde principios del siglo XIII a base de necesidades mutuas. La política y el comercio se fusionaron en 1254 al casarse el Príncipe Eduardo con Leonor, hermana de Alfonso el Sabio. Entonces los peregrinos ingleses que venían por tierra inundaban las rutas hasta tal punto que protestaban los castellanos. Pero cuando Enrique de Trastámara venció a Pedro el Cruel y sus aliados ingleses, insistió en que todo peregrino que atravesase terreno francés obtuviese permiso del rey de Francia. Este es el momento cuando empezó la primera invasión pacífica inglesa de la costa gallega. ■

Brian Tate





# CORNUALLES Y SANTIAGO

## Por mar y por tierra desde Cornualles hasta Galicia (Resumen de la conferencia)

### 1. Prehistoria: Cornualles y las vías marítimas occidentales

El condado de Cornualles está rodeado de agua casi en su totalidad, porque a causa del río Tamar (Tamara) está casi aislado del resto de Inglaterra. Hay sólo una zona estrecha de tierra seca al norte, donde hoy día la carretera A39 sigue la ruta prehistórica.

Desde el principio los habitantes de Cornualles estaban acostumbrados a viajar por medio de los ríos y los mares; los vados y los barcos han sido siempre muy importantes.

La evidencia arqueológica, y también las leyendas, indican que Cornualles, aun en los tiempos prehistóricos, estaba en comunicación no sólo con las tierras alrededor del Mar de Irlanda, sino también con Armorica (Bretaña) y Gascuña; hasta hoy día es la primera, y la última, tierra en la vía de acceso al Atlántico. Además, parece que Cornualles era un "paradero" entre Irlanda, Gales, y las costas del continente europeo, quizás también entre Gales, Irlanda, e Iberia. Algunas tumbas megalíticas en Irlanda están decoradas de una manera parecida a las del norte de Portugal y Galicia, lo que sugiere relaciones entre Irlanda e Iberia en una época muy remota. En la Edad de Bronce una red de comercio se extendía del Río Tinto y del suroeste de España hasta Irlanda en el norte. Posiblemente Cornualles figuró en este comercio, aunque no tengamos prueba definitiva.

### 2. Los primeros siglos cristianos (c.400-700). "La Edad de los Santos".

La evidencia arqueológica indica, antes del año 600, un enlace directo marítimo entre Cornualles y el Mediterráneo, probablemente siguiendo la costa ibérica; Tintagel (lugar de nacimiento legendario del rey Arturo) era un centro especial.

Según indicios históricos existían en Santa María de Bretona, en Galicia, un monasterio y obispado fundados por monjes británicos. Se encuentra en la toponimia cónica el nombre de Maeloc: el obispo Maeloc asistió al Segundo Concilio de Braga en el año 572. En aquella época había emigraciones desde "Gran Bretaña" hasta "Bretaña" (época en la que las palabras 'británico' y 'bretón' tenían el mismo significado). Los santos (y otros) viajaban a menudo entre Irlanda, Gales, Cornualles y Bretaña.

Probablemente había contactos directos entre la Irlanda cristiana y la España cristiana. Los irlandeses se establecieron en tierras alrededor del Mar de Irlanda, incluso Cornualles, y los misioneros irlandeses viajaron por todas partes. El irlandés Maeldubh era profesor de Aldhelm, un sajón de la ciudad de Malmesbury, cuyas obras literarias incluyen una de las primeras referencias al viaje de Santiago a España. Aldhelm, que era abad, obispo (y santo) tuvo correspondencia con el rey Gerrans (Gerontius) de Cornualles, y esperó persuadir a la gente cónica a conformarse con las normas de la iglesia en Europa occidental.

### 3. Época de invasiones (después del año 700 aprox.).

Los sajones invadieron y conquistaron Cornualles; los moros invadieron y conquistaron España; los vikingos, los daneses y los normandos invadieron, saquearon y conquistaron una gran parte de Irlanda, Escocia, Inglaterra, Bretaña, Normandía, y hasta Galicia en el año 968. No existen documentos indígenas de Cornualles de aquella época, y no es fácil reconstruir la historia.

### 4. La Conquista Normanda y su establecimiento en Cornualles.

El rey Guillermo I otorgó a los nobles normandos y bretones los señoríos importantes de Cornualles, mientras se hermanastro, Roberto de Mortain, se hizo Señor de la mayor parte del condado, (se reservó el título de Conde de Cornualles para la familia real.)

Según nuestros conocimientos, el hecho de que hay iglesias en Cornualles dedicadas a Santiago proviene de la política normanda; es decir, dedicaron las iglesias más bien a los apóstoles y los santos bíblicos que a los santos locales. La mayoría de las iglesias parroquiales de Cornualles ya estaban dedicadas a un santo local celta (probablemente su fundador), y la gente se opuso fuertemente a una nueva dedicación.

Iglesias parroquiales dedicadas a Santiago: Kilkhampton, Jacobstow, Tregony, Antony (nueva dedicación en 1259), St. Kew (nueva dedicación), Torpoint (creada de la parroquia de Antony en 1872).

Desde la llegada de los primeros misioneros (con los cuales están normalmente asociadas), las capillas aisladas y fuentes sagradas son centros tradicionales de devoción en Cornualles (como lo son en Bretaña). La dedicación de fuentes sagradas y de capillas a Santiago sugiere que el culto de Santiago se integró con la religión popular, probablemente como consecuencia de las peregrinaciones. No tenemos prueba que indique que el culto de Sen Jago estaba basado en relaciones anteriores con España.

Fuentes sagradas dedicadas a Santiago: (asociadas frecuentemente con una capilla o una ermita). Jacobstow, St. Breward, Bellasize, Mawgan en Pydar; hay también capillas en Mawgan en Meneage, Treslothan, y Boscastle (relacionado con el castillo de Botreaux).

### 5. El comercio-peregrino

I. Los puertos. (Nuestros informes están basados en las investigaciones de la Sra Constance Storr.)

Se daba permiso a los barcos de salir de los puertos siguientes: Landulph, Saltash, Looe, el estuario Fowey, el estuario Fal, Mount's Bay y Penzance, Padstow y Trewen (no se puede identificar con certeza este último sitio).

William Wey menciona Cargryne (Cargreen= Carrek Run, en el río Tamar).

Un análisis de estos permisos indica una fuerte concentración de peregrinos de Devon y de Cornualles, con una pequeña mayoría del condado de Devon).

#### II. Las rutas a los puertos:

No tenemos prueba definitiva de las rutas peregrinas desde Cornualles hasta Compostela, pero suponemos tres rutas principales:

A. La ruta del norte. Los peregrinos entraron en Cornualles desde el norte de Devon, pasando por Barnstaple, Bideford y la abadía de Hartland. Este camino (actualmente la carretera A39) pasa muy cerca de Kilkhampton, Jacobstow, Boscastle, St. Kew y Mawgan en Pydar.

(b) La ruta del centro. Entraron en Cornualles por Launceston ("El Camino Real"), pasando por el centro del Condado. Se unieron con la ruta del norte en Camelford, o bien fueron a Bodmin, pasando por el páramo de Bodmin y Temple.

(c) La ruta del Sur. Entraron en Cornualles después de cruzar el río Tamar en Saltash o Cremyll; luego pasaron por Looe o Lostwithiel y Fowey.

#### III. La Gente:

Los nombres de varios navieros y capitanes están documentados (véase la tesis de la Sra Storr). Algunos son hasta hoy día nombres de familia de Cornualles, por ejemplo Treouran= Truran.

Entre los peregrinos de Cornualles se destacan: en 1332 Sir John Brey, cura en Fowey; en 1344 Sir Otho de Bodrugan, M.P. (dispensado del Parlamento a causa de su peregrinación a Santiago).

William Wey habla de un tal "Austile", quien ayudó a llevar el baldaquín en una procesión en Santiago. "Austile" es un nombre cónico (= Austell).

#### IV. ¿Dónde desembarcaron los peregrinos?

Muchos de los barcos iban directamente a La Coruña. Parece que William Wey tardó cuatro días en llegar allí desde Plymouth Sound. En el puerto de La Coruña contó 54 barcos, de los cuales 32 eran ingleses. En su viaje de vuelta tomó nota de "Browsam Rokke" (¿los Brysons?), Long Shyppus (hoy día el faro Long-Ships), "Mountysbay" y "el Lizard"; hasta hoy día son todos un peligro para la navegación.





A partir del año 1152, cuando Enrique II de Inglaterra se casó con Leonor de Aquitania, los reyes de Inglaterra desarrollaron el comercio con Poitou, Guienne y Gascuña. Los puertos de Cornualles tomaron parte en este comercio, y muchos peregrinos habrán viajado por este camino.

En el año 1362 el príncipe Eduardo, duque de Cornualles, príncipe de Gales y duque de Aquitania bajo su padre Eduardo III, se embarcó para Burdeos con un séquito muy grande, después de pasar las Navidades en el castillo de Restormel cerca de Loswythiel. En aquella época había grandes oportunidades para un enlace comercial con los viajeros y comerciantes cóntricos. Además, los reyes de Inglaterra desearon mantener unas relaciones amistosas con los reinos del norte de España, y resultaron varios matrimonios reales (¡algunos tuvieron más éxito que otros!).

Se celebraron sin duda unas bodas de carácter más humilde, y si fuera posible, sería interesante averiguar algunas de éstas, en cooperación con nuestros amigos al otro lado del Canal de la Mancha y del Golfo de Vizcaya. Al mismo tiempo podríamos renovar nuestras antiguas amistades.

#### 6. Posdata: Fin del comercio-peregrino.

La "Reforma" en nuestro país puso fin a las peregrinaciones, y las guerras contra Francia y España causaron problemas.

Sin embargo, los cóntricos (como siempre) trataron de seguir como antes y de no hacer caso de los decretos del gobierno central. En el año 1537 un grupo de peregrinos salió de Truro para ir a una fiesta religiosa en Lantrégar (Bretaña). Los oficiales reales trataron de detenerlos, pero los cóntricos les pusieron a la deriva a unas cinco millas de la costa de Falmouth; mientras tanto los peregrinos siguieron su camino.

En el año 1549 la imposición de un nuevo devocionario era causa de una rebelión en los condados de Cornualles y Devon, pero fue suprimida sin piedad.

A pesar de la "leyenda negra" acerca de la mala conducta de los españoles, parece que los cóntricos conservaron en tranquilidad sus relaciones tradicionales con España.

En Mondoñedo hay una estatua de la Virgen que se trajo allí en los tiempos de la "Reforma". No sé si hay aquí alguna relación con Cornualles, pero se sabe que la familia Tregian, que fue encarcelada y privada de sus bienes por haber escondido al sacerdote Cuthbert Maine, mantuvo sus relaciones con España. Francis Tregian (de Golden Manor, Grampound) se exilió a España des-

pués de pasar casi treinta años de prisión. Más tarde se marchó a Lisboa en Portugal, y hasta hoy día se ve allí su tumba en la iglesia de San Roque.

En el mundo del comercio se mantuvieron las relaciones de otra manera. Peter Mundy, nacido en Penryn en el año 1597 e hijo de un francés; después pasó cuatro años en España y se hizo hábil en la lengua castellana. Parece que a pesar de las guerras y las hostilidades políticas, las familias mercantiles han mantenido siempre sus relaciones tradicionales y comerciales.

Esperamos que, para nosotros también, nuestro interés mutuo en los "Caminos de Santiago" nos ayudará a restablecer y mantener las amistades del pasado. ■

Hilary Shaw

#### Bibliografía:

##### Sección 1:

Harbison P. "Pre-Christian Ireland" (London 1989)  
Harrison R.J. "Spain and the Dawn of History" (London 1988)  
Joussaume J. "Dolmens for the Dead" (London 1987)

##### Sección 2:

Hillgarth J.N. "Visigothic Spain, Bizantium and the Irish" (London 1985)  
Pearce S.M. "The Kingdom of Dumnonia" (Padstow 1978)  
Thomas C. Cornish Studies 18: "Tintagel Papers" (Redruth 1988)

##### Secciones 4 y 5:

Elliott-Binns L.E. "Medieval Cornwall" (London 1955)  
Henderson C. "Cornish Church Guide" (Truro 1964)  
Constance Storrs Thesis: "Jacobean Pilgrims from England."

##### Sección 6:

Boyan P.A. & Lamb G.R. "Francis Tregian" (London 1955)  
Keast J. "Travels of Peter Mundy" (Redruth 1984)  
Rowse A.L. "Tudor Cornwall" (London 1941).

## LA ABADIA DE READING Y LA MANO DE SANTIAGO

### (Resumen de la conferencia)

La Abadía de Reading fue fundada por Enrique I en 1121. No se estableció alrededor del sepulcro de ningún santo de la localidad, ni adquirió el cuerpo entero de un santo, pero en su momento vino a poseer una reliquia importante de uno de los tres apóstoles más cercanos a Cristo, es decir, la mano de Santiago el Mayor.

Dos registros de las reliquias de Reading han sobrevivido, uno de finales del siglo XII, el otro de 1538. Se encuentra el primer registro en el cartulario de finales del siglo XII en la abadía (British Library, Egerton MS 3031) e incluye del orden de 240 reliquias, divididas en dos categorías, empezando por reliquias de la Cruz y de Nuestro Señor, y siguiendo con las de la Virgen María, los patriarcas y los profetas, los apóstoles, etc. Se incluye la mano de Santiago entre las reliquias de los apóstoles. Se hicieron dos ediciones a este registro a principios del siglo XIII, es decir, la cabeza de San Felipe, presentada por el rey Juan y una estatua milagrosa del Niño Jesús, presentada por el duque Guillermo IX de Aquitaine (vease D. Bethell, "The Making of a Twelfth-century relic collection" en *Studies in Church History*, VIII, 1971.)

Un visitante de Enrique VIII, Dr. John London, hizo la segunda lista en 1538, poco antes de la disolución de la Abadía. Se incluyen solo 23 reliquias, entre ellas la mano de Santiago, pero termina con una nota que dice que había numerosas reliquias pequeñas, y un comentario que dice que todas las reliquias ya estaban encerradas detrás del altar mayor, debajo de una cerradura de la cual tenía la llave Dr. London (esto tiene que poner en duda la autenticidad de la presunta mano de Santiago en Marlow). El registro está publicado por J.B. Hurry en *Reading Abbey* (1901), Pag. 129.

La mano de Santiago era sin duda la reliquia más valiosa en

posesión de la abadía. Santiago el Mayor fue uno de los tres apóstoles que tuvieron el privilegio de ver la Transfiguración y la Agonía en el Huerto de los Olivos, y uno de los primeros apóstoles en ser martirizados por la fe. Su mano en Reading era la reliquia más importante de un apóstol en Inglaterra en el siglo XII.

Se disputa precisamente cuándo, y de que manera, llegó la mano a Reading, pero lo mejor sería considerar ciertos hechos claves relacionados con la fundación de la abadía. Reading fue fundada como abadía cluniaciense por el rey Enrique I, quien la destinó para su mausoleo y consiguientemente le prodigó una dotación generosa de tierras, etc., incluso las reliquias. El hecho de que fuera colonizada por monjes cluniacienses, entre ellos algunos de Cluny mismo, establece una relación entre Reading y la gran peregrinación a Santiago de Compostela, cuyo desarrollo debió tanto al apoyo de los abades y monjes de Cluny. Así que, si Enrique I adquirió la mano de Santiago, sería natural que la diera a su nueva fundación en Reading. Desafortunadamente, las escrituras históricas de la abadía misma, o del siglo XII o de después, no nos dicen nada sobre la mano, pero lo más probable es que los pasajes de una fuente documental de Reading ya perdida que se refieren a la mano, sobrevivan en las crónicas escritas por Matthew Paris en el siglo XIII.

Los hechos principales parecen ser los siguientes. La reliquia había sido parte de la tesorería real alemana desde 1072, cuando la adquirió Enrique IV de las posesiones del arzobispo Adalbert de Hamburg-Bremen, quien la había obtenido a mediados del siglo XI del obispo Vitalis de Torcello, donde había estado desde 640. (Así que la reliquia no tenía ninguna relación con el cuerpo del santo en





Compostela). Cuando se murió el emperador Enrique V en 1125, su viuda, la emperatriz Matilde, hija de Enrique I de Inglaterra, la sacó y se la llevó a Inglaterra en 1126. Es posible que Enrique I mandara la mano a su petición a Reading Abbey, en 1126, pero algunos historiadores mantienen que este suceso se remonta a 1133; en cualquier caso parece probable que Enrique I prestase, en vez de regalar, la mano. En 1136 fue trasladada por Enrique de Blois, el obispo de Winchester, hermano del nuevo rey, Esteban, y no se devolvió hasta 1155 al empeñarse Enrique II. Tenía mucho respeto por la reliquia, tanto que en 1157 negó la petición del emperador Federico Barbaroja que la devolviera a la tesorería imperial (véase K.Leyser, "Frederick Barbarossa, Henry II and the Hand of St. James" en Eng.Hist.Review, XC, 1975).

El culto a Santiago en Reading empezó a desarrollarse sólo después de la restitución de la mano a la abadía en 1155. Se basó en concesiones de indulgencias de varios obispos, la concesión dada por Enrique II a organizar un mercado en el día de Santiago y la aprobación papal y el apoyo de Alejandro III. La peregrinación se desarrolló más como consecuencia de relatos de milagros realizados por la mano. Como consecuencia del desarrollo del culto, Santiago se añadió, con el tiempo, a los santos tutelares originales de la abadía, pronto va a aparecer en el escudo de armas de la abadía, y tanto la concha como una representación de la mano empezaron a aparecer en los sellos de la abadía al principio del siglo XIII.

Se sabe que la mano tenía por lo menos tres sucesivos relicarios durante el siglo XII. Entre 1163 y 1187 la mano fue trasladada por Gilbert Foliot, obispo de Londres, de su antiguo relicario a otro nuevo. Este, a su vez, fue trasladado por Ricardo I en 1189, cuando se preparaba para la tercera cruzada, y se proveyó un nuevo relicario para la mano con los fondos suministrados por el príncipe Juan. En 1192 él dejó concedida la donación anual de un marco de oro, y lo ratificó cuando llegó a ser rey en 1199. Al final, en 1292, Eduardo I compró con 100 libras el derecho de la abadía a este pago anual.

Se aprende mucho de cómo la reliquia se empleaba en la realización de milagros, particularmente curaciones milagrosas de un manuscrito que está en Gloucester, pero que se originó en

Reading o su priorato dependiente en Leominster. En una escritura de c. 1200, este manuscrito contiene relatos de 28 milagros realizados por la mano de Santiago. De aquellos, se pueden datar trece o catorce, a través del estudio diplomático y paleográfico de los documentos mismos, entre 1127 y 1189. Sin embargo, hay dificultades con respecto al milagro ocurrido tan pronto como 1127. Todos los relatos, menos dos, se refieren a milagros curativos, los otros son el movimiento milagroso de troncos y la venganza de Santiago contra alguien que faltó a observar su día de fiesta.

Generalmente, las curaciones suponían el uso del "agua de Santiago", es decir, agua en la cual se había metido la mano, la cual o se la bebían las víctimas o se utilizaba para bañar sus miembros marchitos o enfermos, etc., o se asperjaba sobre partes aquejados de la plaga, etc. Se realizaban otras curaciones sólo por mera vista de la reliquia, o por estar en la abadía en la vigilia o el día de fiesta del santo, o por hacer voto de visitar Reading (aunque en el último caso era posible que el santo se vengase si el voto no se realizaba).

El santuario de Santiago en Reading era principalmente un santuario local curativo. 18 de los milagros se realizaron en Reading, la mayoría en la abadía misma, y sólo se realizaron 11 fuera de Reading. Además, con dos excepciones, los milagros se limitaron a la zona meridional de Inglaterra. Los relatos de los milagros tratan por igual sobre las clases humildes como sobre las potentes. La última incluía un conde y una condesa de Gloucester, y, el más importante de todos, el rey Enrique II, quien en dos ocasiones mandó que se le llevara la reliquia para su devoción privada. Los relatos también contienen evidencia de una rivalidad agresiva entre Reading y otros lugares de peregrinación, particularmente el santuario de San Tomás en Canterbury (véase B.R. Kemp, "The Miracles of the Hand of St. James", Berkshire Archeological Journal, 1XV, 1970).

A pesar del éxito registrado por el culto a Santiago en Reading en la segunda parte del siglo XII, la evidencia indica que la atracción de la reliquia disminuyó durante el siglo XIII, desplazada por cultos y santuarios más recientes y novedosos. ■

Brian Kemp

## SANTIAGO EN LONDRES

### (Resumen)

Prólogo es mejor Santiago y Londres. ¿Pero qué Santiago? ¿De quien piensa cuando entiende Parque de Santiago (St James's Park), Palacio de Santiago (St James's Palace) etc?

Parque de Santiago (St James's Park). El más viejo de los parques reales de Londres. Hace 900 años había solamente un campo pantanoso fuera de la ciudad medieval de Westminster (situada al oeste de la ciudad de Londres) cerca de un hospital religioso fundado antes de 1066 (fecha importante en la historia de Inglaterra. Más tarde este hospital se convirtió en una leprosería para mujeres.

Palacio de Santiago (St James's Palace). En 1532 Enrique VIII obtiene el hospital y la tierra como sitio para su Palacio y el Parque. Durante más de 300 años el Palacio fue una de las casas principales de los Reyes de Inglaterra.

Feria de Santiago (St James's Fair). Hasta el año 1664 tenía lugar una feria la víspera del 1 mayo y durante los catorce días después. Notad bien esta fecha.

Iglesia de Santiago (St James's, Piccadilly). Iglesia muy conocida construida por el gran arquitecto Sir Christopher Wren en el siglo XVII en el centro mismo de Londres. Pero allí no se encuentra ningún rastro de Santiago el Mayor, ninguna concha o estatua, nada que nos recuerde al Apóstol.

Eso, con la fecha de la feria (día de feria de Santiago el Menor) y algunas referencias que hemos encontrado, nos lleva a pensar que el barrio de Santiago en Londres (Parque, Palacio, Iglesia y también la feria de Santiago), no está dedicado a nuestro Santiago, sino a Santiago el Menor, también apóstol y hermano o primo de Jesús. Santiago el Menor y San Felipe tienen los dos su día de fiesta el 1 o el 3 de mayo. Santiago el Menor fue el jefe u obispo de la primera comunidad cristiana de Jerusalén y fue martirizado en el año 62.

### LONDRES EN LA EDAD MEDIA

Voy a darles pequeña descripción de Londres en la edad media para que pueden localizar los sitios jacobeos.

La ciudad medieval tenía murallas construidas por los

Romanos. En sus límites estaban los ríos Tamesis y Fleet pero había edificios al sur del Tamesis y también al oeste en la calle de Fleet (Fleet Street). Esta calle importante conectaba la ciudad de Londres (al este) con la ciudad de Westminster (al oeste).

El Londres medieval tenía unas casas y abadías, algunas muy cerca del río Tamesis, pero había también espacio para jardines, palomares y grandes mansiones.

La primera catedral de San Pablo, en estilo gótico, dominaba todo antes del Gran Incendio de Londres de 1666 que destruyó la catedral y la mayor parte de la ciudad. Otras fundaciones religiosas eran el monasterio de Santa Trinidad, Aldgate y la Cartuja de Charterhouse.

La ciudad medieval era un puerto muy activo con cuatro lugares de desembarco cerca del Puente de Londres. Uno se llamaba "Steelyard", otro "Queenhithe" (puerto de la reina) donde muchos peregrinos habrán embarcado para ir a Santiago.

Además había muchos muelles más pequeños como Garlickhythe (puerto de ajo) donde se descargaban especias de España y otros países. Cerca de esos se descargaban vinos de Francia.

En los muelles situados debajo del Puente de Londres han sido descubiertos algunos ejemplos de emblemas de peregrinos, sobre todo de San Leonardo de Noblat (cerca de Limoges), de Nuestra Señora de Carmel (Toulouse) y de otros lugares en el camino de Santiago en Francia. Y también un emblema de Santiago, que nosotros tenemos en reproducción.

Ahora veremos una de las iglesias de la ciudad de Londres dedicada a Santiago el Mayor, St James Garlickhythe, donde se reunían y oraban los peregrinos antes de su embarque para Santiago.

### ST JAMES GARLICKHYTHE

Esta iglesia tiene la única estatua exterior de Santiago en Londres. La primera estatua y una parte del reloj fueron destruidas en la segunda guerra mundial. Pero aquí están el reloj y una nueva estatua de Santiago, reconstruidas según dibujos originales el 3





de julio de 1988.

Una fecha importante en la historia de St James Garlickhythe es 1682, cuando Sir Christopher Wren terminó la nueva iglesia. En el interior hay una lápida que dice "Sir Christopher Wren edificó esta iglesia". En el pórtico otra lápida nos da algunas fechas de la iglesia Wren.

Pero desde la época de Guillermo el Conquistador (1066) hay una iglesia en este sitio. La primera alusión a una iglesia aquí era en 1170. Como la iglesia estaba situada muy cerca del río Tamesis, hay una larga asociación con la navegación y el comercio marítimo.

¿Qué quiere decir el nombre "Garlickhythe"? Hythe es un pequeño puerto donde se vendían ajos (garlic) y otras especias (hythe existe todavía en otros nombres de lugar como Rotherhithe, más al este de Londres y al lado del río).

La concha de Santiago se encuentra tanto en el interior como en el exterior, y nos recuerda la peregrinación a Compostela. En la iglesia medieval había una capilla de Santiago y también una cofradía en su nombre, fundada en 1375, no para peregrinos, sino para la gente de la parroquia.

"...fundada por hombres buenos a la intención de la rectificación de su vida y de su ánima y para alentar más amor entre sus hermanos y hermanas en adoración del Todopoderoso, Nuestro Señor, Todos los Santos y Santiago Apóstol".

Tras 7 semanas un miembro enfermo de la cofradía podía tener una pensión de 14 peniques a la semana.

De vez en cuando, contrabandistas se acogían en la iglesia para escapar de la justicia.

Otra concha indica el límite de la parroquia. En el siglo XIX hubo muchas disputas sobre los límites de la parroquia.

Conchas en el interior: en el órgano, en la obra de hierro y en 2 grandes asientos de madera.

Y un pequeño Santiago de plata, sobre los bordones de los capilleres.

Ahora volvemos al verano del 88, el domingo 3 de julio, y al reloj y estatua nuevos. Tuvo lugar una Misa especial para la rededicación del reloj. Asistían el Maestro de la Corporación de los 'Vintners' y otras corporaciones de la ciudad de Londres, las que hacen parte de la iglesia y que han contribuido mucho en los siglos pasados. Al exterior, bajo la lluvia, el reloj y la estatua eran bendecidos y en el interior había café y un pastel. Pero un pastel estando con la forma misma del reloj con su estatua de Santiago.

Un regalo al Maestro de la corporación de los Vintners para marcar el día fue este cojín especial. Y por este día la grey y Marion Marples tocaron la campana de la iglesia.

St James Garlickhythe es la única iglesia de parroquia dedicada a Santiago el Mayor pero no la única dedicada en la Ciudad de Londres.

#### SANTIAGO EN LA MURALLA (St James in the Wall)

Una capilla de Santiago cuyos restos están en 3 lugares distintos. En una torre de las Murallas de Londres en la edad media vivían unos eremitas. Aquí estamos en el norte de la ciudad cerca de Cripplegate, la iglesia de San Gil, un poco fuera de las Murallas. Este barrio es ahora parte del Barbican, urbanización enorme donde muchos pisos fueron construidos en los años 1960 y 1970.

Una ermita pequeña de Santiago existía en la Muralla según una crónica de 1189. En los siglos siguientes esta ermita se hizo más grande y era también la casa de Londres de la abadía de Garendon en Leicestershire (en el centro de Inglaterra). Una serie de lápidas puestas en las Murallas de Londres nos da una idea de la ermita. Vimos la torre de la esquina de la parte noroeste de la Muralla y la línea de ella. Vimos también un edificio de dos plantas de la ermita.

Después de la disolución de los monasterios en el siglo XVI, el rey Enrique VIII vendió la ermita a William Lambe, un miembro rico de la Corporación de Clothworkers (Trabajadores de Tela) una de las corporaciones más importantes de Londres. La casa de Lambe estaba contigua y cada día oraba en la ermita, utilizando un devocionario llamado "El Conduit de Amor". En 1574 Lambe falleció, legó la ermita, conocida luego como Ermita de Lambe, a la corporación de Clothworkers. Además legó dinero para que un cura dijera misa tres veces a la semana, con 4 sermones al año.

El Gran Incendio de Londres de 1666 destruyó la parte superior del edificio, pero no la cripta. Allí se reunían los Clothworkers hasta que fue reconstruida su gran Sala, también destruida por el incendio.

En 1828, otro derribo y otra reconstrucción, pero encontraron los Clothworkers nuestra cripta que ha sido perdida. Finalmente en 1872 la última ermita (todavía en la Muralla) era derribada y la cripta transportada bastante lejos al sitio de la iglesia de All

Hallows Stading, al otro lado de la Ciudad. Ahora queda solamente la torre de la iglesia medieval de All Hallows que se derrumbó en la mitad del siglo XIX. La torre y el sitio fueron vendidos a la Corporación de Clothworkers, con tal que nadie construya en el sitio y que ella tenga cuidado de la torre. Ahora entramos en esta torre, donde debajo se halla una capilla románica muy simple de 1140, con bóvedas esculpturadas. Eso es la cripta que una vez estaba en la Muralla de Londres y mañana la visitaremos.

Para terminar la historia, la Corporación de Clothworkers tenía mucha tierra en Islington, un poco al norte de la ciudad. En el siglo XIX Londres se extendía y unas iglesias nuevas se construían. En 1872 los Clothworkers cerraron la ermita de Lambe y construyeron una iglesia nueva en Islington, dedicada naturalmente a Santiago el Mayor y conocida ahora como Santiago, Prebend Street.

En esta iglesia de Prebend Street la corporación puso algunos objetos que venían de la ermita original: un busto de William Lambe y vidrieras del siglo XV (flamencos) con Santiago. Además compró una estatua espléndida de Santiago tallada en Oberammergau.

Ahora la iglesia de Prebend Street no está en la de los Clothworkers pero es una iglesia de parroquia muy popular.

ST JAMES' SPANISH PLACE. Santiago, Plaza de España. Al otro lado de Londres, es una de las grandes iglesias católicas de Londres. Recién limpiada, esta iglesia tiene largas asociaciones con la embajada de España del culto Católico. En el siglo XVII cuando el rey católico Carlos II fue restaurado al trono, la embajada de España se hallaba muy cerca en la plaza de Manchester. En 1791 una capilla fue construida en la esquina de George Street y Spanish Place, gracias a un capellán de la embajada. Muchos objetos en la iglesia actual vienen de esta capilla.

El año 1990 es el centenario de la iglesia de Santiago, Spanish Place abierta el día de San Miguel, el 29 de septiembre 1890. Construida de piedra en un estilo gótico temprano con arbotantes y otras características de los grandes catedrales como Lichfield y Salisbury.

En el interior hay algunas representaciones de Santiago y de la concha como en la obra de hierro de la Capilla Conmemorativa. También hay:

1) Una estatua marmórea de Santiago que tiene la espada y la palma de su martirio, y los atributos de peregrino: su bordón y su bolsa.

2) 6 vidrieras en la nave lateral izquierda sobre la vida de Santiago.

3) En el retablo 2 estatuas en bronce de Santiago y de Santa Ana.

4) El rosetón con Santiago Matamoros en el centro, cereado por escudos de los obispos de España.

Esa es la primera iglesia que visitaremos mañana y donde los miembros de la Confraternity asisten a la misa el día de Santiago.

ALL HALLOWS BY THE TOWER. Al lado de la Torre (torre de Londres). Ahora iremos a una iglesia muy cerca de la Torre de Londres, que se llama All Hallows by the Tower, o All Hallows Barking. Barking porque la iglesia fue fundada desde la Abadía de Barking (al este de Londres) en el siglo VIII.

En la cripta puede ver unos ladrillos romanos utilizados en la estructura de la primera iglesia anglo-sajona; también aceras romanas.

Durante la segunda guerra mundial la iglesia fue muy dañada y sus tesoros escondidos. Desafortunadamente se perdieron algunos archivos, y no sabemos cómo o por qué tiene la iglesia 2 bellas estatuas de San Roque y de Santiago. Según una sabia alemana, la estatua de Santiago fue tallada por Meister Arnt que falleció en 1492. Ella es de origen alemán o flamenca. En 1929 una inglesa dió la estatuas a la iglesia de All Hallows.

#### EN BUSCA DE CONCHAS

Les gusta a los miembros de nuestra Asociación buscar conchas. Aquí hay ejemplos londinenses:

1) El portal de la casa del Duque de Buckingham, la que da al río Tamesis, cerca de la estación de tren de Charing Cross. Las Conchas están en su escudo (1623)

2) Más conchas en escudos, algunas veces eso quería decir que alguien de la familia había hecho la peregrinación a Santiago de Compostela. Este escudo se encuentra en la capilla de la familia Petre en la catedral católica de San Jorge de Southwark (al sur de Londres).

3) Y sobre unos faroles en el barrio de Holborn, estas conchas vienen del escudo del Duque de Bedford, que vive ahora en Woburn Abbey (Abadía de Woburn). Porque un anterior Duque de Bedford tenía en su posesión la mayoría del barrio de Holborn,

→





una parte de su escudo se hacía parte del escudo del barrio.

### VIVA SANTIAGO EN LONDRES

Desde la Ciudad de Londres nos iremos a las afueras oeste, a West Hampstead donde se encuentra una iglesia grande construida en ladrillos rojos. Dedicada a Santiago el Mayor, el arquitecto, Sir Arthur Blomfield la edificó en 1887-8.

En el interior hay una estatua en madera de Santiago, quizás de origen español, y del siglo XVIII. Su bordón no es original, su nimbo tampoco. Poseía la estatua antiguamente la condesa de Limerick, pero sabemos muy poco de su historia. Las tradiciones

religiosas se mantienen en Santiago, West Hampstead. Al principio de mayo hay una procesión de paz a través de las calles, del barrio, desde la iglesia de Santiago hasta la iglesia católica del Sagrado Corazón. Una estatua de Nuestra Señora de Walsingham (lugar de peregrinación en Norfolk al este de Inglaterra) es llevada por 4 hombres; hay una joven Reina de Mayo y también una bandera de Santiago el Mayor.■

Marion Marples - Pat Quaife

## MESA REDONDA EUROPEA

### "INVESTIGACION Y PROYECTOS SOBRE LA PEREGRINACION" LA ACTUALIDAD DEL CAMINO DE SANTIAGO EN ESPAÑA

Las Asociaciones Españolas de Amigos del Camino de Santiago presentan para este año una serie de actividades que no dudamos han de servir de apoyo a los peregrinos, de promoción del Camino, de estudio de la Ruta y de realización de peregrinaciones concretas.

EL APOYO A LOS PEREGRINOS continúa siendo obra fundamental de la existencia de las Asociaciones. Los Caminos de Europa que confluyen en la Ruta Jacobea por tierras de España, precisan de proyectos y realidades que hagan posible la existencia de albergues. Hace no muchos años eran escasos los lugares que se podían ofrecer para el descanso; hoy las perspectivas han mejorado notablemente y esperamos que sigan mejorando con ayudas concretas como la que nos ofrece la Confraternity of Saint James en Rabanal del Camino. Que esto sirva de ejemplo a otros colectivos interesados en trabajar con el mismo espíritu de solidaridad en favor de la hospitalidad con los peregrinos.

LA PROMOCION DEL CAMINO en nuestros pueblos y ciudades de la ruta jacobea es una necesidad a la que las Asociaciones están prestando un notable esfuerzo. Para demostrarlo están los proyectos a realizar en los próximos meses o recientemente llevados a cabo: Asociaciones como las de Guipuzcoa, Madrid o Valencia incentivan en sus regiones el sentido de la peregrinación con actos y semanas culturales. Asociaciones como las de Burgos, La Rioja, Palencia, El Bierzo o La Coruña trabajan para que actos culturales celebrados en el Camino hagan bueno el lema de "Itinerario Cultural Europeo". Asociaciones como las de Sahagún o Santiago dedican hoy sus esfuerzos al trabajo científico en torno al Camino.

EL ESTADO DE LA RUTA sigue mostrándonos la necesidad de descubrir o redescubrir sus raíces históricas, de mejorar su infraestructura y servicios, estudiándola en todas sus facetas: religiosa, artística, cultural y humana. Es por ello que en estos momentos en España las Asociaciones estamos trabajando en tres proyectos concretos:

En los últimos días de este mes de marzo y primeros de abril en Santiago de Compostela y organizado por la Asociación de La Coruña celebraremos unas jornadas con el tema de la conservación del camino físico: tramos perdidos, zonas de posible recuperación, legislación vigente y otras que pudieran aplicarse para conservar los Caminos tradicionales a Compostela.

En la primera semana de mayo, también en Santiago, convocados por la Comisión Interdiocesana, celebraremos una reunión

de sacerdotes y laicos para reflexionar en torno a la espiritualidad del Camino como itinerario de fe y de acogida fraterna que la Iglesia debe ofrecer a los peregrinos de hoy como colectivo depositario de una tradición de siglos.

Del 29 de agosto al 2 de septiembre en Estella (Navarra) la Coordinadora de Asociaciones de Amigos del Camino en España celebraremos un Congreso Internacional al que invitamos a participar activamente al resto de las Asociaciones Europeas. Un gran Congreso que nos prepara para el Año Santo Compostelano de 1993. Queremos que aquí sea posible el estudio sereno de los temas a tratar, las ilustraciones de técnicos y estudiosos del Camino que partiendo de la realidad presente nos hagan avanzar en proyectos de futuro. Estella, que este año celebra el 900 aniversario de su Fuero, puede y debe ser el marco de la promulgación, entre todos, de un nuevo Fuero para el Camino del futuro: el "FUERO DEL PEREGRINO". Quiero en nombre de las Asociaciones Españolas a las que represento invitaros a que juntos preparemos este Congreso Internacional del Camino de Santiago en Estella.

SOBRE LA REALIZACION DE PEREGRINACIONES concretas, hoy mismo en San Juan de Ortega las Asociaciones de La Rioja, Burgos, Palencia, Guipuzcoa y Navarra están realizando una peregrinación conjunta.

En abril, y con la organización de la Asociación Navarra y participando miembros de otras Asociaciones, se peregrinará por la Vía de La Plata desde Sevilla a Cáceres para continuar en años sucesivos teniendo como meta Santiago y el Año Santo Compostelano de 1993.

En agosto y para conmemorar la magna peregrinación del pasado año con motivo de la visita del Papa, cientos de jóvenes peregrinarán por el Camino de Santiago asistiendo a los actos conmemorativos de la IV Jornada Mundial de la Juventud.

Otras peregrinaciones convocadas por distintas Asociaciones se están organizando en estos momentos, el breve tiempo del que dispongo no nos permite dar información promenorizada de las mismas.

UNA REFLEXION FINAL: En España somos conscientes de que ante todo hay un trabajo que debemos acometer: hacer posible, hacer más fácil, que las Asociaciones Europeas peregrinen a Compostela, para ello vais a contar con nuestra ayuda desde la solidaridad y desde la hospitalidad que siempre fue lema en el viejo y poético Camino de Santiago... **nuestro Camino.**■

Angel Luis Barreda

## PROJET DE PELERINAGE ET RECHERCHE COMPOSTELLANE EN BELGIQUE

Compostelle et son pèlerinage jouissent en Belgique d'un regain de popularité. Peu de semaines ne se passent sans que le secrétaire général, Monsieur Renard, ou moi-même ne devions conseiller un nouveau pèlerin.

Les sources de cet intérêt ne sont pas avant tout d'ordre religieux. Elles sont plutôt d'ordre culturel voire motivées par un contexte d'idée européenne.

L'association que je préside et la "Vlaams Genootschap van Santiago de Compostela que dirige á Bruges le Père Mondelaers se rencontrent régulièrement dans un groupe Belge de travail pour

les chemins de Saint-Jacques. Dois-je vous rappeler qu'en Belgique, Monsieur le Professeur D'Haenens de l'Université Catholique de Louvain supervise nos travaux depuis la proclamation des routes de Saint-Jacques comme itinéraire culturel Européen.

Chacune de nos associations garde bien sûr sa liberté.

L'association flamande concentre surtout ses recherches sur l'itinéraire de Bruges, la route qui amenait les pèlerins nordiques mais aussi Anglais vers Roulers, Menin et Lille.





Quant à nous, nous nous sommes surtout attelés au balisage du chemin entre la frontière Allemande et la frontière Française: Le passage obligé de beaucoup de pèlerins Allemands.

Le balisage effectif du tronçon pédestre et j'insiste sur le terme pèlerin à pieds, est terminé entre Andenne, Namur, Dinant et Givet.

Il va être poursuivi entre Maestricht et Andenne.

Sur les tronçons déjà balisés, notre association a organisé des marches qui rencontrent un grand succès d'enthousiasme et d'heureuses découvertes pour beaucoup de nos membres.

Je dois dire que nous sommes aidés pour les travaux de balisage par l'association des G.R. -Chemin de Grande Randonnée-.

Un représentant des G.R. participe d'ailleurs régulièrement avec nous aux travaux de groupe Belge de travail pour les Chemins de Saint-Jacques.

Le Conseil de l'Europe nous a stimulés en nous proposant ses itinéraires culturels.

A un rythme régulier, nous nous réunissons, nous échangeons et nous débattons.

Nous avons constaté qu'en parlant ensemble nous avançons. Les méfiances du début surtout dans le chef du Père Mondelaers se sont dissoutes progressivement. Car sans pèlerin il ne pourrait y avoir eu aucun chemin de Compostelle. Mais il est vrai aussi que plus on s'éloigne de Compostelle plus les chemins sont diffus et nous concentrons donc surtout nos efforts de recherche surtout trace jacquaire dans notre pays. Comme le dit le Professeur D'Haenens, le repérage des traces est constamment inspiré et structuré par le projet du re-traceur car il faut réfléchir à l'avenir des traces inventoriées.

Celles-ci doivent être des repères et des références pour un itinéraire culturel du 21e siècle.

Car nous savons que Compostelle stimule l'imaginaire Européen et ne peut le mobiliser qu'en vue d'une nouvelle culture.

En juillet de cette année 1990 auront lieu dans la province de Namur des appositions de plaques sur le chemin séculaire vers Compostelle.

Ce sera un événement officiel et médiatique important car ainsi, le Camino Belge sera inscrit dans l'action "Itinéraires Culturels Européens".

Les habitants des régions concernées seront associés à l'événement pour leur faire découvrir les traces jacquaires qu'ils côtoient chaque jour sans nécessairement les connaître. La tradition jacquaire doit être actualisée.

A cet effet, fin juillet, un bateau dit du Patrimoine rassemblera à Namur et au fil de la Meuse, 25 jeunes Européens durant 10 jours.

Ce sera une interpellation du Chemin de Saint-Jacques auprès des jeunes car ce bateau sera porteur de beaucoup de signes:

Chercher ensemble en cheminant

Investir la circulation lente

Connaître les fleuves, artères de l'Europe.

Nous souhaitons que le retentissement le plus durable de ce fait médiatique puisse atteindre le plus grand nombre de nos concitoyens.

Pour des moins valides, notre association affrètera un car de pèlerins vers Compostelle du 17 au 30/7/90.

Mais nous allons faire quelque chose de plus à Bruxelles, carrefour séculaire vers Saint-Jacques. Ce sera le 30 juin prochain et nous vous invitons chaleureusement à venir ce samedi- là chez nous.

Notre projet a l'accord et le soutien de l'association flamande.

Les Amis de Saint-Jacques vont donc se réunir à Bruxelles dans un rassemblement qui va revêtir un lustre particulier, par l'intérêt et le soutien que lui apporte la ville de Bruxelles.

Nous avons conçu de baliser un itinéraire jacquaire dans les rues de Bruxelles.

Jadis s'y rencontraient le pèlerin Allemand franchissant l'ancienne porte de Cologne et le pèlerin Hollandais passant la porte d'Utrecht.

Les balises au signe de la coquille Européenne stylisée devraient couvrir puissamment à enraciner le fait Européen à Bruxelles qui a foi en l'Europe de demain.

Concrètement notre journée internationale de rencontres du 30 juin va se dérouler de la façon suivante:

Une séance académique au centre culturel des Riches Claires, avec la participation d'historiens et archéologues de la ville bien au fait du passé jacquaire.

La Reine Fabiola a reçu notre invitation à venir placer la première balise à l'endroit de l'ancien hospice Saint-Jacques.

Nous déjeunerons aux halles Saint Géry dont la rénovation ne pourra que vous séduire.

Le centre de l'ancienne île St Géry marque vraiment l'endroit de la première cabane du premier habitant de Bruxelles.

Les travaux d'aménagement du site vous permettront d'ailleurs de voir couler la Senne qui passe encore bien sous la ville de Bruxelles.

Le Centro Gallego, colonie Espagnole bien vivante chez nous, a permis sa participation tant culinaire qu'artistique pour égayer le repas.

L'après-midi, sous la férule de guides de la ville et par petits groupes nous découvrirons les anciens chemins du passé jacquaire, jusqu'à l'ancienne porte Saint-Jacques où le pèlerin quittait Bruxelles vers Paris. La promenade se terminera par une réception à l'Hotel de Ville. Nous avons déjà fait des réservations aux auberges de jeunesse de Bruxelles en vue de nuitées de nos hôtes, Car le lendemain dimanche, nous ferons ensemble à Anderlecht la visite de la maison d'Erasmus, le grand humaniste du XVIe siècle, sans oublier l'église de Saint Guidon très proche de notre Saint-Jacques.

Voilà, Chers Amis, notre grand projet du 30 juin. Je vous le dévoile avec l'espérance de pouvoir vous accueillir bientôt chez nous.

Notre programme a reçu l'appui des autorités communales de la ville de Bruxelles et il s'inscrit dans le cadre de la déclaration du 23 octobre 1987 du Conseil de l'Europe faisant des chemins de Compostelle le 1er Itinéraire culturel Européen.

Je pense qu'il nous faut continuer à oeuvrer pour la restructuration de la fédération européenne des associations jacquaires.

En vue de l'année sainte 1993 je me réjouis des conclusions de nos travaux et de nos réflexions communes.

Mais, peut-être nous faudrait-il une collaboration plus étoffée avec la Commission Interdisciplinaire du Camino en Espagne en vue d'y améliorer ou d'y développer toute une infrastructure d'accueil.

Nous voulons aussi participer financièrement à la restauration du gîte enfin prévu à Rabanal del Camino. Celui-ci s'avère indispensable pour le pèlerin à pieds entre Astorga et Ponferrada.

Nous remercions la confraternité Anglaise d'y avoir songé. ■

**Armand Jacquemin**

## ACTIVITES JACQUAIRES EN SUISSE

Les activités jacquaires en Suisse se font sur trois niveaux, si on laisse de côté les activités de certains particuliers et celles des Universités où l'on constate un intérêt croissant, comme le montrent par exemple les recherches du Professeur Schumugge à l'Université de Zurich. Je distinguerai donc d'abord les activités dans les cantons, ensuite au niveau fédéral et enfin de la part de l'association jacquaire romande "Les Amis du Chemin de Saint-Jacques, association helvétique".

En ce qui concerne les cantons, il faut citer en premier lieu le canton de Thurgovie. En effet, dans la commune de Tobel, nous assistons, depuis 1985, à une dispute entre paysans et défenseurs d'un chemin de pèlerinage, dispute concernant un projet d'amélioration foncière menaçant un chemin de Saint-Jacques, connu sous le nom de "Schwabenweg", route des Souaves, qui mène de Constance à Einsiedeln, dont le monastère était et est non seulement un lieu de pèlerinage de réputation européenne, mais aussi un but et une étape de beaucoup de pèlerins de Saint-Jacques qui s'y rendaient pour s'y mettre sur la "Oberstrasse", route supérieure, de Küning van Vach. Le procès de Tobel, qui a même occupé le

Tribunal Fédéral, et qui attend toujours la décision du Conseil Fédéral, a eu pour conséquence une sensibilisation de l'opinion publique. Et le canton de Thurgovie a décidé de faire du "Schwabenweg" un sentier de randonnée, signalisé par des pancartes portant la coquille, les bâtons du pèlerin et les étoiles, et cela à partir de Kreuzlingen -tout proche de Constance- jusqu'à la frontière du canton en direction d'Einsiedeln. Cet aménagement sera ainsi la contribution officielle du canton pour la "CH 91", à l'occasion du "700e anniversaire" de la Confédération helvétique. Il existe aussi le projet d'éditer un guide comprenant une partie générale sur le pèlerinage et une partie particulière sur le "Schwabenweg".

En outre le canton et la commune de Schwyz projettent de remettre en état le trajet de la Haggeneegg - un col entre Einsiedeln et Schwyz, sur lequel on a réussi à sauvegarder une chapelle qui se trouve au bord du chemin et qui était destinée à être détruite - jusqu'à la capitale, Schwyz.

Le canton de Fribourg a commencé une restauration complé-





te du pont et de la chapelle attenante de Sainte-Apolline - "un magnifique ensemble architectural, historique et culturel"<sup>(1)</sup> -, qui constituent "le point de passage obligatoire de la rivière Glâne pour toute communication depuis le Plateau de Fribourg en direction de la plaine de Bulle, le long de la rive gauche de la Sarine"<sup>(2)</sup>, et de Lausanne.

Outre ces trois exemples, je vous rappelle la très belle exposition "Bis ans Ende der Welt. Pilgern nach Santiago de Compostela", "Jusqu'au bout du monde. Le pèlerinage de Saint-Jacques de Compostelle", organisée par le Musée Historique en automne 1988 et complétée par des conférences d'excellents spécialistes.

Sur le plan de la Confédération, il ne faudrait pas oublier l'IVS, l'Inventaire des voies de communication historiques de la Suisse, "une institution rattachée et annexée à l'Institut de Géographie de l'Université de Berne", inventaire "mandaté depuis 1984 par la Confédération pour l'élaboration d'un inventaire des voies de communication historiques" jusqu'à 1995 et pour "une revalorisation aussi vaste que possible des voies de communication historiques en vue d'une protection plus efficace", pour citer le Directeur IVS, M. Hanspeter Schbeider<sup>(3)</sup>. L'IVS, stimulé par l'intérêt croissant pour le pèlerinage de Compostelle en Europe et alarmé par les événements de Tobel, lancé le grand projet "Obere Strasse", c'est-à-dire la route qui, venant de Constance respectivement de Roschach, conduit d'Einsiedeln à Genève puis continue vers la France. Depuis une première séance de coordination à Berne en été 1988, on poursuit comme premier but principal l'investigation scientifique approfondie de tous les trajets possibles des Chemins de Saint-Jacques en Suisse - le Chemin de Saint-Jacques par excellence n'existant pas - et les arrière-plans culturels, sociaux et économiques. L'autre but principal est la revalorisation de quelques trajets choisis comme chemins de randonnée historique bien documentés. Mme Annegret Diethelm, historienne d'art, et M.

Attilio d'Ancrea, architecte ETH, qui sont mandatés par l'IVS pour élaborer un concept scientifique, présenteront vers la fin de ce mois de mars leur second rapport intermédiaire, le premier, dans lequel ils distinguent les routes menant à Einsiedeln et les routes de transit direct par la Suisse, datant d'avril 1989. Par la suite, on réglera le côté financier du projet. Le chemin qui vraisemblablement sera balisé conduira, en tenant compte des trajets déjà remis en état par les cantons, de Kreuzlingen par Einsiedeln, Schwyz, Lucerne, l'Oberland bernois, Fribourg et Lausanne à Genève, mais il est très probable que d'autres trajets seront ajoutés.

Enfin, j'aimerais mentionner les activités de l'association romande "Les Amis du Chemin de Saint-Jacques" - une association jacquaire en Suisse alémanique n'existant pas ou peut-être pas encore -, qui publie régulièrement son bulletin "Ultreia". Cette association organisera des "Rencontres belges" au mois de mai (en Belgique), qui seront suivies des "Rencontres thurgoviennes" en automne.

Pour conclure, je constate une évolution positive dans une mesure à laquelle je ne me serais jamais attendu il y a encore quelques années.■

Peter Klemensberger

Notes.

(1) Dewarrat, Jean-Pierre. Projet de restauration du pont et de la chapelle de Ste Apolline. In: Bulletin IVS 88-1. Bern 1988. p.19.

(2) ib.

(3) Schneider, Hanspeter. L'Inventaire des voies de communication historiques de la Suisse (IVS) et ses relations avec les chemins de Saint-Jacques. In: Les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle. Rapport du Congrès de Bamberg. Conseil de l'Europe, Strasbourg 1989.p.25.

## PLANES Y PROYECTOS DE LA DEUTSCHE ST. JAKOBUSGESELLSCHAFT PARA EL AÑO 1990

En nuestra última asamblea en Bremen (1989) decidimos realizar 4 proyectos para el año 1990:

1- Algunas capillas de la Catedral de Santiago se encuentran en un estado defectuoso lo que se podía ver muy bien con ocasión de la misa, que se celebró dentro de las actividades de la "Declaración de Santiago" del Consejo de Europa en el mes de octubre de 1987. Intentaremos ayudar en la restauración de una de las capillas laterales con vista al Año Santo Compostelano 1993.

2- Urge la instalación de refugios en los puntos neurálgicos del Camino de Santiago. Lo que queremos evitar es el montaje de un monumento para la Deutsche St. Jakobus-Gesellschaft. Damos preferencia a un proyecto verdaderamente europeo en colaboración con la "British Confraternity of St. James" y con la Asociación del Bierzo que se va a realizar en Rabanal.

3- Los peregrinos alemanes todavía tienen que utilizar la guía española de Don Elías porque hasta ahora ninguna guía alemana para el peregrino está en el mercado. Lo más importante son los mapas a escala exacta. Queremos publicar nuestra guía en forma de hojas sueltas y de ninguna manera como libro encuadernado. Eso va a facilitar el uso de la guía utilizando el peregrino sólo las hojas correspondientes. Además resultará útil para añadir informaciones complementarias. Estaríamos muy agradecidos si otras asociaciones nos ayudaran en la complementación de datos actuales.

4- En España y también en el Camino de Santiago existen "escuelas talleres", p.e. en Castrojeriz que tiene el propósito de que jóvenes sin empleo aprendan también cómo se reedifican casas viejas. Queremos encontrar posibilidades para realizar tales proyectos en cooperación con el mercado común, el gobierno alemán, autoridades y demás instituciones de los países europeos. Uno de nuestros socios está ya trabajando en un proyecto similar que tiene la intención de promover una forma más suave de turismo a lo largo de las rutas de peregrinación en Europa.

Nuestro encuentro anual tendrá lugar en la ciudad de Münster, del uno al cuatro de noviembre. El tema de la asamblea va a ser "Espiritualidad de la peregrinación-continuidad y cambio" (solo en alemán). Espero que se pueda realizar una exposición de fotografías que han tomado nuestros socios y que va a expresarse por medio de la fotografía algunos aspectos de la espiritualidad del peregrino a finales del siglo XX. Todos están invitados a participar en este encuentro. El programa provisional y las modalidades de la inscripción se encuentran en el último número del "Sternweg" (nr.5).

También continuamos nuestro programa de investigación. Además de otros proyectos vamos a publicar en este año tres volúmenes de los "Jakobus Studien":

No. 2: Las rutas europeas de los peregrinos a Santiago de Compostela (Asamblea del Congreso de Schloß Schney), ed. por Robert G. Plötz.

No. 3: "El Codex Calixtinus" (Actas del Congreso de Pittsburgh/EE.UU), Ed. por John Williams y Alison Stones, y

No. 4: "Relatos de peregrinos a Jerusalén y Santiago", Ed. por Ursula Ganz-Blättler, Zurich.

Una organización viva no se puede coordinar exclusivamente a través del secretario central de Aquisgran. Por eso esperamos que se vayan a constituir en 1990 agrupaciones locales y regionales colaborando con nosotros y siguiendo las normas que establecimos el año pasado.

También estamos dispuestos a colaborar y coordinarnos con las organizaciones hermanas de los distintos países europeos. Tenemos el deseo de que los representantes de las sociedades y asociaciones nacionales se acerquen más uno al otro y se conozcan mejor también en plan particular. Sigo pensando en esto. Dentro del progreso de una mayor cooperación, encajaría perfectamente si se establecieran asociaciones jacobeanas en las regiones de lengua alemana en Suiza y Austria. Hasta ahora tenemos varios suizos y austríacos en nuestra sociedad, pero en el futuro va a ser necesario que monten sus propias organizaciones. Después de la caída del muro de Berlín que ha partido Europa durante más de 40 años, tenemos que empezar a orientarnos hacia el Este: Tanto en la investigación histórica como en las relaciones humanas y en la práctica de la peregrinación. Eso es una tarea muy importante para todas las asociaciones de Santiago, porque la peregrinación a Santiago no se presenta sólo como fenómeno del Oeste de Europa dentro del contexto de nuestra historia europea común.

Finalmente quiero transmitirles los saludos de nuestro presidente, Robert G. Plötz, que siente muchísimo no haber podido venir y estar con nosotros. También quiero agradecer de todo corazón la labor inmensa que nuestros amigos de Gran Bretaña han hecho para la realización de este congreso internacional. Puedo imaginar qué trabajo ha costado la organización de ello. Doy mis gracias por este gran acontecimiento y también por su paciencia en escucharme.■

H.K. Bahnen





# ADDRESS TO INTERNATIONAL CONFERENCE AT HENGRAGE HALL BY THE "NEDERLANDS GENOOTSCHAP VAN SINTJACOB"

The "Nederlands Genootschap van Sint-Jacob" (the Dutch Association of Saint James) has been founded on Saint James day, July 25th, in 1986. The twofold object of our Society is to spread and to deepen the interest in the pilgrimages to Santiago de Compostela. We try to reach this:

- by promoting these pilgrimages;
- by studying religious, historical and other cultural phenomena, connected with the Santiago cult;
- by interchanging data and experiences between members mutually;
- by advising third parties;
- by promoting contacts with persons and institutions, both in the Netherlands and in other countries, which can contribute to the aims of our Association.

We want to show the way to walkers, cyclists and others whose hearts are pulled to Santiago. And we want to do so, not only by giving practical information about roads and maps, or by contacting them with more experienced predecessors, but also by directing attention to everything which signifies and illustrates those roads. Excursions to Dutch churches, devoted to Saint James, research in archives and treasures, or investigations after ancient pilgrim roads, exhibitions, publications, lectures: this all is part of the ambitious program of our less than four years old sodality.

Amongst all other Congregations of Saint James, we try to add a typical Dutch quality. Given the Dutch situation, we put emphasis on pluriformity. Of course, we do realise that the roads to Santiago originally have been -and for any people still are!- roads to the shrine of the disciple of Christ, Saint James. Although the official proclamation of the roads to Santiago to "European cultural heritage" by the Council of Europe does not explicitly mention the religious element, it must be clear that this element can not be denied. Our European society as a whole is penetrated by a Christian mentality. But the Dutch Association of Saint James has opted for pluriformity. This means that in our opinion somebody who wants to emphasise the religious element must indisputably have the opportunity to do so. But whoever does not want to see it, must as indisputably feel free to ignore. Our Association welcomes everyone who can endorse our aims, irrespectively political, religious or ideal preferences. In our opinion the road belongs to everyone, whether it leads to a church or around it. As a consequence

of this attitude our members are all, Roman Catholic, Protestant Christian, Jewish or atheist!

In 1986 we started with about a hundred members and just this week we surpassed the milestone of six hundred members.

We like to spread our activities all over our country, be it small. This is the reason why we organised our Society into ten regional departments, each one supplementing the central activities. Twice a year we have a national meeting. Each time the national meeting is in another part of the country. For next year for instance, we planned it in Sint-Jacobparochie ("Parish of Saint James") in Friesland. Centrally organised is also the providing with pilgrims passports, letters of recommendation and our mail-order activities. Four times a year we bring out our magazine, called De Jacobsstaf.

I was asked by Miss Patricia Quaipe to tell you about our plans for this year. Of course, our regional departments have their regular meetings; walks have been organised, concerts and lectures too, and I already told you about our national meetings. But the most important plans are made by individual members: about hundred Dutchmen will walk or bike to Santiago. And very special for this year is following: I suppose that nearly all pilgrims will know the "refugio de los Hermanos holandeses" in Astorga. Thanks to the initiative of some Dutch pilgrims, from June until end September this year, not only in Astorga but also in Pamplona one will be welcomed by Dutchmen. It might be typical for our Association to put so much emphasis to the pilgrim. But we think that pilgrimages to Santiago are not only a remarkable phenomenon dated deep in thousands of men and women walk to Santiago; not as cultural tourists, but as pilgrims, whatever such a pilgrim might be: by praying with their feet connecting the past to the future.

This is the reason why we try to pay some extra attention to those humble people, the pilgrims. Last year we started with an international pilgrims weekend in Maastricht, the most Southern city of to organise an international pilgrims reunion from 20th to 22th September 1991. So I hope to see you all in Maastricht then, at the occasion the fifth anniversary of the "Nederlands Genootschap van Sint-Jacob".

Thank you. ■

Koen Dircksens

## ALOCUCION A LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE "HENGRAGE HALL" POR PARTE DE LOS "NEDERLANDS GENOOTSCHAP VAN SINT-JACOB" (Traducción del texto inglés)

La "Asociación Holandesa de Santiago" fue fundada el día de Santiago, 25 de julio, del año 1986. El doble objetivo de nuestra Asociación consiste en diseminar y profundizar el interés en las peregrinaciones a Santiago de Compostela. Pretendemos alcanzar este objetivo mediante:

- la promoción de este tipo de peregrinación;
- el estudio de los fenómenos religiosos, históricos, y demás aspectos culturales relacionados con el culto de Santiago;
- el intercambio de datos y experiencias entre los miembros;
- el asesoramiento a terceros;
- la promoción de contactos con personas e instituciones, tanto en Holanda como en otros países, que puedan contribuir a realizar los objetivos de nuestra Asociación.

Queremos indicar la ruta al caminante, al ciclista y a cualquier otra persona que se sienta atraída por la ciudad de Compostela. Al hacerlo, pretendemos no sólo facilitarles la información práctica que requieran sobre rutas y mapas, o ponerles en contacto con quienes les hayan precedido en el camino, sino también llamar su atención hacia todo lo que significa e ilustra tales rutas. Así, por ejemplo, organizamos excursiones a iglesias de Santiago en los Países Bajos; búsquedas en archivos y tesoros; investigaciones para trazar antiguos caminos de peregrinación; exposiciones; publicaciones; conferencias; todo como parte del ambicioso programa elaborado por nuestra cofradía, que no ha cumplido aún sus cuatro años de existencia.

Entre todas las Asociaciones de Amigos del Camino que existen en Europa, intentamos añadir una dimensión que refleje la realidad social de los Países Bajos. En efecto, al tener en cuenta la situación holandesa, hemos optado por la pluriformidad. Evidentemente, nos damos cuenta de que los caminos de Santiago siempre han sido -y para muchos siguen siéndolo- los caminos que conducen a la tumba del discípulo de Cristo, el Apóstol Santiago. Aunque el Consejo de Europa, al proclamar los caminos de Santiago "herencia cultural europea" no menciona explícitamente el aspecto religioso, hemos de subrayar que éste no puede negarse. En efecto, nuestra sociedad europea está globalmente permeada por una mentalidad cristiana. Sin embargo, como he dicho antes, la Asociación holandesa de Amigos del Camino ha optado por la pluriformidad. A nuestro modo de ver esto quiere decir que cualquier persona que desee hacer hincapie en el elemento religioso debe indiscutiblemente tener la oportunidad de expresar tal opinión. Por otra parte, quien no comparta tal punto de vista, debe poder expresarlo con igual libertad. La asociación holandesa acoge a cualquier persona que apruebe nuestros objetivos, prescindiendo de sus preferencias políticas, religiosas o filosóficas. A nuestro entender, el Camino pertenece a todos, ya sea que el viajero desee visitar una iglesia por dentro, o sólo por fuera. Gracias a este enfoque nuestra asociación cuenta con miembros que pueden ser católicos, protestantes, judíos, ¡incluso ateos!





Habiendo empezado en el año 1986 con aproximadamente 100 miembros, hoy día hemos rebasado la marca de los 600.

Aunque nuestro país es bastante pequeño, hemos querido extender nuestras actividades a todo el territorio nacional. De ahí que hayamos procedido a una descentralización mediante la creación de 10 núcleos regionales que, de forma individual, complementan las actividades que se llevan a cabo a nivel central. Dos veces al año celebramos una asamblea de miembros, cada vez en un lugar diferente del país. Así, nos proponemos organizar nuestra próxima asamblea en el pueblo de Sint-Jacobparochie ("parroquia de Santiago"), que se encuentra en la provincia de Frisia. También de manera centralizada se organiza la expedición de credenciales de peregrino, se redactan las cartas de recomendación y se lleva a cabo la venta por correspondencia. Cuatro veces al año publicamos nuestro boletín, que se titula "De Jacobsstaf" ("El Cayado").

Por lo que se refiere a otras actividades concretas llevadas a cabo o en proyecto para el año 1990, cabe señalar las marchas, los conciertos, las conferencias, etc., a parte de las reuniones a escala nacional y regional ya indicadas. Sin embargo, los proyectos más importantes los realizan los propios miembros de la Asociación, individualmente. Me refiero, por ejemplo, al centenar de holandeses que emprenderán el viaje a Santiago de Compostela a pie o en bicicleta.

Una mención especial en el año 1990 la merece lo siguiente: supongo que todos los peregrinos conocen el refugio de los "Hermanos Holandeses" en Astorga. Pues bien: gracias a la inicia-

tiva de algunos peregrinos holandeses funcionará, desde el mes de junio hasta finales de septiembre, otro refugio "holandés", en Pamplona.

Puede causar extrañeza el énfasis que pone nuestra Asociación en el peregrino. Sin embargo, consideramos que la peregrinación a Santiago de Compostela no es únicamente un fenómeno notable que se remonta a la Edad Media, sino que se trata también de un fenómeno contemporáneo. Cada año, miles de hombres y de mujeres hacen el Camino de Santiago a pie; no son turistas en busca de cultura sino peregrinos (entiéndase por peregrino lo que se quiera) que rezando con su caminar ligan el pasado con el futuro.

Esta es la razón por la cual nos esforzamos por atender especialmente a aquella gente humilde que son los peregrinos. El año pasado organizamos por primera vez unas jornadas internacionales del peregrino, en Maastricht, ciudad fronteriza con Bélgica y Alemania. Hemos decidido repetir esta experiencia y organizar una reunión internacional de peregrinos en Maastricht, del 20 al 22 de septiembre de 1991.

Espero poder saludar a todos Vds. entonces, para que celebremos al mismo tiempo el quinto aniversario de la "Nederlands Genootschap van Sint-Jacob".

Muchas Gracias. ■

Traducción G. van Lent

-oOo- -oOo- -oOo-

# COMISION INTERDIOCESANA DEL CAMINO DE SANTIAGO JORNADAS DE ESTUDIO SOBRE EL CAMINO DE SANTIAGO Y LA ATENCION AL PEREGRINO

## CONCLUSIONES

Del 1 al 4 de mayo, con la participación de 60 representantes de las parroquias del Camino de Santiago en España, miembros del Cabildo de Santiago y de Asociaciones de Amigos del Camino, tuvieron lugar en Santiago las II Jornadas de Estudio sobre la atención al peregrino en las que, en síntesis, se llegó a estas

### Conclusiones:

Sin peregrinos no hay Camino. Los participantes de las parroquias del Camino en España constatamos hoy que, como en siglos pasados, el Camino de Santiago se hace con los peregrinos; que la peregrinación adquiere un progresivo aumento los últimos años; que destaca el número de peregrinos jóvenes y que, en general, se observa un afán de búsqueda y renovación de un "camino interior" hacia la fe.

El peregrino es austero. Sus necesidades materiales son pocas: un lugar donde dormir, agua y poco más. Los sacerdotes observan que necesitan, sobre todo, encontrar "las puertas abiertas" a la acogida, a la fraternidad y al diálogo. El peregrino vive en condición de "pobre y dependiente".

Para su ayuda espiritual necesitan encontrar las iglesias abiertas, conocer los horarios de los actos religiosos y poder participar en ellos.

Los sacerdotes nos encontramos con dificultades en la comunicación por el idioma y sensibilidad por el hecho jacobeo así como con la escasez de tiempo y de materiales para la participación litúrgica y la falta de colaboradores para una mejor atención.

Los párrocos lamentan la falta de ayuda económica, pública o privada, para mantener los refugios o para crearlos nuevos donde no existen. Por su parte estos servicios de la Iglesia, siguiendo la oferta que hacen los Obispos del Camino en su Carta Pastoral de julio de 1988, estamos abiertos a mejorar estos servicios a los peregrinos en colaboración con los Organismos que tiene la sociedad. Esto afectaría, sobre todo, a los lugares de menos posibilidades o que son más necesarios.

Nuestra experiencia nos dice que la peregrinación jacobea es una ocasión propicia para la vida cristiana: para la vivencia de las virtudes teologales, el sentido trascendente de la vida, el encuentro con Dios, sobre todo, en la naturaleza como creación, el con-

tacto con personas y lugares sagrados y la práctica de la hospitalidad.

Desde el punto de vista pastoral, los párrocos afirman que la acogida a los peregrinos debería formar parte del trabajo normal de las parroquias del Camino. Estas parroquias y diócesis, lo mismo que ocurre en otros sectores de la pastoral, deberían estar "especializadas" en este servicio. Los párrocos afirman que es necesario poner los medios de programación, materiales y tiempo para este cometido. Por ello piden también a los Srs. Obispos del Camino que, en lo posible, tengan presente en los nombramientos la sensibilidad de los sacerdotes hacia la peregrinación.

La Comisión Interdiocesana y los Párrocos del Camino reconocen el imprescindible valor que tiene la Catedral de Santiago, que guarda la Tumba Apostólica, como meta de la peregrinación y le piden un mayor esfuerzo cada día en el desarrollo de la pastoral de la peregrinación.

La Comisión Interdiocesana y los párrocos, siguiendo la Carta Pastoral de los Obispos del Camino, pide a los servicios de la Iglesia que, además de atender al peregrino, fomenten la peregrinación y hagan la preparación catequética de los que hayan de peregrinar.

El Sr. Arzobispo de Santiago y todos los participantes en estas Jornadas de atención al peregrino, agradecen a las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago la ayuda que prestan a la peregrinación y les animan a seguir dando orientación cristiana a todas sus actividades. Agradecimiento que hacen extensible a los Ayuntamientos y otras instituciones o personas que colaboran material y espiritualmente.

La Iglesia tiene las puertas abiertas a todos los que, de un modo u otro, peregrinan a Santiago, único lugar con camino previo para andar. Sabemos que este Camino y la peregrinación es una ocasión privilegiada para la intercomunicación ecuménica, de lenguas y de países. Los participantes en estas Jornadas, se hacen eco de la reiterada llamada del Papa para peregrinar a Santiago, ahora, a las puertas del tercer milenio, como lo hizo cuando se constituía en las distintas nacionalidades. ■

Santiago, 4 de mayo de 1990





# EN BICICLETA HASTA COMPOSTELA

(Traducción del texto publicado en la Página 8)

Hacer el camino de Santiago era para mí un viejo sueño de adolescente. Jacques Chemin, mi antepasado debía haberlo hecho porque él había creado el nombre de la familia Jacquemin. Compostela es una palabra mágica que encanta en el timpano, pero que excita también la imaginación.

Habiendo estado siempre apasionado por la bicicleta, era normal que en julio del 85 descubriera el camino en la estela de mis amigos ciclistas que viven en Pau. Pero no se puede pedalear hacia Compostela como se pedalea alegremente hacia cualquier lugar de vacaciones. Sobre un camino en que el trazado ha sido grabado por millones de personas, he experimentado un misterioso sentimiento de gran alegría interior. El ciclista y el cicloperegrino disponen de la misma herramienta, pero sus motivaciones respectivas son muy diferentes.

La bicicleta es un maravilloso instrumento para ganar la Compostela. Permite ir cada día 5 veces más lejos, 4 veces más rápidos con 3 veces menos de fatiga que a pie.

En mi segunda peregrinación en 1988, pedaleé a Compostela en solitario. Desde la partida de Bruselas, aprecié la ventaja de la ayuda prestada por el coche de mi esposa, porque no tener que llevar ningún equipaje hace la práctica de la bicicleta todavía mucho más agradable.

Pero nunca está solo el que pedalea en el camino. Los encuentros con otros cicloperegrinos permiten intercambios, comidas comunes y nuevos encuentros en una u otra etapa.

Además de permitir tomar baños de sol, la bicicleta permite también baños de silencio. Salí de Carrión de los Condes muy temprano aquella mañana. Me sentía sólo en aquella carretera recta recién arreglada, iba al encuentro de lo eterno. Justo detrás de mí el sol surgía lentamente a lo largo del horizonte. Mi sombra pedaleante se proyectaba delante de mí, inmensa. Ningún ruido turbaba la paz de esta nueva mañana. Mi mirada barría a derecha e izquierda de la carretera los espacios infinitos de hierbas secas y de arbustos raquíticos: maravillosos instantes.

Lo único que amenaza vuestra seguridad en el camino son los perros errantes. Durante la subida a Rabanal encontré un grupo de perros hambrientos, a juzgar por lo flacos que estaban. Los había de todos los tamaños y yo no disponía más que de mi bomba de bicicleta como arma de defensa. Pero ellos o no me vieron pasar o hicieron como que no me veían.

En bicicleta una subida a un alto como el de la Cruz de Ferro tiene su mérito. Deposité mi piedra recogida en Ostabat algunos días antes y transportada hasta allí en mi bolsa de manillar. Que recompensa en lo alto de un Cebrero o de un Poyo cuando de golpe se te permite contemplar desde la cima, con los primeros paisajes de Galicia la primera mañana de la creación del mundo.

Las obras de carretera con el olor del asfalto caliente acentúa a veces la sequedad de la garganta. En bicicleta es necesario beber antes de tener sed. Es necesario aceptar de buen corazón todo lo que se nos ofrece en el camino. He constatado que los que

ayudan a los peregrinos suelen ser gente pobre, pero abierta y caritativa. No he conocido ningún mal encuentro en el camino.

Sólo me he sentido vulnerable en mi bicicleta frente a los mastodontes motorizados y a los conductores inconscientes de la carretera. Me conmoví cerca del pórtico del cementerio de Navarrete a la vista del sobrio recuerdo de la peregrinación prematuramente interrumpida de Madame de Craemer, sentí el mismo malestar delante del monumento del peregrino alemán muerto un año más tarde en la bajada de El Acebo.

Sobre el camino de fe, de esperanza y amor que nos han trazado nuestros antepasados, he encontrado una felicidad hecha de serenidad y de calma. A mi paso los pájaros del bosque de Oca me han prestado sus deliciosos gorjeos, una vieja lugareña mal vestida me sonrió en los altos de Portomarín y el olor a sopa me ha perseguido frecuentemente al mediodía. He conocido la acogida sencilla y calurosa en Hervías como en San Juan de Ortega pero sobre todo están todos los "priez pour moi à Compostelle" que jalonan la ruta.

Estoy contento de llegar a Compostela después de 19 etapas y 2.200 km desde Bruselas, al fin he podido enlazar en mis brazos fatigados la imagen del Apóstol.

Pero una tristeza me oprimía también cuando me senté en un viejo banco de roble en la gran iglesia de Santiago y comencé a desembalar todo mi saco de intenciones. Porque había terminado mi bello recorrido a Compostela. Aquellos maravillosos momentos que en la carretera había conocido pedaleando. En aquellos instantes de plenitud estaba solo en el camino y ningún ruido de motor polucionaba la atmósfera.

En mi gratitud a todos aquellos que me habían ayudado no podía olvidar al mecánico de Bruselas que había preparado mi bicicleta adecuándola a mis medidas. Gracias a mi triple plato de 49-40 y 30 dientes y a mis piñones de 14-16-18-21-26 y 30 dientes, he rodado fácilmente y jamás ha sido necesario poner pie en tierra en una subida. Siempre he rodado sin forzar porque no se puede ser peregrino si se tiene prisa. El peregrino en bicicleta como el peregrino a pie debe tomarse con calma, porque se necesita tiempo para disfrutar un paisaje, escuchar el viento o seguir a una mariposa que coquetea con una flor de la cuneta.

En Compostela estaba seguro de haber pedaleado hasta el final de mi sueño, he intentado comprender el por qué de mi peregrinación y lo he comprendido donde menos había creído comprenderlo. Poco me importa el contacto de los turistas que deambulaban en todos los sentidos en la catedral. Yo los sentía fuera de la alegría que experimentaba porque sabía ya que adoro el camino de esta España a veces árida como un desierto a veces verde como un paraíso.

El Camino de Santiago es un camino eterno. ■

Armand Jacquemin

## LE PELERINAGE CYCLISTE VERS COMPOSTELLE

(Original francés del artículo publicado en la página 9)

Lecteur très intéressé par la lecture de la Revue "Peregrino", pour ses textes très documentés et ses illustrations artistiques, me voici invité par son Directeur, mon ami, Don José Ignacio Díaz, à rédiger quelques lignes sur mon expérience de pèlerin cycliste de Compostelle. Il n'y a évidemment pas une spiritualité spécifiquement cycliste du pèlerinage... Les motivations du pèlerin, piéton, cycliste, cavalier, et même automobiliste (s'il n'est pas simple touriste), sont les mêmes, avec des différences d'intensité, suivant le degré de Foi et aussi, bien sûr, de préparation à cette démarche si enrichissante, à tous points de vue. Il y a quelques années, au cours d'une grande rencontre, à Paris, au Palais de Chaillot, de pèlerins de tous âges et professions, piétons, cyclistes, cavaliers, marins, invités par la Société Française des Amis de St-Jacques de Compostelle, tous les témoignages se terminaient par la constatation qu'il est impossible de faire cette route vers Compostelle sans en revenir meilleur ! L'évocation de cette route pélerine remet en ma mémoire un souvenir d'il y a déjà longtemps, lors d'un de mes six pèlerinages cyclistes (le 1<sup>er</sup> en 1954). Au cours d'une réception officielle au Palacio del Ayuntamiento, j'ai entendu Monsieur Carballo, maire de Santiago, émettre le souhait que le

"Camino Francés" soit déclaré officiellement "route culturelle de l'Europe", idée réalisée de nos jours.

Venons-en maintenant au pèlerinage cycliste. Pour celui qui prend le départ à Notre-Dame des Cyclistes, Sanctuaire National des Cyclistes français, à LA-BASTIDE-D'ARMAGNAC (Landes) il est prévu douze étapes d'une moyenne journalière de 85 km. L'expérience a montré que cette distance est à la portée de tout cycliste moyen, de 12 à 75 ans, et plus..., et permet de visiter chaque jour belles églises et riches monuments du passé. Il y a dix huit ans, une institutrice de 28 ans, qui, une seule fois, quelques années auparavant, avait fait 25 km. à vélo hors de sa ville de Sedan, a fait tout ce parcours de près de 1000 km., sans jamais se mettre dans le voiture accompagnatrice. Il est vrai que, dans notre organisation, il y a l'avantage que les bagages sont dans la voiture, qui fournit, en cours de route, ravitaillement et tout secours utile.

Notre 1<sup>ère</sup> étape: La Bastide-Orthez. -2<sup>ème</sup>, St-Jean Pied de Port. -3<sup>ème</sup> Puente-la-Reina. -4<sup>ème</sup> Logroño. -5<sup>ème</sup> Burgos. -6<sup>ème</sup> Fromista. -7<sup>ème</sup> Sahagún. -8<sup>ème</sup> Astorga. -9<sup>ème</sup> Villafranca del Bierzo. -10<sup>ème</sup> Monastère de SAMÓS. -11<sup>ème</sup> Mellid. -12<sup>ème</sup> SANTIAGO DE COMPOSTELA.

Chaque fois, dans mon groupe de pèlerins cyclistes, il y a eu





des gens d'âge, jusqu'à des anciens de 74 ans. Tout s'est déroulé chaque fois dans un grand esprit d'entente, de vraie famille!

Citons un beau fait en terminant:

En mars 86, un de mes amis, aveugle, me téléphone de Castres, pour me dire qu'un ancien instituteur devenu aveugle, habitant Lahonce, près de Bayonne (P.A.) voudrait bien se joindre à mon groupe, pour aller à Santiago, au mois de Juillet, mais n'aura, à cette époque-là, aucun de ses "pilotes" habituels disponible pour faire, en tandem, avec lui, ce pèlerinage de 15 jours. Le lendemain, arrive, à vélo, bien sûr, devant mon presbytère de campagne "Mimile" de Cahors, lui aussi un ami de longue date et cyclotouriste chevronné. Mis au courant de ce désir de l'aveugle, il me dit aussi-tôt, sans une seconde d'hésitation: "Son pilote, ce

sera moi!" Et c'est ainsi qu'en juillet, comme des frères jumeaux, dans la plus parfaite entente et harmonie, Mimile, le voyant, et Louis, l'aveugle, ont fait ensemble, c'est bien le cas de le dire, un mémorable pèlerinage "tandémiste" à Santiago de Compostela.

Que Saint Jacques bénisse les pèlerins cyclistes qui partiront de La-Bastide-d'Armagnac vers Santiago, le 11 Juillet! ■

---

abbé Joseph Massie

Chapelain de Notre-Dame des  
Cyclistes à La-Bastide-d'Armagnac.

## A CADA UNO SU CAMINO...

(Traducción del texto publicado en la Página 9)

Habían bastado algunos días y el relato de la peregrinación a Compostela de un amigo para saber que, yo también, tomaría el camino para encontrarme con la multitud de jacobitas que, desde hace siglos, siguen la Vía Láctea para venerar la tumba del Apóstol Santiago. La bicicleta era el instrumento que me parecía correspondía mejor a mis gustos personales y a las exigencias del camino de Santiago.

Llegado a los 40, bien llevados, instalado en mi vida profesional como profesor en una escuela técnica secundaria y en mi vida familiar, sentía el deseo de sacudirme un poco y acababa de incorporarme a un club de ciclismo, cuando la llamada de Compostela vino a mi encuentro. De este modo, naturalmente, la bicicleta fue lo que escogí para vivir la aventura a un ritmo que permitía impregnarse de las riquezas del viaje y del espíritu de la peregrinación. Pues si el andar había sido la llave privilegiada para abrir el Camino de la peregrinación a Santiago de Compostela, la bicicleta adquiere sus rasgos de nobleza: mezcla interesante entre el lento recorrido del caminante y la precipitación de los medios de locomoción motorizados, la bicicleta preserva en los recorridos sus perfumes y sus rumores, su dimensión espacio-temporal medida al

ritmo del esfuerzo consentido.

Compostela no es un lugar, es una ruta. Una ruta eterna por la intención divina que la ha engendrado, por los millones de pasos que la han abierto y por los siglos que la han confirmado; una ruta nueva cada vez que, rompiendo con sus defectos, su oficio, su hogar, un iluminado de la concha jacobea va a ofrecer todo lo que tiene de mejor y de peor en sí mismo. Ruta fuertemente terrestre, con sus grandezas y debilidades, sus bellezas y sus fealdades, sus altos y sus bajos. Y aunque las motivaciones de partida son muy diversas, puesto que pueden ir desde la práctica deportiva hasta la espiritualidad más elevada pasando por los intereses culturales, esotéricos o también gastronómicos, finalmente la ruta viene a ser la piedra filosofal que transforma a aquellos que la tocan: el plomo que se convierte en oro. Cuando pone los cinco dedos de la mano en la columna del Pórtico de la Gloria de la catedral de Compostela, el turista, esteta, santo y pecador se convierte, lo quiera o no, en peregrino del Señor Santiago en Galicia. ■

---

Joseph Boegen

## L'EGLISE DE LUGAUT

(Original francés del texto publicado en la página 25)

Au milieu d'une étendue de bois, dans la zone la plus dépeuplée des Landes, entre Gironde et Marsan, là où la Voie limousine entre dans le département des Landes, se dresse, solitaire et fière, l'église de Lugaut.

Antique étape des pèlerins, elle retrouve après une longue période d'abandon, sa jeunesse et sa destination hospitalière primitive.

Lugaut, du romain lucus altus, (signe d'un lieu sacré pour les antiques) apparaît dès 1319. L'église, proche de la Commanderie de Bessaüt, doit son importance au pèlerinage compostellan.

Elle comprend à la fois l'église, richement décorée de fresques du premier tiers du XIII<sup>e</sup> siècle et les lieux d'accueil et d'habitation.

L'église a souffert, surtout pendant les guerres de religion. Désaffectée en 1896, elle retrouve aujourd'hui une nouvelle jeunesse grâce à une association de sauvegarde, animée par l'abbé Michel Bats. Clocher, murs extérieurs et intérieurs ont été restaurés

récemment. Les fresques du choeur, après avoir été fortuitement découvertes en 1961 ont été dégagées et sont en cours de restauration.

Ces fresques comprennent trois registres différents qui présentent des scènes intéressantes: le Jugement dernier, des scènes de la vie morale, des scènes historiques, l'Annonciation, la Visitation et la Nativité.

Parallèlement à cette restauration de l'église et de son décor, les sauveteurs de Lugaut ont entrepris la restauration des bâtiments d'habitation en d'accueil, accolés au mur nord de l'église et veulent leur rendre leur destination primitive d'hébergement pour pèlerins.

Ainsi, ce site antique retrouve sa jeunesse et sa vocation. ■

---

Abbé J-P. Laulom

